# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 四次会议(four Meetings) 000001

2. 四次会议(four Meetings) 000002

3. 四次会议(four Meetings) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 四次会议(Four Meetings)
# 第1/3页

[fɔːr] [ 'miːtiŋz ]
**FOUR MEETINGS**
四 会议

四次会议

[baɪ] ['henri] James1885
**By Henry James1885**
经过 亨利 James1885

亨利·詹姆斯著，1885年

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['vɪvɪdli] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən]
**I saw her only four times , but I remember them vividly ; she made an**
我 锯 她 仅有的 四 时代 , 但 我 记住 他们 生动地 ; 她 制成 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**impression upon me .**
印象 之上 我 .

我只见过她四次，但每次都记忆犹新；她给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
**I thought her very pretty and very interesting , — a charming specimen of**
我 想法 她 非常 漂亮的 和 非常 有趣的 , — 一个 迷人 标本 的
[ə; eɪ] [taɪp] .
**a type .**
一个 类型 .

我觉得她非常漂亮，也很有趣——是那种类型中极具魅力的典范。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**I am very sorry to hear of her death ; and yet , when I think of it**
我 是 非常 对不起 到 听到 的 她 死亡 ; 和 然而 , 什么时候 我 思考 的 它
,
**,**
,

听到她去世的消息，我感到非常难过；然而，每当我想到这件事时，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['sɑːri] ?
**why should I be sorry ?**
为什么 应该 我 是 对不起 ?

我为什么要感到抱歉?

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ɔːl]
**The last time I saw her she was certainly not — But I will describe all**
这 最后的 时间 我 锯 她 她 曾是 当然 不是 — 但 我 将要 描述 全部
['aʊər; ɑːr] [ 'miːtiŋz ] [ɪn]['ɔːrdər] .
**our meetings in order .**
我们的 会议 在 命令 .

我最后一次见到她时，她肯定不是那样——但我会按顺序描述我们所有的会面。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['vɪvɪdli] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən]
**I saw her only four times , but I remember them vividly ; she made an**
我 锯 她 仅有的 四 时代 , 但 我 记住 他们 生动地 ; 她 制成 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**impression upon me .**
印象 之上 我 .

我只见过她四次，但每次都记忆犹新；她给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

| I | thought | her | very | pretty | and | very | interesting | , | — | a | charming | specimen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 非常 | 漂亮的 | 和 | 非常 | 有趣的 | , | — | 一个 | 迷人 | 标本 | 的 |

[ə; eɪ] [taɪp] .

| a | type | . |
|---|---|---|
| 一个 | 类型 | . |

我觉得她非常漂亮，也很有趣——是那种类型中极具魅力的典范。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| I | am | very | sorry | to | hear | of | her | death | ; | and | yet | , | when | I | think | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 听到 | 的 | 她 | 死亡 | ; | 和 | 然而 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 它 |

,

,

,

听到她去世的消息，我感到非常难过；然而，每当我想到这件事时，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['sɑːri] ?

| why | should | I | be | sorry | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 对不起 | ? |

我为什么要感到抱歉?

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ɔːl]

| The | last | time | I | saw | her | she | was | certainly | not | — | But | I | will | describe | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | 她 | 曾是 | 当然 | 不是 | — | 但 | 我 | 将要 | 描述 | 全部 |

['aʊər; ɑːr] [ 'miːtiŋz ] [ɪn]['ɔːrdər] .

| our | meetings | in | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 会议 | 在 | 命令 | . |

我最后一次见到她时，她肯定不是那样——但我会按顺序描述我们所有的会面。

['kɑːntents]

| Contents |
|---|
| 内容 |

内容

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːrti] , [wʌn] ['snoʊi] [naɪt] .

| The | first | one | took | place | in | the | country | , | at | a | little | tea | - | party | , | one | snowy | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 国家 | , | 在 | 一个 | 小的 | 茶 | - | 派对 | , | 一 | 下雪的 | 夜晚 | . |

第一次是在乡下，在一个下雪的夜晚，在一个小型茶会上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| It | must | have | been | some | seventeen | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 十七 | 年 | 前 | . |

那应该是十七年前的事了。

[maɪ] [frend] [lə'tuːʃ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd]

| My | friend | Latouche | , | going | to | spend | Christmas | with | his | mother | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 拉图什 | , | 去 | 到 | 花费 | 圣诞节 | 和 | 他的 | 母亲 | , | 有 |

[pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| persuaded | me | to | go | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 我 | 到 | 去 | 和 | 他 | , |

我的朋友拉图什要去和他母亲一起过圣诞节，他劝我跟他一起去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

| and | the | good | lady | had | given | in | our | honor | the | entertainment | of | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 女士 | 有 | 给定 | 在 | 我们的 | 荣誉 | 这 | 娱乐 | 的 | 哪个 | 我 |

[spiːk] .

| speak | . |
|---|---|
| 说话 | . |

这位善良的女士为了款待我们，举办了我所说的这场盛宴。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ;

| To | me | it | was | really | entertaining | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 曾是 | 真的 | 娱乐 | ; |

我觉得这真的很有趣；

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

| I | had | never | been | in | the | depths | of | New | England | at | that | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 新的 | 英格兰 | 在 | 那 | 季节 | . |

那一年，我从未深入过新英格兰的腹地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɪfts][wɜːr; wər] [niː] - [haɪ] .

| It | had | been | snowing | all | day | , | and | the | drifts | were | knee | - | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 下雪了 | 全部 | 天 | , | 和 | 这 | 漂移 | 是 | 膝盖 | - | 高的 | . |

下了一整天的雪，积雪都齐膝高了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

| I | wondered | how | the | ladies | had | made | their | way | to | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 这 | 女士们 | 有 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 房子 | ; |

我很好奇这些女士们是如何来到这栋房子的；

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [æt; ət] - [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| but | I | perceived | that | at | Grimwinter | a | conversazione | offering | the | attraction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感知 | 那 | 在 | - | 一个 | 对话 | 提供 | 这 | 景点 | 的 |

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [æn; ən] ['efərt] .

| two | gentlemen | from | New | York | was | felt | to | be | worth | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 先生们 | 从 | 新的 | 约克 | 曾是 | 毛毡 | 到 | 是 | 值得 | 一个 | 努力 | . |

但我发现，在格林温特，人们觉得与两位来自纽约的绅士进行一场引人入胜的对话是值得的。

['mɪsɪz] . [lə'tuːʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| Mrs | . | Latouche | , | in | the | course | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉图什 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | , |

当晚，拉图什夫人说：

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] “ ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ” [ʃoʊ] [ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| asked | me | if | I | “ | didn't | want | to | ” | show | the | photographs | to | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 如果 | 我 | “ | 没有 | 想 | 到 | ” | 展示 | 这 | 照片 | 到 | 一些 | 的 | 这 |

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

| young | ladies | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | . |

他问我是否“不想”把这些照片给一些年轻女士看。

[ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

| The | photographs | were | in | a | couple | of | great | portfolios | , | and | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照片 | 是 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 伟大的 | 投资组合 | , | 和 | 有 | 到过 |

[brɔːt] [hoʊm][baɪ][hɜːr; hər][sʌn] ,

| brought | home | by | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 经过 | 她 | 儿子 | , |

这些照片装在几个精美的相册里，是她儿子带回家的。

[huː] , [laɪk][maɪ'self] , [wʌz; wəz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

| who | , | like | myself | , | was | lately | returned | from | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 喜欢 | 我 | , | 曾是 | 最近 | 返回 | 从 | 欧洲 | . |

他和我一样，最近刚从欧洲回来。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| I | looked | round | and | was | struck | with | the | fact | that | most | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 曾是 | 击 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 年轻的 |

['leɪdiz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðæn; ðən]

| ladies | were | provided | with | an | object | of | interest | more | absorbing | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 是 | 假如 | 和 | 一个 | 目的 | 的 | 兴趣 | 更多的 | 吸收 | 比 |

[ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd][sʌn] - ['pɪktʃər] .

| the | most | vivid | sun | - | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 生动 | 太阳 | - | 图片 | . |

我环顾四周，惊讶地发现大多数年轻女士都沉浸在比最生动的太阳画作更引人入胜的事物中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ,

| But | there | was | a | person | standing | alone | near | the | mantelshelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 人 | 常设 | 独自的 | 靠近 | 这 | 壁炉架 | , |

但壁炉架附近却站着一个人，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət] [ɑːdz]

| and | looking | round | the | room | with | a | small | gentle | smile | which | seemed | at | odds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 圆形的 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 小的 | 温和的 | 微笑 | 哪个 | 似乎 | 在 | 赔率 |

,

,

,

她环顾房间，脸上带着一丝淡淡的、略显不协调的温柔微笑。

['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

| somehow | , | with | her | isolation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 和 | 她 | 隔离 | . |

不知为何，她与世隔绝。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| I | looked | at | her | a | moment | , | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 她 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

我看了她一会儿，然后说：

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”

| “ | I | should | like | to | show | them | to | that | young | lady | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 展示 | 他们 | 到 | 那 | 年轻的 | 女士 | . | ” |

“我很想把它们拿给那位年轻女士看看。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [lə'tuːʃ] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

| “ | Oh | , | yes | , | ” | said | Mrs | . | Latouche | , | “ | she | is | just | the | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | ” | 说 | 太太 | . | 拉图什 | , | “ | 她 | 是 | 只是 | 这 | 人 | . |

“哦，是的，”拉图什夫人说，“她正是合适的人选。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| She | doesn't | care | for | flirting | ; | I | will | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 关心 | 为了 | 调情 | ; | 我 | 将要 | 说话 | 到 | 她 | . |

她不喜欢调情；我会和她谈谈。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [flə:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

| " | I | rejoined | that | if | she | did | not | care | for | flirting | , | she | was | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重新加入 | 那 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 调情 | , | 她 | 曾是 | , | 也许 | , |

我回应说，如果她不喜欢调情，那她或许是.....

[nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [lə'tu:ʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði]

| not | just | the | person | ; | but | Mrs | . | Latouche | had | already | gone | to | propose | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 这 | 人 | ; | 但 | 太太 | . | 拉图什 | 有 | 已经 | 已消失 | 到 | 提出 | 这 |

[ 'fəutəgræfs ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| photographs | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 照片 | 到 | 她 | . |

不仅是这个人；而且拉图什夫人已经去向她展示了这些照片。

" [ʃi:z] [dɪ'laɪtɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| " | She's | delighted | , | " | she | said | , | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 高兴极了 | , | " | 她 | 说 | , | 未来 | 后退 | . |

"她很高兴，"她回来时说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][soʊ] [braɪt] .

| " | She | is | just | the | person | , | so | quiet | and | so | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 只是 | 这 | 人 | , | 所以 | 安静的 | 和 | 所以 | 明亮的 | . |

"她就是这样的人，既安静又聪明。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] , [baɪ] [neɪm] , [mɪs] ['kærəlɪn] ['spensər] ,

| " | And | then | she | told | me | the | young | lady | was | , | by | name | , | Miss | Caroline | Spencer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 讲述 | 我 | 这 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | , | 经过 | 姓名 | , | 错过 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | , |

"然后她告诉我，这位年轻女士名叫卡罗琳·斯宾塞小姐。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:] .

| and | with | this | she | introduced | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 她 | 介绍 | 我 | . |

她就这样把我介绍给了别人。

[mɪs] ['kærəlɪn] ['spensər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['bju:ti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]

| Miss | Caroline | Spencer | was | not | exactly | a | beauty | , | but | she | was | a | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 一个 | 美丽 | , | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 迷人 |

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

| little | figure | . |
|---|---|---|
| 小的 | 数字 | . |

卡罗琳·斯宾塞小姐算不上绝世美女，但她身材娇小，十分迷人。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][ə'pɑ:n] ['θɜ:rti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ]

| She | must | have | been | close | upon | thirty | , | but | she | was | made | almost | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 关闭 | 之上 | 三十 | , | 但 | 她 | 曾是 | 制成 | 几乎 | 喜欢 | 一个 |

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

| little | girl | , |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | , |

她当时应该快三十岁了，但看起来却像个小女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| and | she | had | the | complexion | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 肤色 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

她的肤色像孩子一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [hed] ,

| She | had | a | very | pretty | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 头 | , |

她的头型很漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][laɪk][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**and** 和 **her** 她 **hair** 头发 **was** 曾是 **arranged** 安排 **as** 作为 **nearly** 几乎 **as** 作为 **possible** 可能的 **like** 喜欢 **the** 这 **hair** 头发 **of** 的 **a** 一个
[griːk] [bʌst] ,
**Greek** 希腊语 **bust** 摔碎 **,** ,

她的头发梳理得尽可能像希腊半身像的头发一样。

[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [griːk] [bʌst] .
**though** 尽管 **indeed** 的确 **it** 它 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **doubted** 怀疑 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **ever** 曾经 **seen** 已见 **a** 一个 **Greek** 希腊语 **bust** 摔碎 **.** .

不过，她是否见过希腊半身像，确实值得怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ɑːrˈtɪstɪk] , ” [aɪ] [səˈspektɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] - [əˈlaʊd] [sʌtʃ] [ˈtendənsiz] .
**She** 她 **was** 曾是 **“** “ **artistic** 艺术 **,** , **”** ” **I** 我 **suspected** 怀疑 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **Grimwinter** - **allowed** 允许 **such** 这样的 **tendencies** 倾向 **.** .

我怀疑她很有“艺术细胞”，至少在格林温特允许的范围内是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , [sərˈpraɪzd] [aɪ] , [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈprɪti] [tiːθ] .
**She** 她 **had** 有 **a** 一个 **soft** 柔软的 **,** , **surprised** 惊讶 **eye** 眼睛 **,** , **and** 和 **thin** 薄的 **lips** 嘴唇 **,** , **with** 和 **very** 非常 **pretty** 漂亮的 **teeth** 牙齿 **.** .

她有一双温柔而惊讶的眼睛，嘴唇很薄，牙齿很漂亮。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌt] [ˈleɪdiz] [kɔːl] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] “ [ruːʃ] ,
**Round** 圆形的 **her** 她 **neck** 脖子 **she** 她 **wore** 穿着 **what** 什么 **ladies** 女士们 **call** 称呼 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **,** , **a** 一个 **“** “ **ruche** 褶皱 **,** ,

她脖子上戴着一种女士们称之为“褶边”的东西，我想应该是这样。

” [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pɪn][ɪn][pɪŋk][ˈkɔːrəl] ,
**”** ” **fastened** 系紧 **with** 和 **a** 一个 **very** 非常 **small** 小的 **pin** 别针 **in** 在 **pink** 粉色的 **coral** 珊瑚 **,** ,

用一枚粉红色珊瑚色的小别针固定着，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][fæn] [meɪd] [ʌv; əv][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] [strɔː] [ænd; ənd]
**and** 和 **in** 在 **her** 她 **hand** 手 **she** 她 **carried** 携带 **a** 一个 **fan** 扇子 **made** 制成 **of** 的 **plaited** 编织 **straw** 稻草 **and** 和
[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [ˈrɪbən] .
**adorned** 装饰 **with** 和 **pink** 粉色的 **ribbon** 丝带 **.** .

她手里拿着一把用稻草编织而成、饰有粉红色丝带的扇子。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈskænti] [blæk] [sɪlk] [dres] .
**She** 她 **wore** 穿着 **a** 一个 **scanty** 稀少 **black** 黑色的 **silk** 丝绸 **dress** 裙子 **.** .

她穿着一件黑色丝绸连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːft] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
**She** 她 **spoke** 辐 **with** 和 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **soft** 柔软的 **precision** 精确 **,** ,

她说话轻柔而精准，

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [bʌt; bət] [ˈtendər] - [ˈlʊkɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]
**showing** 显示 **her** 她 **white** 白色的 **teeth** 牙齿 **between** 之间 **her** 她 **narrow** 狭窄的 **but** 但 **tender** 投标 **-** - **looking** 寻找 **lips** 嘴唇 **,** , **and** 和
[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] ,
**she** 她 **seemed** 似乎 **extremely** 极其 **pleased** 高兴 **,** ,

她露出洁白的牙齿，嘴唇虽窄却很娇嫩，看起来非常高兴。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [ˌdemənˈstreɪʃənz] .
**even** 甚至 **a** 一个 **little** 小的 **fluttered** 飘动 **,** , **at** 在 **the** 这 **prospect** 前景 **of** 的 **my** 我的 **demonstrations** 示威游行 **.** .

想到我的演示，他甚至有些紧张不安。

[ðiːz] [went] ['fɔːrwərd] ['veri] ['smuːðli] ,
**These went forward very smoothly ,**
这些 去 向前 非常 顺利 ,

这些工作进展得非常顺利。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliːˌəʊz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
**after I had moved the portfolios out of their corner and placed a couple**
后 我 有 已搬 这 投资组合 出去 的 他们的 角落 和 放置 一个 夫妻
[ʌv; əv] [tʃerz] [nɪr] [ə; eɪ][læmp] .
**of chairs near a lamp .**
的 椅子 靠近 一个 灯 .

我把文件夹从角落里搬出来，在台灯旁边放了几把椅子。

[ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] , — [lɑːrdʒ] [vjuːz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,
**The photographs were usually things I knew , — large views of Switzerland ,**
这 照片 是 通常 事物 我 知道 , — 大的 浏览 的 瑞士 ,
['ɪtəli] , [ænd; ənd] [speɪn] ,
**Italy , and Spain ,**
意大利 , 和 西班牙 ,

照片里通常是我熟悉的事物——瑞士、意大利和西班牙的全景照片。

['lændskeips] , ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['bɪldɪŋz] , ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['stætʃuːz] .
**landscapes , copies of famous buildings , pictures , and statues .**
风景 , 副本 的 著名的 建筑物 , 图片 , 和 雕像 .

风景画、著名建筑的复制品、图片和雕像。

[aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] ,
**I said what I could about them , and my companion ,**
我 说 什么 我 可以 关于 他们 , 和 我的 伴侣 ,

我尽我所能地谈论了他们，还有我的同伴，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][held][ðem; ðəm][ʌp] , [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,
**looking at them as I held them up , sat perfectly still ,**
寻找 在 他们 作为 我 握住 他们 向上 , 卫星 完美 仍然 ,

我把它们举起来看着它们，一动不动地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔː] [fæn] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌndərˌlɪp] .
**with her straw fan raised to her underlip .**
和 她 稻草 扇子 提高 到 她 下唇 .

她将草扇举到下唇处。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][aɪ][leɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] ,
**Occasionally , as I laid one of the pictures down , she said very softly ,**
偶尔 , 作为 我 铺设 一 的 这 图片 向下 , 她 说 非常 轻轻 ,

偶尔，当我放下其中一幅画时，她会轻声说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [pleɪs] ?
**“ Have you seen that place ?**
“ 有 你 已见 那 地方 ?

你见过那个地方吗?

” [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ( [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
**” I usually answered that I had seen it several times ( I had been a**
” 我 通常 回答 那 我 有 已见 它 一些 时代 ( 我 有 到过 一个
[greɪt] ['trævələr] ) ,
**great traveller ) ,**
伟大的 游客 ) ,

我通常会回答说我见过好几次了（我曾是一位旅行达人），

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈskæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

| and | then | I | felt | that | she | looked | at | me | askance | for | a | moment | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 斜视 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 |

[hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .

| her | pretty | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 眼睛 | . |

然后我感觉她用她那双漂亮的眼睛斜眼看了我一会儿。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ;

| I | had | asked | her | at | the | outset | whether | she | had | been | to | Europe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 问 | 她 | 在 | 这 | 开端 | 无论 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 欧洲 | ; |

我一开始就问过她是否去过欧洲;

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] .

| to | this | she | answered | , | “ | No | , | no | , | no | , | ” | in | a | little | quick | , | confidential | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 她 | 回答 | , | “ | 不 | , | 不 | , | 不 | , | ” | 在 | 一个 | 小的 | 快的 | , | 机密的 | 耳语 | . |

她用一种快速而私密的耳语回答道：“不，不，不。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

| But | after | that | , | though | she | never | took | her | eyes | off | the | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | , | 尽管 | 她 | 绝不 | 采取 | 她 | 眼睛 | 离开 | 这 | 图片 | , |

但在那之后，尽管她从未将目光从照片上移开，

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .

| she | said | so | little | that | I | was | afraid | she | was | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 所以 | 小的 | 那 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 她 | 曾是 | 无聊的 | . |

她很少说话，我担心她是不是无聊了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn][pɔːrt'foʊlioʊ] , [aɪ] ['ɔːfərd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Accordingly | , | after | we | had | finished | one | portfolio | , | I | offered | , | if | she | desired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 后 | 我们 | 有 | 完成的 | 一 | 文件夹 | , | 我 | 提供 | , | 如果 | 她 | 想要的 | 它 | , |

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

| to | desist | . |
|---|---|---|
| 到 | 停止 | . |

因此，在我们完成一个作品集后，我提出，如果她愿意，我可以停止。

[aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['retɪsns] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,

| I | felt | that | she | was | not | bored | , | but | her | reticence | puzzled | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 无聊的 | , | 但 | 她 | 沉默寡言 | 困惑 | 我 | , |

我觉得她并不觉得无聊，但她的沉默寡言让我感到困惑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] .

| and | I | wished | to | make | her | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 说话 | . |

我想让她开口说话。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| I | turned | round | to | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | 到 | 看 | 在 | 她 | , |

我转过身去看她，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| and | saw | that | there | was | a | faint | flush | in | each | of | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 在 | 每个 | 的 | 她 | 脸颊 | . |

只见她双颊泛起淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| She | was | waving | her | little | fan | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 挥手 | 她 | 小的 | 扇子 | 到 | 和 | 弗 | . |

她挥舞着手中的小扇子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrt'foʊlioʊ] ,

| **Instead** | **of** | **looking** | **at** | **me** | **she** | **fixed** | **her** | **eyes** | **upon** | **the** | **other** | **portfolio** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻找 | 在 | 我 | 她 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 其他 | 文件夹 | , |

她没有看我，而是把目光投向了另一个作品集。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| **which** | **was** | **leaning** | **against** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 桌子 | . |

它靠在桌子上。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

| **“** **Won't** | **you** | **show** | **me** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ 惯于 | 你 | 展示 | 我 | 那 | ? |

“你难道不肯给我演示一下吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| **”** **she** | **asked** | **,** | **with** | **a** | **little** | **tremor** | **in** | **her** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 她 | 问 | , | 和 | 一个 | 小的 | 震颤 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“她问道，声音里带着一丝颤抖。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

| **I** | **could** | **almost** | **have** | **believed** | **she** | **was** | **agitated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 相信 | 她 | 曾是 | 激动 | . |

我几乎相信她情绪激动。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] . ”

| **“** **With** | **pleasure** | **,** | **”** **I** | **answered** | **,** | **“** **if** | **you** | **are** | **not** | **tired** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 和 | 乐趣 | , | ” 我 | 回答 | , | “ 如果 | 你 | 是 | 不是 | 疲劳的 | . | ” |

“乐意之至，”我回答道，“如果你不累的话。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] .

| **“** **No** | **,** | **I** | **am** | **not** | **tired** | **,** | **”** **she** | **affirmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 疲劳的 | , | ” 她 | 确认 | . |

“不，我不累，”她肯定地说。

“ [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** **I** | **like** | **it** | **—** | **I** | **love** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 喜欢 | 它 | — | 我 | 爱 | 它 | . |

“我喜欢它——我爱它。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrt'foʊlioʊ][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **”** **And** | **as** | **I** | **took** | **up** | **the** | **other** | **portfolio** | **she** | **laid** | **her** | **hand** | **upon** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 和 | 作为 | 我 | 采取 | 向上 | 这 | 其他 | 文件夹 | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 它 | , |

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] .

| **rubbing** | **it** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 擦 | 它 | 轻轻 | . |

“当我拿起另一个文件夹时，她把手放在上面，轻轻地揉搓着。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [tuː] ?

| **“** **And** | **have** | **you** | **been** | **here** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 和 | 有 | 你 | 到过 | 这里 | 也 | ? |

你也来过这里吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **”** **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|
| ” 她 | 问 | . |

她问道。

[ɑːn][maɪ]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| **On** | **my** | **opening** | **the** | **portfolio** | **it** | **appeared** | **that** | **I** | **had** | **been** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 开幕 | 这 | 文件夹 | 它 | 出现 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | . |

打开文件夹后，我发现我曾经去过那里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ ˈfəutəgræfs ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪˈlɑːn] ,

| One | of | the | first | photographs | was | a | large | view | of | the | Castle | of | Chillon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 照片 | 曾是 | 一个 | 大的 | 看法 | 的 | 这 | 城堡 | 的 | 西庸 | , |

最早的照片之一是西庸城堡的全景图。

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə] .

| on | the | Lake | of | Geneva | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 湖 | 的 | 日内瓦 | . |

在日内瓦湖畔。

“ [hɪr] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] .

| “ | Here | , | ” | I | said | , | “ | I | have | been | many | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 我 | 有 | 到过 | 许多 | 一个 | 时间 | . |

“这里，”我说，“我来过很多次了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?

| Is | it | not | beautiful | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 美丽的 | ? |

难道不美吗?

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈrɑːks][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd]

| ” | And | I | pointed | to | the | perfect | reflection | of | the | rugged | rocks | and | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 尖 | 到 | 这 | 完美的 | 反射 | 的 | 这 | 崎岖 | 岩石 | 和 | 尖 |

['taʊərz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [stɪl] ['wɔːtər] .

| towers | in | the | clear | still | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔楼 | 在 | 这 | 清除 | 仍然 | 水 | . |

“我指着清澈平静的水中，那里完美地倒映着嶙峋的岩石和尖塔。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] , “ [oʊ] , [ɪnˈtʃæntɪŋ] !

| She | did | not | say | , | “ | Oh | , | enchanting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | , | “ | 哦 | , | 妖娆 | ! |

她没有说：“哦，太迷人了！”

” [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst] [ˈpɪktʃər] .

| ” | and | push | it | away | to | see | the | next | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 推 | 它 | 离开 | 到 | 看 | 这 | 下一个 | 图片 | . |

然后把它推开，去看下一张图片。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [bɑnɪvɑːrd] ,

| She | looked | awhile | , | and | then | she | asked | if | it | was | not | where | Bonnivard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 一会儿 | , | 和 | 然后 | 她 | 问 | 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 在哪里 | 邦尼瓦尔 | , |

她看了看，然后问那是不是博尼瓦尔的地方。

[əˈbaʊt] [huːm] [ˈbaɪrən] [roʊt] , [wʌz; wəz][kənˈfaɪnd] .

| about | whom | Byron | wrote | , | was | confined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 谁 | 拜伦 | 写道 | , | 曾是 | 受限 | . |

拜伦笔下的那个人，被囚禁了起来。

[aɪ] [əˈsentid] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][kwoʊt][sʌm; səm][ʌv; əv]['baɪrənz] [vəːsiz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs]

| I | assented | , | and | tried | to | quote | some | of | Byron's | verses | , | but | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | , | 和 | 尝试 | 到 | 引用 | 一些 | 的 | 拜伦的 | 诗句 | , | 但 | 在 | 这 |

[əˈtempt] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] .

| attempt | I | succeeded | imperfectly | . |
|---|---|---|---|---|
| 试图 | 我 | 成功了 | 不完美地 | . |

我表示同意，并尝试引用拜伦的一些诗句，但这次尝试并不成功。

[ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][laɪnz] [kəˈrektli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

| She | fanned | herself | a | moment | , | and | then | repeated | the | lines | correctly | , | in | a | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扇形 | 她自己 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 重复 | 这 | 线条 | 正确 | , | 在 | 一个 | 柔软的 | , |

她扇了扇风，然后轻声地、正确地重复了一遍台词。

[flæt] , [ænd; ənd] [jet] [ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] .
**flat , and yet agreeable voice .**
平坦的 , 和 然而 同意 嗓音 .

声音平淡，但悦耳动听。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
**By the time she had finished she was blushing .**
经过 这 时间 她 有 完成的 她 曾是 脸红 .

等她说完的时候，脸已经红了。

[aɪ] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ]
**I complimented her and told her she was perfectly equipped for visiting**
我 赞扬 她 和 讲述 她 她 曾是 完美 配备 为了 访问
['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
**Switzerland and Italy .**
瑞士 和 意大利 .

我称赞了她，并告诉她她已经为游览瑞士和意大利做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][aɪ]
**She looked at me askance again , to see whether I was serious , and I**
她 看起来 在 我 斜视 再次 , 到 看 无论 我 曾是 严肃的 , 和 我
['ædɪd] ,
**added ,**
额外 ,

她再次斜眼看了我一眼，想看看我是不是认真的，于是我补充道：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['baɪrənz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ə'brɔːd] ['spiːdəli] ;
**that if she wished to recognize Byron's descriptions she must go abroad speedily ;**
那 如果 她 希望 到 认出 拜伦的 描述 她 必须 去 国外 迅速地 ;

如果她想认出拜伦的描述，就必须尽快出国；

['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sædli] [dɪs] - .
**Europe was getting sadly dis - Byronized .**
欧洲 曾是 获得 令人遗憾的是 迪斯 - 拜伦化 .

欧洲正逐渐失去拜伦式的魅力，这令人惋惜。

“ [haʊ] [suːn] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?
**“ How soon must I go ?**
“ 如何 很快 必须 我 去 ?

我必须什么时候走?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['jɪrz] . ”
**“ Oh , I will give you ten years . ”**
“ 哦 , 我 将要 给 你 十 年 . ”

“哦，我会给你十年时间。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['soʊbərli] .
**“ I think I can go within ten years , ” she answered very soberly .**
“ 我 思考 我 能 去 之内 十 年 , ” 她 回答 非常 清醒地 .

“我想我可以在十年内做到，”她非常冷静地回答道。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .
**“ Well , ” I said , “ you will enjoy it immensely ; you will find it very charming .**
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 你 将要 享受 它 非常 ; 你 将要 寻找 它 非常 迷人 .

“嗯，”我说，“你会非常喜欢它；你会发现它非常迷人。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti]
" And just then I came upon a photograph of some nook in a foreign city
" 和 只是 然后 我 来了 之上 一个 照片 的 一些 角落 在 一个 外国的 城市
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ,
which I had been very fond of ,
哪个 我 有 到过 非常 喜爱 的 ,

"就在这时，我偶然看到一张照片，照片上是我非常喜欢的一座外国城市的某个角落。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] ['tendər] ['meməriz] .
and which recalled tender memories .
和 哪个 召回 投标 回忆 .

这唤起了我美好的回忆。

[aɪ] [dɪ'skɔːrst] ( [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['eləkwəns] ; [maɪ][kəm'pænjən][sæt]
I discoursed ( as I suppose ) with a certain eloquence ; my companion sat
我 谈论的 ( 作为 我 认为 ) 和 一个 肯定 口才 ; 我的 伴侣 卫星
['lɪsnɪŋ] , ['breθləs] .
listening , breathless .
聆听 , 喘不过气 .

我滔滔不绝地讲述着（我想应该是这样），我的同伴屏息凝神地听着。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [sʌm; səm][taɪm]['æftər][aɪ]
" Have you been very long in foreign lands ? " she asked , some time after I
" 有 你 到过 非常 长的 在 外国的 土地 ? " 她 问 , 一些 时间 后 我
[hæd; həd] ['siːst] .
had ceased .
有 停止 .

"你在国外待了很久吗？"在我停止说话后过了一段时间，她问道。

" ['meni] ['jɪrz] , " [aɪ] [sed] .
" Many years , " I said .
" 许多 年 , " 我 说 .

"很多年了，"我说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['trævld] ['evriwer] ? "
" And have you travelled everywhere ? "
" 和 有 你 旅行 到处 ? "

"你是不是去过所有地方？"

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" I have travelled a great deal .
" 我 有 旅行 一个 伟大的 交易 .

我去过很多地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] .
I am very fond of it ; and , happily , I have been able .
我 是 非常 喜爱 的 它 ; 和 , 快乐地 , 我 有 到过 有能力的 .

我非常喜欢它；而且，令人欣慰的是，我一直能够做到。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['saɪdlɔːŋ] [geɪz] .
" Again she gave me her sidelong gaze .
" 再次 她 给予 我 她 横 目光 .

她又一次侧目打量了我。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ? "
" And do you know the foreign languages ? "
" 和 做 你 知道 这 外国的 语言 ? "

"你会说外语吗？"

" ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] . "
" After a fashion . "
" 后 一个 时尚 . "

"某种程度上来说。"

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Is** | **it** | **hard** | **to** | **speak** | **them** | **?** | **”** |
| “ | 是 | 它 | 难的 | 到 | 说话 | 他们 | ? | ” |

“说这些词很难吗？”

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] , ” [aɪ] [ˈgæləntli] [riˈspɔndid] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **don't** | **believe** | **you** | **would** | **find** | **it** | **hard** | **,** | **”** | **I** | **gallantly** | **responded** | **.** |
| “ | 我 | 不 | 相信 | 你 | 会 | 寻找 | 它 | 难的 | , | ” | 我 | 英勇地 | 回应 | . |

“我不认为你会觉得难，”我英勇地回答道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **I** | **shouldn't** | **want** | **to** | **speak** | **;** | **I** | **should** | **only** | **want** | **to** | **listen** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| “ | 哦 | , | 我 | 不应该 | 想 | 到 | 说话 | ; | 我 | 应该 | 仅有的 | 想 | 到 | 听 | , | ” | 她 | 说 | . |

“哦，我不应该说话；我只想听，”她说。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈθiːətər] [ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **,** | **after** | **a** | **pause** | **,** | **she** | **added** | **,** | **“** | **They** | **say** | **the** | **French** | **theatre** | **is** | **so** | **beautiful** | **.** | **”** |
| 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 她 | 额外 | , | “ | 他们 | 说 | 这 | 法语 | 剧院 | 是 | 所以 | 美丽的 | . | ” |

然后，她停顿了一下，又补充道：“他们说法国剧院非常美丽。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **is** | **the** | **best** | **in** | **the** | **world** | **.** | **”** |
| “ | 它 | 是 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

“它是世界上最好的。”

“ [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ? ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Did** | **you** | **go** | **there** | **very** | **often** | **?** | **”** |
| “ | 做过 | 你 | 去 | 那里 | 非常 | 经常 | ? | ” |

你经常去那里吗?

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][ˈpærɪs][aɪ] [went] [ˈevri] [naɪt] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **When** | **I** | **was** | **first** | **in** | **Paris** | **I** | **went** | **every** | **night** | **.** | **”** |
| “ | 什么时候 | 我 | 曾是 | 第一的 | 在 | 巴黎 | 我 | 去 | 每一个 | 夜晚 | . | ” |

“我刚到巴黎的时候，几乎每天晚上都去。”

“ [ˈevri] [naɪt] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Every** | **night** | **!** |
| “ | 每一个 | 夜晚 | ! |

“每晚!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **she** | **opened** | **her** | **clear** | **eyes** | **very** | **wide** | **.** |
| ” | 和 | 她 | 打开 | 她 | 清除 | 眼睛 | 非常 | 宽的 | . |

她睁大了清澈的眼睛。

“ [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] : — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — “ [ɪz] [ˈveri]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That** | **to** | **me** | **is** | **:** | **—** | **”** | **and** | **she** | **hesitated** | **a** | **moment** | **—** | **“** | **is** | **very** |
| “ | 那 | 到 | 我 | 是 | : | — | ” | 和 | 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | — | “ | 是 | 非常 |

['wʌndərf(ə)l] .

| | |
|---|---|
| **wonderful** | **.** |
| 精彩的 | . |

“对我来说，那就是：——”她犹豫了一下——“真是太棒了。

” [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [duː][juː; jʊ][prɪˈfɜːr] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **A** | **few** | **minutes** | **later** | **she** | **asked** | **,** | **“** | **Which** | **country** | **do** | **you** | **prefer** | **?** | **”** |
| ” | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 她 | 问 | , | “ | 哪个 | 国家 | 做 | 你 | 更喜欢 | ? | ” |

几分钟后，她问道：“你更喜欢哪个国家？”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈkʌntri] [aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **There** | **is** | **one** | **country** | **I** | **prefer** | **to** | **all** | **others** | **.** |
| “ | 那里 | 是 | 一 | 国家 | 我 | 更喜欢 | 到 | 全部 | 其他的 | . |

“我最喜欢一个国家。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
**I think you would do the same .**
我 思考 你 会 做 这 相同的 .

我想你也会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " ['ɪtəli] ? "
**" She looked at me a moment , and then she said softly , " Italy ? "**
" 她 看起来 在 我 一个 片刻 , 和 然后 她 说 轻轻 , " 意大利 ? "

她看了我一会儿，然后轻声问道："意大利？"

" ['ɪtəli] , " [aɪ] ['ænsər] ['sɔːftli] , [tuː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]
**" Italy , " I answered softly , too ; and for a moment we looked at each**
" 意大利 , " 我 回答 轻轻 , 也 ; 和 为了 一个 片刻 我们 看起来 在 每个
['ʌðər] .
**other .**
其他 .

"意大利，"我也轻声回答；我们彼此对视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'fəutəgræfs ] ,
**She looked as pretty as if , instead of showing her photographs ,**
她 看起来 作为 漂亮的 作为 如果 , 反而 的 显示 她 照片 ,

她看起来很漂亮，就好像……而不是展示她的照片。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**I had been making love to her .**
我 有 到过 制作 爱 到 她 .

我当时正在和她做爱。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ə'nælədʒi] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'weɪ] , ['blʌʃɪŋ] .
**To increase the analogy , she glanced away , blushing .**
到 增加 这 类比 , 她 瞥了一眼 离开 , 脸红 .

为了加强比喻效果，她脸红着移开了视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][broʊk][æt; ət][læst][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
**There was a silence , which she broke at last by saying , —**
那里 曾是 一个 沉默 , 哪个 她 打破 在 最后的 经过 说 , —

一阵沉默后，她终于打破了沉默，说道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] . "
**" That is the place which , in particular , I thought of going to . "**
" 那 是 这 地方 哪个 , 在 特别的 , 我 想法 的 去 到 . "

"我特别想去那个地方。"

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] !
**" Oh , that's the place , that's the place !**
" 哦 , 那就是 这 地方 , 那就是 这 地方 !

"哦，就是那里，就是那里！"

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ 'fəutəgræfs ] [ɪn]['saɪləns] .
**She looked at two or three photographs in silence .**
她 看起来 在 二 或者 三 照片 在 沉默 .

她默默地看了两三张照片。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [dɪr] . "
**" They say it is not so dear . "**
" 他们 说 它 是 不是 所以 亲爱的 . "

"他们说它没那么贵。"

“ [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntriz] ?
**“ As some other countries ?**
“ 作为 一些 其他 国家 ?

“像其他一些国家一样吗？”

[jes] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrmz] . ”
**Yes , that is not the least of its charms . ”**
是的 , 那 是 不是 这 至少 的 它是 魅力 . ”

是的，这绝非它最不吸引人的地方。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [dɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
**“ But it is all very dear , is it not ? ”**
“ 但 它 是 全部 非常 亲爱的 , 是 它 不是 ? ”

但这一切都非常珍贵，不是吗?

“ ['jʊrəp] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
**“ Europe , you mean ? ”**
“ 欧洲 , 你 意思是 ? ”

“你是说欧洲吗？”

“ ['goʊɪŋ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] .
**“ Going there and travelling .**
“ 去 那里 和 旅行 .

“去那里旅行。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**That has been the trouble .**
那 有 到过 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
**I have very little money .**
我 有 非常 小的 钱 .

我没什么钱。

[aɪ] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] , ” [sed] [mɪs] ['spensər] .
**I give lessons , ” said Miss Spencer .**
我 给 课程 , ” 说 错过 斯宾塞 .

“我教课，”斯宾塞小姐说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['mænɪdʒ]
**“ Of course one must have money , ” I said , “ but one can manage**
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] . ”
**with a moderate amount . ”**
“ 的 课程 一 必须 有 钱 , ” 我 说 , “ 但 一 能 管理
和 一个 缓和 数量 . ”

“当然，人必须要有钱，”我说，“但只要有适量的钱就足够了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] .
**“ I think I should manage .**
“ 我 思考 我 应该 管理 .

“我觉得我应该能应付。”

[aɪ][hæv; həv][leɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**I have laid something by , and I am always adding a little to it .**
我 有 铺设 某物 经过 , 和 我 是 总是 添加 一个 小的 到 它 .

我之前做了一些准备，而且一直在不断地往里面添加一些东西。

[its] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] .
**It's all for that .**
它是 全部 为了 那 .

这一切都是为了这个。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'prest]

| ” | She | paused | a | moment | , | and | then | went | on | with | a | kind | of | suppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 被抑制 |

['iːgərnəs] ,

| eagerness | , |
|---|---|
| 渴望 | , |

她停顿了一下，然后带着一种压抑的渴望继续说道：

[æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [ɪm'pjʊr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| as | if | telling | me | the | story | were | a | rare | , | but | a | possibly | impure | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 讲述 | 我 | 这 | 故事 | 是 | 一个 | 稀有的 | , | 但 | 一个 | 可能 | 不纯 | 满意 |

,

,

,

仿佛给我讲述这个故事是一种难得的、但或许并不纯粹的满足感。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evriθɪŋ] .

| “ | But | it | has | not | been | only | the | money | ; | it | has | been | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 仅有的 | 这 | 钱 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一切 | . |

“但这不仅仅是钱的问题；而是所有的一切。”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Everything | has | been | against | it | I | have | waited | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 到过 | 反对 | 它 | 我 | 有 | 等待 | 和 | 等待 | . |

一切都不利于这件事，我一直等待着。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

| It | has | been | a | mere | castle | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 仅仅 | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | . |

这不过是空中楼阁罢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | almost | afraid | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 害怕的 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

我几乎不敢谈论这件事。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

| Two | or | three | times | it | has | been | a | little | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 更近 | , |

有两三次距离更近一些，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ meltid ] [ə'weɪ] .

| and | then | I | have | talked | about | it | and | it | has | melted | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 有 | 谈话 | 关于 | 它 | 和 | 它 | 有 | 融化 | 离开 | . |

然后我跟别人谈起这件事，它就消失了。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ;

| I | have | talked | about | it | too | much | , | ” | she | said | hypocritically | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 谈话 | 关于 | 它 | 也 | 很多 | , | ” | 她 | 说 | 假惺惺 | ; |

“我已经谈论这件事太多了，”她虚伪地说；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tremjələs] ['ekstəsi] .

| for | I | saw | that | such | talking | was | now | a | small | tremulous | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 那 | 这样的 | 说 | 曾是 | 现在 | 一个 | 小的 | 颤抖的 | 狂喜 | . |

因为我看到，这样的谈话如今已变成了一种微弱的、颤抖的狂喜。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ;

| “ | There | is | a | lady | who | is | a | great | friend | of | mine | ; | she | does | n't | want | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 女士 | WHO | 是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 矿 | ; | 她 | 做 | 不 | 想 | 到 | 去 | ; |

“我的一位好朋友，她不想去；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | always | talk | to | her | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 讲话 | 到 | 她 | 关于 | 它 | . |

我总是跟她谈这件事。

[aɪ] ['taɪər] [hɜːr; hər] ['dredfəli] .

| I | tire | her | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 胎 | 她 | 极其糟糕 | . |

我把她累坏了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

| She | told | me | once | she | didn't | know | what | would | become | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 一次 | 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 我 | . |

她曾告诉我，她不知道我将来会怎么样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

| I | should | go | crazy | if | I | did | not | go | to | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 欧洲 | , |

如果我不去欧洲，我会疯掉的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] ['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [dɪd] . ”

| and | I | should | certainly | go | crazy | if | I | did | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 当然 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 我 | 做过 | . | ” |

如果我真的那样做，我肯定会疯掉的。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɔːn] [jet] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

| “ | Well | , | ” | I | said | , | “ | you | have | not | gone | yet | , | and | nevertheless | you | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 你 | 有 | 不是 | 已消失 | 然而 | , | 和 | 尽管如此 | 你 | 是 | 不是 |

['kreɪzi] .

| crazy | . |
|---|---|
| 疯狂的 | . |

“嗯，”我说，“你还没有疯，但你并没有疯。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] .

| ” | She | looked | at | me | a | moment | , | and | said | , | “ | I | am | not | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 说 | , | “ | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

她看了我一会儿，然后说：“我不太确定。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| I | don't | think | of | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 的 | 任何事物 | 别的 | . |

我没想别的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | always | thinking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 思维 | 的 | 它 | . |

我一直在想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vents, priː'vents] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [hoʊm] ,

| It | prevents | me | from | thinking | of | things | that | are | nearer | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 阻止 | 我 | 从 | 思维 | 的 | 事物 | 那 | 是 | 更近 | 家 | , |

它让我无法思考那些更贴近生活的事情。

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

| things | that | I | ought | to | attend | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 出席 | 到 | . |

我应该处理的事情。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kreɪzinəs] . ”

| That | is | a | kind | of | craziness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 | . | ” |

那简直是疯了。

“ [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] , ” [aɪ] [sed] .
**“ The cure for it is to go , ” I said .**
“ 这 治愈 为了 它 是 到 去 , ” 我 说 .

“解决办法就是离开，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
**“ I have a faith that I shall go .**
“ 我 有 一个 信仰 那 我 将 去 .

“我相信我一定会去。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [ˈjʊrəp] !
**I have a cousin in Europe !**
我 有 一个 表哥 在 欧洲 !

我在欧洲有个表亲！

” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
**” she announced .**
” 她 宣布 .

她宣布道。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [mɔːr] [ ˈfəutəgræfs ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**We turned over some more photographs , and I asked her if she had**
我们 转向 超过 一些 更多的 照片 , 和 我 问 她 如果 她 有
[ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət] - .
**always lived at Grimwinter .**
总是 居住地 在 - .

我们又翻看了一些照片，我问她是否一直住在格林温特。

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [mɪs] [ˈspensər] .
**“ Oh , no , sir , ” said Miss Spencer .**
“ 哦 , 不 , 先生 , ” 说 错过 斯宾塞 .

“哦，不，先生，”斯宾塞小姐说。

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] [ˈtwenti] - [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
**“ I have spent twenty - three months in Boston .**
“ 我 有 花费 二十 - 三 几个月 在 波士顿 .

“我在波士顿待了二十三个月。”

” [aɪ] [ˈænsər] , [ dʒəuˈkəusli ] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈfɔːrən] [lændz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [pruːv] [ə; eɪ]
**” I answered , jocosely , that in that case foreign lands would probably prove a**
” 我 回答 , 滑稽地 , 那 在 那 案件 外国的 土地 会 大概 证明 一个
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**disappointment to her ;**
失望 到 她 ;

我开玩笑地回答说，那样的话，外国可能会让她失望；

[bʌt; bət][aɪ][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə][əˈlɑːrm][hɜːr; hər] .
**but I quite failed to alarm her .**
但 我 相当 失败的 到 警报 她 .

但我完全没能吓到她。

“ [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃaɪ]
**“ I know more about them than you might think , ” she said , with her shy**
“ 我 知道 更多的 关于 他们 比 你 可能 思考 , ” 她 说 , 和 她 害羞的
,
**,**
,

“我对他们的了解可能比你想象的要多，”她羞涩地说。

[niːt] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
**neat little smile .**
整洁的 小的 微笑 .

甜美的小笑容。

“ [aɪ] [miːn] [baɪ] ['riːdɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [riːd] ['baɪrən] ;

| “ | I | mean | by | reading | ; | I | have | read | a | great | deal | I | have | not | only | read | Byron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意思是 | 经过 | 阅读 | ; | 我 | 有 | 读 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 我 | 有 | 不是 | 仅有的 | 读 | 拜伦 | ; |

“我指的是阅读；我读过很多书，我不只是读过拜伦的作品；

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['hɪstɔ͡ɹiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['gaɪdbʊks] .

| I | have | read | histories | and | guidebooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 历史 | 和 | 旅游指南 | . |

我读过历史书籍和旅游指南。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”

| I | know | I | shall | like | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 将 | 喜欢 | 它 | . | ” |

我知道我会喜欢的。

“ [aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][keɪs] , ” [aɪ][rɪ'dʒɔɪnd] .

| “ | I | understand | your | case | , | ” | I | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 理解 | 你的 | 案件 | , | ” | 我 | 重新加入 | . |

“我理解你的情况，”我回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['pæʃ(ə)n] , — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

| “ | You | have | the | native | American | passion | , | — | the | passion | for | the | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 这 | 本国的 | 美国人 | 热情 | , | — | 这 | 热情 | 为了 | 这 | 如画 | . |

“你拥有美洲原住民的热情，——对风景如画的事物的热情。”

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][praɪ'mɔːrdiəl] , — [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

| With | us | , | I | think | it | is | primordial | , | — | antecedent | to | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | 原始的 | , | — | 前件 | 到 | 经验 | . |

我认为，对我们来说，它是原始的，先于经验。

[ɪk'spɪriəns] [kʌmz] [ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] . ”

| Experience | comes | and | only | shows | us | something | we | have | dreamt | of | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 来 | 和 | 仅有的 | 演出 | 我们 | 某物 | 我们 | 有 | 梦见 | 的 | . | ” |

经验到来后，只会向我们展示我们梦寐以求的事物。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ” [sed] ['kærəlɪn] ['spensər] .

| “ | I | think | that | is | very | true | , | ” | said | Caroline | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 那 | 是 | 非常 | 真的 | , | ” | 说 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | . |

“我认为这非常正确，”卡罗琳·斯宾塞说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ”

| “ | I | have | dreamt | of | everything | ; | I | shall | know | it | all | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 梦见 | 的 | 一切 | ; | 我 | 将 | 知道 | 它 | 全部 | ! | ” |

“我梦见了一切；我将知晓一切！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['weɪstɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm] . ”

| “ | I | am | afraid | you | have | wasted | a | great | deal | of | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 有 | 浪费 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 时间 | . | ” |

恐怕你浪费了很多时间。

“ [oʊ] , [jes] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] .

| “ | Oh | , | yes | , | that | has | been | my | great | wickedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 那 | 有 | 到过 | 我的 | 伟大的 | 邪恶 | . |

“哦，是的，那是我最大的罪恶。”

” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['skætər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] .

| ” | The | people | about | us | had | begun | to | scatter | ; | they | were | taking | their | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 人们 | 关于 | 我们 | 有 | 开始 | 到 | 分散 | ; | 他们 | 是 | 采取 | 他们的 | 离开 | . |

“我们周围的人开始四散而逃；他们要离开了。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɪmɪdli] ,

| She | got | up | and | put | out | her | hand | to | me | , | timidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 我 | , | 胆怯地 | , |

她起身，怯生生地向我伸出手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| but | with | a | peculiar | brightness | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 奇特 | 亮度 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

但她的眼神中却闪烁着一种奇异的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| “ | I | am | going | back | there | , | ” | I | said | , | as | I | shook | hands | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 后退 | 那里 | , | ” | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 摇晃 | 双手 | 和 | 她 | . |

“我要回那里去，”我一边和她握手一边说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”

| “ | I | shall | look | out | for | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 看 | 出去 | 为了 | 你 | . | ” |

“我会照顾你的。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| “ | I | will | tell | you | , | ” | she | answered | , | “ | if | I | am | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | ” | 她 | 回答 | , | “ | 如果 | 我 | 是 | 失望的 | . |

“如果我失望了，我会告诉你的，”她回答说。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['delɪkətli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [strɔ:] [fæn] .

| ” | And | she | went | away | , | looking | delicately | agitated | , | and | moving | her | little | straw | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 去 | 离开 | , | 寻找 | 轻柔地 | 激动 | , | 和 | 移动 | 她 | 小的 | 稻草 | 扇子 | . |

“然后她就走了，脸上带着一丝不易察觉的激动，手里还拿着一把小草扇。”

[i:] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] ['jɪrz] [ɪ'læpst] .

| A | few | months | after | this | I | returned | to | Europe | , | and | some | three | years | elapsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | 这 | 我 | 返回 | 到 | 欧洲 | , | 和 | 一些 | 三 | 年 | 过去 | . |

几个月后我回到了欧洲，大约过了三年。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] , [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

| I | had | been | living | in | Paris | , | and | , | toward | the | end | of | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 巴黎 | , | 和 | , | 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 十月 | , |

我当时住在巴黎，到了十月底，

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [tu:; tə]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] , [tu:; tə] [mi:t] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| I | went | from | that | city | to | Havre | , | to | meet | my | sister | and | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 从 | 那 | 城市 | 到 | 勒阿弗尔 | , | 到 | 见面 | 我的 | 姐姐 | 和 | 她 | 丈夫 | , |

我从那个城市去了勒阿弗尔，去见我的姐姐和姐夫。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] .

| who | had | written | me | that | they | were | about | to | arrive | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 书面 | 我 | 那 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 到达 | 那里 | . |

他们曾写信告诉我，他们即将到达那里。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['hɑ:vrə; 'hɑ:və][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] [leɪt] .

| On | reaching | Havre | I | found | that | the | steamer | was | already | in | ; | I | was | nearly | two | hours | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 勒阿弗尔 | 我 | 成立 | 那 | 这 | 汽船 | 曾是 | 已经 | 在 | ; | 我 | 曾是 | 几乎 | 二 | 小时 | 晚的 | . |

到达勒阿弗尔时，我发现轮船已经到港了；我迟到了将近两个小时。

[aɪ] [rɪ'per] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [maɪ] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
**I** **repaired** **directly** **to** **the** **hotel** **,** **where** **my** **relatives** **were** **already**
我 已修复 直接地 到 这 酒店 , 在哪里 我的 亲属 是 已经
[ɪ'stæblɪʃt] .
**established** **.**
已确立的 .

我直接去了酒店，我的亲戚们已经在那里安顿下来了。

[maɪ]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [baɪ][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] ;
**My** **sister** **had** **gone** **to** **bed** **,** **exhausted** **and** **disabled** **by** **her** **voyage** **;**
我的 姐姐 有 已消失 到 床 , 筋疲力尽的 和 已禁用 经过 她 航程 ;

姐姐因为旅途劳顿，筋疲力尽，已经上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['seɪlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]
**she** **was** **a** **sadly** **incompetent** **sailor** **,** **and** **her** **sufferings** **on** **this** **occasion**
她 曾是 一个 令人遗憾的是 不称职的 水手 , 和 她 苦难 在 这 场合
[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːm] .
**had** **been** **extreme** **.**
有 到过 极端 .

她是一名非常不称职的水手，这次她遭受的痛苦非常严重。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [rest] ,
**She** **wished** **,** **for** **the** **moment** **,** **for** **undisturbed** **rest** **,**
她 希望 , 为了 这 片刻 , 为了 未受干扰 休息 ,

她此刻只想好好休息一下，不受打扰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ;
**and** **was** **unable** **to** **see** **me** **more** **than** **five** **minutes** **;**
和 曾是 无法 到 看 我 更多的 比 五 分钟 ;

但他见我的时间不超过五分钟;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
**so** **it** **was** **agreed** **that** **we** **should** **remain** **at** **Havre** **until** **the** **next** **day** **.**
所以 它 曾是 同意 那 我们 应该 保持 在 勒阿弗尔 直到 这 下一个 天 .

因此，我们决定留在勒阿弗尔直到第二天。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv]
**My** **brother** **-** **in** **-** **law** **,** **who** **was** **anxious** **about** **his** **wife** **,** **was** **unwilling** **to** **leave**
我的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 曾是 焦虑的 关于 他的 妻子 , 曾是 不情愿 到 离开
[hɜːr; hər] [ruːm] ;
**her** **room** **;**
她 房间 ;

我的姐夫很担心他的妻子，不愿离开她的房间;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər]
**but** **she** **insisted** **upon** **his** **going** **out** **with** **me** **to** **take** **a** **walk** **and** **recover**
但 她 坚持 之上 他的 去 出去 和 我 到 拿 一个 走 和 恢复
[hɪz; ɪz] - .
**his** **landlegs** **.**
他的 - .

但她坚持要他跟我出去散步，让他缓缓恢复体力。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][stroʊl] [θruː]
**The** **early** **autumn** **day** **was** **warm** **and** **charming** **,** **and** **our** **stroll** **through**
这 早期的 秋天 天 曾是 温暖的 和 迷人 , 和 我们的 漫步 通过
[ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ,
**the** **bright** **-** **colored** **,**
这 明亮的 - 有色 ,

初秋的一天温暖宜人，我们漫步在色彩斑斓的林荫道中，

['bɪzi] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['siːpɔːrt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

| busy | streets | of | the | old | French | seaport | was | sufficiently | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 街道 | 的 | 这 | 老的 | 法语 | 海港 | 曾是 | 足够 | 娱乐 | . |

法国古老海港熙熙攘攘的街道本身就足够有趣了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] , ['nɔɪzi] [kiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] ,

| We | walked | along | the | sunny | , | noisy | quays | , | and | then | turned | into | a | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 沿着 | 这 | 阳光明媚 | , | 嘈杂 | 码头 | , | 和 | 然后 | 转向 | 进入 | 一个 | 宽的 | , |

我们沿着阳光明媚、喧闹的码头漫步，然后拐进一条宽阔的.....

['plez(ə)nt] [striːt] , [wɪtʃ] [leɪ] [hæf][ɪn][sʌn][ænd; ənd][hæf][ɪn] [ʃeɪd] — [ə; eɪ] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [striːt]

| pleasant | street | , | which | lay | half | in | sun | and | half | in | shade | — | a | French | provincial | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 街道 | , | 哪个 | 躺 | 一半 | 在 | 太阳 | 和 | 一半 | 在 | 阴影 | — | 一个 | 法语 | 省级 | 街道 |

,

,

,

一条宜人的街道，一半阳光明媚，一半阴凉——一条典型的法国乡村街道。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][oʊld]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] : [tɔːl] , [greɪ] , [stiːp] - [ruːft] , [red] - ['geɪbld]

| that | looked | like | an | old | water | - | color | drawing | : | tall | , | gray | , | steep | - | roofed | , | red | - | gabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 水 | - | 颜色 | 绘画 | : | 高的 | , | 灰色的 | , | 陡 | - | 有顶棚 | , | 红色的 | - | 山墙 |

, ['meni] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz] ;

| , | many | - | storied | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 许多 | - | 有故事的 | 房屋 | ; |

那景象就像一幅古老的水彩画：高耸的、灰色的、屋顶陡峭的、红色山墙的多层房屋；

[griːn] ['ʃʌtər] [ɑːn] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][oʊld][skroʊl] - [wɜːrk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; ['flaʊər] - [ pɔts ][ɪn]

| green | shutters | on | windows | and | old | scroll | - | work | above | them | ; | flower | - | pots | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 百叶窗 | 在 | 视窗 | 和 | 老的 | 滚动 | - | 工作 | 多于 | 他们 | ; | 花 | - | 锅 | 在 |

['bælkəniz] , [ænd; ənd] [waɪt] - [kæpt] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] .

| balconies | , | and | white | - | capped | women | in | doorways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳台 | , | 和 | 白色的 | - | 封顶 | 女性 | 在 | 门口 | . |

窗户上装着绿色百叶窗，窗上装饰着古老的卷轴花纹；阳台上摆放着花盆，门口站着戴着白帽子的女子雕像。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

| We | walked | in | the | shade | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 在 | 这 | 阴影 | ; |

我们走在树荫下；

[ɔːl] [ðɪs] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| all | this | stretched | away | on | the | sunny | side | of | the | street | and | made | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 拉伸 | 离开 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 和 | 制成 | 一个 | 图片 | . |

这一切都延伸到街道阳光充足的一侧，构成了一幅美丽的画面。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

| We | looked | at | it | as | we | passed | along | ; | then | , | suddenly | , | my | brother | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 在 | 它 | 作为 | 我们 | 通过了 | 沿着 | ; | 然后 | , | 突然 | , | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 |

[stɑːpt] ,

| stopped | , |
|---|---|
| 停止 | , |

我们边走边看；突然，我妹夫停了下来。

['presɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

| pressing | my | arm | and | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 我的 | 手臂 | 和 | 凝视 | . |

按住我的手臂，盯着我看。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɔːzd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| I | followed | his | gaze | and | saw | that | we | had | paused | just | before | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他的 | 目光 | 和 | 锯 | 那 | 我们 | 有 | 暂停 | 只是 | 前 | 未来 | 到 |

[ə; eɪ] [ˌkæ'feɪ] ,

| a | café | , |
|---|---|---|
| 一个 | 咖啡店 | , |

我顺着他的目光望去，发现我们刚才在一家咖啡馆前停了下来。

[wer] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,

| where | , | under | an | awning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在下面 | 一个 | 棚 | , |

在那里，在遮阳篷下，

['sevrəl] [ teiblz ] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

| several | tables | and | chairs | were | disposed | upon | the | pavement | The | windows | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 表格 | 和 | 椅子 | 是 | 处置 | 之上 | 这 | 路面 | 这 | 视窗 | 是 |

['oʊpən] [bɪ'haɪnd] ;

| open | behind | ; |
|---|---|---|
| 打开 | 在后面 | ; |

人行道上摆放着几张桌子和椅子，后面的窗户都开着；

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [plænts] [ɪn] [tʌb] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| half | a | dozen | plants | in | tubs | were | ranged | beside | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 植物 | 在 | 浴缸 | 是 | 范围 | 旁 | 这 | 门 | ; |

门口摆放着六盆盆栽植物；

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [bræn] .

| the | pavement | was | besprinkled | with | clean | bran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路面 | 曾是 | 撒上 | 和 | 干净的 | 麸 | . |

人行道上撒满了干净的麸皮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌkæ'feɪ] ; [ˌɪn'saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

| It | was | a | nice | little | , | quiet | , | old | - | fashioned | café | ; | inside | , | in | the | comparative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 小的 | , | 安静的 | , | 老的 | - | 造型 | 咖啡店 | ; | 里面 | , | 在 | 这 | 比较 |

[dʌsk] ,

| dusk | , |
|---|---|
| 黄昏 | , |

那是一家精致、安静、古色古香的小咖啡馆；在昏暗的光线下，咖啡馆内.....

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kæp] ,

| I | saw | a | stout | , | handsome | woman | , | with | pink | ribbons | in | her | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 肥硕 | , | 英俊的 | 女士 | , | 和 | 粉色的 | 丝带 | 在 | 她 | 帽 | , |

我看到一位身材丰满、容貌姣好的女子，帽子上系着粉红色的丝带。

[pɜːrtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [wʌn] [huː]

| perched | up | with | a | mirror | behind | her | back | , | smiling | at | some | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 向上 | 和 | 一个 | 镜子 | 在后面 | 她 | 后退 | , | 微笑 | 在 | 一些 | 一 | WHO |

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

她倚在高处，背后放着一面镜子，对着看不见的人微笑。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [pər'siːvd] ['æftərwərdz] ; [wʌt] [aɪ] [fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ]

| All | this | , | however | , | I | perceived | afterwards | ; | what | I | first | observed | was | a | lady | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 然而 | , | 我 | 感知 | 然后 | ; | 什么 | 我 | 第一的 | 观察到 | 曾是 | 一个 | 女士 | 坐着 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

然而，这一切我都是事后才意识到的；我最初看到的是一位独自坐着的女士。

[ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [ teiblz ] .

| **outside** | **,** | **at** | **one** | **of** | **the** | **little** | **marble** | **-** | **topped** | **tables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 大理石 | - | 顶峰 | 表格 | . |

在外面，在其中一张大理石桌面的小桌子旁。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| **My** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **had** | **stopped** | **to** | **look** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

我姐夫停下来看了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] ['kwaɪətli] ,

| **There** | **was** | **something** | **on** | **the** | **little** | **table** | **,** | **but** | **she** | **was** | **leaning** | **back** | **quietly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | , | 但 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 后退 | 悄悄 | , |

小桌子上放着东西，但她静静地靠在椅背上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

| **with** | **her** | **hands** | **folded** | **,** | **looking** | **down** | **the** | **street** | **,** | **away** | **from** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 折叠 | , | 寻找 | 向下 | 这 | 街道 | , | 离开 | 从 | 我们 | . |

她双手抱胸，望着街道，看向别处，避开了我们。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['proʊfaɪl] ; [ˌnevərðə'les] ,

| **I** | **saw** | **her** | **only** | **in** | **something** | **less** | **than** | **profile** | **;** | **nevertheless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 仅有的 | 在 | 某物 | 较少的 | 比 | 轮廓 | ; | 尽管如此 | , |

我只见过她一面，虽然她当时并不起眼；然而，

[aɪ] ['ɪnstəntli] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| **I** | **instantly** | **felt** | **that** | **I** | **had** | **seen** | **her** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 即刻 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 前 | . |

我立刻觉得我以前见过她。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| **“** | **The** | **little** | **lady** | **of** | **the** | **steamer** | **!** | **”** | **exclaimed** | **my** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 小的 | 女士 | 的 | 这 | 汽船 | ! | ” | 惊呼 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

“轮船上的小女士！”我的姐夫惊呼道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɑːn][jʊr; jər] ['stiːmər] ?

| **“** | **Was** | **she** | **on** | **your** | **steamer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 她 | 在 | 你的 | 汽船 | ? |

“她当时在你的轮船上吗？”

” [aɪ] [æskt] .

| **”** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [sɪk] .

| **“** | **From** | **morning** | **till** | **night** | **She** | **was** | **never** | **sick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 她 | 曾是 | 绝不 | 生病的 | . |

“从早到晚，她从未生病。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [pər'petʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

| **She** | **used** | **to** | **sit** | **perpetually** | **at** | **the** | **side** | **of** | **the** | **vessel** | **with** | **her** | **hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 坐 | 永恒地 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 血管 | 和 | 她 | 双手 |

[krɔːst] [ðæt] [wei] ,

| **crossed** | **that** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 那 | 方式 | , |

她过去总是双手交叉，坐在船边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstwərd] [hə'raɪz(ə)n] . ”

| **looking** | **at** | **the** | **eastward** | **horizon** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 向东 | 地平线 | . | ” |

眺望东方的地平线。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

| “ | Are | you | going | to | speak | to | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 她 | ? | ” |

“你打算和她谈谈吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

| “ | I | don't | know | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 她 | . |

我不认识她。

[aɪ]['nevər] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| I | never | made | acquaintance | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 制成 | 熟人 | 和 | 她 | . |

我从未与她相识。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['siːdi] .

| I | was | too | seedy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 肮脏的 | . |

我当时太邋遢了。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

| But | I | used | to | watch | her |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 用过的 | 到 | 手表 | 她 |

但我以前经常看她。

[ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

| and | — | I | don't | know | why | — | to | be | interested | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | — | 到 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 她 | . |

而且——我不知道为什么——我对她产生了兴趣。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['jæŋki] ['wʊmən] .

| She's | a | dear | little | Yankee | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 扬基 | 女士 | . |

她是个可爱的小北方女人。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['skuːlmɪstrəs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

| I | have | an | idea | she | is | a | schoolmistress | taking | a | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 她 | 是 | 一个 | 女教师 | 采取 | 一个 | 假期 | , |

我猜她是一位正在休假的女教师。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [s'kɒləz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [pɜːrs] .

| for | which | her | scholars | have | made | up | a | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 学者们 | 有 | 制成 | 向上 | 一个 | 钱包 | . |

她的学者们为此筹集了一笔钱。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntuː]['proʊfaɪl] ,

| ” | She | turned | her | face | a | little | more | into | profile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 一个 | 小的 | 更多的 | 进入 | 轮廓 | , |

她把脸转向侧面，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stiːp] [greɪ] [haʊs] - [frʌnts] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| looking | at | the | steep | gray | house | - | fronts | opposite | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 陡 | 灰色的 | 房子 | - | 前线 | 对面的 | 到 | 她 | . |

她望着对面陡峭的灰色房屋正面。

[ðen] [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] . ”

| Then | I | said | , | “ | I | shall | speak | to | her | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | , | “ | 我 | 将 | 说话 | 到 | 她 | 我 | . | ” |

然后我说：“我亲自和她谈谈。”

“ [aɪ] [wʊd] [nt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʃaɪ] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| “ | I | would | n't | ; | she | is | very | shy | , | ” | said | my | brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 不 | ; | 她 | 是 | 非常 | 害羞的 | , | ” | 说 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

“我不会去；她很害羞，”我的姐夫说。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **My** | **dear** | **fellow** | **,** | **I** | **know** | **her** | **.** |
| ” | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 我 | 知道 | 她 | . |

“我的朋友，我认识她。”

[aɪ][wʌns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ 'fəutəgræfs ] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **once** | **showed** | **her** | **photographs** | **at** | **a** | **tea** | **-** | **party** | **.** |
| 我 | 一次 | 显示 | 她 | 照片 | 在 | 一个 | 茶 | - | 派对 | . |

我曾在一次茶会上给她看过照片。

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **I** | **went** | **up** | **to** | **her** | **.** |
| | 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 她 | . |

于是我走上前去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [mɪs] ['kærəlɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **turned** | **and** | **looked** | **at** | **me** | **,** | **and** | **I** | **saw** | **she** | **was** | **in** | **fact** | **Miss** | **Caroline** |
| 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 在 | 事实 | 错过 | 卡罗琳 |

['spensər] .

| | |
|---|---|
| **Spencer** | **.** |
| 斯宾塞 | . |

她转过身看着我，我发现她其实是卡罗琳·斯宾塞小姐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **was** | **not** | **so** | **quick** | **to** | **recognize** | **me** | **;** | **she** | **looked** | **startled** | **.** |
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 快的 | 到 | 认出 | 我 | ; | 她 | 看起来 | 惊慌 | . |

但她并没有很快认出我；她看起来很惊讶。

[aɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **pushed** | **a** | **chair** | **to** | **the** | **table** | **and** | **sat** | **down** | **.** |
| 我 | 推动 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

我把椅子推到桌边坐下。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | ” | **I** | **said** | **,** | “ | **I** | **hope** | **you** | **are** | **not** | **disappointed** | **!** |
| “ | 出色地 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 失望的 | ! |

“好吧，”我说，“我希望你不会失望！”

” [ʃiː; ʃi][ stɛərd ] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʌmp] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **She** | **stared** | **,** | **blushing** | **a** | **little** | **;** | **then** | **she** | **gave** | **a** | **small** | **jump** | **which** | **betrayed** |
| ” | 她 | 凝视 | , | 脸红 | 一个 | 小的 | ; | 然后 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 跳 | 哪个 | 背叛 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| | |
|---|---|
| **recognition** | **.** |
| 认出 | . |

她盯着他看，脸颊微微泛红；然后她猛地跳了一下，显然认出了他。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] , [æt; ət] - ! ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **was** | **you** | **who** | **showed** | **me** | **the** | **photographs** | **,** | **at** | **Grimwinter** | **!** | **”** |
| “ | 它 | 曾是 | 你 | WHO | 显示 | 我 | 这 | 照片 | , | 在 | - | ! | ” |

“是你给我看了那些照片，在格林温特！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [ðɪs] ['hæpənz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **it** | **was** | **I** | **.** | **This** | **happens** | **very** | **charmingly** | **,** |
| ” | 是的 | , | 它 | 曾是 | 我 | . | 这 | 发生 | 非常 | 迷人地 | , |

“没错，是我。这件事发生得非常巧合。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **I** | **feel** | **as** | **if** | **it** | **were** | **for** | **me** | **to** | **give** | **you** | **a** | **formal** | **reception** |
| 为了 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 正式的 | 接待 |

[hɪr] ,

| | |
|---|---|
| **here** | **,** |
| 这里 | , |

因为我觉得我应该在这里正式接待你。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['welkəm] .
**an** **official** **welcome** **.**
一个 官方的 欢迎 .

正式欢迎。

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['jʊrəp] . ”
**I** **talked** **to** **you** **so** **much** **about** **Europe** **.** **”**
我 谈话 到 你 所以 很多 关于 欧洲 . ”

我跟你聊了很多关于欧洲的事。

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] .
**“** **You** **didn't** **say** **too** **much** **.**
“ 你 没有 说 也 很多 .

“你没说太多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
**I** **am** **so** **happy** **!**
我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了!

” [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] [ɪk'skleɪmd] .
**”** **she** **softly** **exclaimed** **.**
” 她 轻轻 惊呼 .

她轻声说道。

['veri] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .
**Very** **happy** **she** **looked** **.**
非常 快乐的 她 看起来 .

她看起来非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['oʊldər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪvli] , ['di:sntli] ,
**There** **was** **no** **sign** **of** **her** **being** **older** **;** **she** **was** **as** **gravely** **,** **decently** **,**
那里 曾是 不 符号 的 她 存在 老 ; 她 曾是 作为 严重地 , 体面地 ,
[dɪ'mjʊrli] ['prɪti] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
**demurely** **pretty** **as** **before** **.**
端庄地 漂亮的 作为 前 .

她丝毫没有显露出衰老的迹象；她和以前一样，端庄、端庄、文静美丽。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [θɪn] - [stemd] , [maɪld] - [hjʊd] ['flaʊər] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ,
**If** **she** **had** **seemed** **before** **a** **thin** **-** **stemmed** **,** **mild** **-** **hued** **flower** **of** **Puritanism** **,**
如果 她 有 似乎 前 一个 薄的 - 茎 , 温和的 - 有色 花 的 清教主义 ,

如果说她之前看起来像是一朵茎细长、颜色柔和的清教徒之花，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ['weðər] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['delɪkət] [blu:m] [wʌz; wəz]
**it** **may** **be** **imagined** **whether** **in** **her** **present** **situation** **this** **delicate** **bloom** **was**
它 可能 是 想象 无论 在 她 展示 情况 这 精美的 盛开 曾是
[les] [ə'pærənt] .
**less** **apparent** **.**
较少的 明显 .

可以想象，在她目前的处境下，这种娇嫩的绽放是否不那么明显了。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['æbsɪnθ] ;
**Beside** **her** **an** **old** **gentleman** **was** **drinking** **absinthe** **;**
旁 她 一个 老的 绅士 曾是 喝 苦艾酒 ;

她旁边一位老先生正在喝苦艾酒；

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [deɪm] [di:]['kɑmˌtwɑ:r][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ['rɪbənz] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] “ [ælsɪba:eɪd] !
**behind** **her** **the** **dame** **de** **comptoir** **in** **the** **pink** **ribbons** **was** **calling** **“** **Alcibiade** **!**
在后面 她 这 贵妇人 德 电脑 在 这 粉色的 丝带 曾是 呼叫 “ 阿尔西比亚德 !
[ælsɪba:eɪd] !
**Alcibiade** **!**
阿尔西比亚德 !

在她身后，系着粉红色丝带的收银员夫人喊道：“阿尔西比亚德！阿尔西比亚德！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['eɪpr(ə)n] ['weɪtər] .

| " | to | the | long | - | aproned | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 长的 | - | 围裙 | 服务员 | . |

"对那位穿着长围裙的服务员说。"

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['spensər] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ʃɪpmeɪt] ,

| I | explained | to | Miss | Spencer | that | my | companion | had | lately | been | her | shipmate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 到 | 错过 | 斯宾塞 | 那 | 我的 | 伴侣 | 有 | 最近 | 到过 | 她 | 船友 | , |

我向斯宾塞小姐解释说，我的同伴最近曾是她的船友。

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | my | brother | - | in | - | law | came | up | and | was | introduced | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 来了 | 向上 | 和 | 曾是 | 介绍 | 到 | 她 | . |

然后我的姐夫走了过来，并被介绍给了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

| But | she | looked | at | him | as | if | she | had | never | seen | him | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 前 | , |

但她看着他，仿佛从未见过他一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

| and | I | remembered | that | he | had | told | me | that | her | eyes | were | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 总是 |

[fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːstwərd] [hə'raɪz(ə)n] .

| fixed | upon | the | eastward | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 之上 | 这 | 向东 | 地平线 | . |

我记得他曾告诉我，她的目光总是注视着东方的地平线。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['tɪmɪdli] ['smaɪlɪŋ] ,

| She | had | evidently | not | noticed | him | , | and | , | still | timidly | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 不是 | 注意到 | 他 | , | 和 | , | 仍然 | 胆怯地 | 微笑 | , |

她显然没有注意到他，仍然带着羞涩的微笑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [wət'evər] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

| she | made | no | attempt | whatever | to | pretend | that | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 试图 | 任何 | 到 | 假装 | 那 | 她 | 有 | . |

她丝毫没有试图掩饰自己拥有过这种能力。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [dɔːr] ,

| I | stayed | with | her | at | the | café | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 和 | 她 | 在 | 这 | 咖啡店 | 门 | , |

我陪她待在咖啡馆门口，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | he | went | back | to | the | hotel | and | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | 和 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

然后他回到了酒店，回到了妻子身边。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['spensər] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| I | said | to | Miss | Spencer | that | this | meeting | of | ours | in | the | first | hour | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 错过 | 斯宾塞 | 那 | 这 | 会议 | 的 | 我们的 | 在 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 她 |

['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [streɪndʒ] ,

| landing | was | really | very | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 曾是 | 真的 | 非常 | 奇怪的 | , |

我对斯宾塞小姐说，我们竟然在她抵达后的第一个小时就见面了，这真是太奇怪了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [fɜːrst]

| but | that | I | was | delighted | to | be | there | and | receive | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 是 | 那里 | 和 | 收到 | 她 | 第一的 |

[ im'preʃəns ] .

| impressions | . |
|---|---|
| 印象 | . |

但我很高兴能到场并听到她的第一印象。

“ [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

| “ | Oh | , | I | can't | tell | you | , | ” | she | said | ; | “ | I | feel | as | if | I | were | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 梦 | . |

“哦，我无法告诉你，”她说；“我感觉就像在做梦一样。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mu:v] .

| I | have | been | sitting | here | for | an | hour | , | and | I | don't | want | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 坐着 | 这里 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 移动 | . |

我已经在这里坐了一个小时了，我不想动。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] .

| Everything | is | so | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 所以 | 如画 | . |

一切都美得像一幅画。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [hæz; həz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ˌem 'i:] ; [its] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] . ”

| I | don't | know | whether | the | coffee | has | intoxicated | me | ; | it's | so | delicious | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 这 | 咖啡 | 有 | 酣 | 我 | ; | 它是 | 所以 | 可口的 | . | ” |

我不知道是不是咖啡让我上瘾了；它太好喝了。

“ ['ri:əli] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [proʊ'zeɪɪk]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ,

| “ | Really | , | ” | said | I | , | “ | if | you | are | so | pleased | with | this | poor | prosaic | Havre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 高兴 | 和 | 这 | 贫穷的 | 平淡无奇 | 勒阿弗尔 | , |

“真的吗？”我说，“如果你对这座平淡无奇的勒阿弗尔如此满意，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][left][fɔ:r; fər] ['betər] [θɪŋz] .

| you | will | have | no | admiration | left | for | better | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 不 | 钦佩 | 左边 | 为了 | 更好的 | 事物 | . |

你将对美好的事物不再心生敬佩。

[dəunt] [spend] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ; [rɪ'membər] [its] [jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['letər]

| Don't | spend | your | admiration | all | the | first | day | ; | remember | it's | your | intellectual | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 花费 | 你的 | 钦佩 | 全部 | 这 | 第一的 | 天 | ; | 记住 | 它是 | 你的 | 知识分子 | 信 |

[ʌv; əv]['kredɪt] .

| of | credit | . |
|---|---|---|
| 的 | 信用 | . |

不要在第一天就把所有的赞赏都用光；记住，这是你知识上的信用证明。

[rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

| Remember | all | the | beautiful | places | and | things | that | are | waiting | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 全部 | 这 | 美丽的 | 地方 | 和 | 事物 | 那 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | ; |

[rɪ'membər] [ðæt] ['lʌvli] ['ɪtəli] ! ”

| remember | that | lovely | Italy | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 迷人的 | 意大利 | ! | ” |

记住所有美好的地方和事物在等着你；记住美丽的意大利！

“ [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʃɔ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ 'geili ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

| “ | I'm | not | afraid | of | running | short | , | ” | she | said | gayly | , | still | looking | at | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 跑步 | 短的 | , | ” | 她 | 说 | 同性恋地 | , | 仍然 | 寻找 | 在 | 这 | 对面的 |

['haʊzɪz] .

| houses | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

“我不怕缺钱，”她兴高采烈地说，目光仍然望着对面的房子。

“ [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst] .

| “ | I | could | sit | here | all | day | , | saying | to | myself | that | here | I | am | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 坐 | 这里 | 全部 | 天 | , | 说 | 到 | 我 | 那 | 这里 | 我 | 是 | 在 | 最后的 | . |

“我可以整天坐在这里，对自己说，我终于到了这里。”

[its] [soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['dɪfrənt] . ”

| It's | so | dark | and | old | and | different | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 黑暗的 | 和 | 老的 | 和 | 不同的 | . | ” |

这里又黑又旧，跟其他地方很不一样。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] ， ” [aɪ][in'kwaiəd] ， “ [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ？
“ By the way ， ” I inquired ， “ how come you to be sitting here ？
“ 经过 这 方式 ， ” 我 询问 ， “ 如何 来 你 到 是 坐着 这里 ？

“对了，”我问道，“您怎么会坐在这里呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] ？
Have you not gone to one of the inns ？
有 你 不是 已消失 到 一 的 这 旅馆 ？

你难道没去过客栈吗?

” [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'mjuːzd] ， [hæf] [ə'lɑːrmd] ，
” For I was half amused ， half alarmed ，
” 为了 我 曾是 一半 觉得好笑 ， 一半 惊慌 ，

“因为我当时既觉得好笑，又感到惊恐，

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['delɪkətli] ['prɪti] ['wʊmən] [hæd; həd] ['steɪʃənd]
at the good conscience with which this delicately pretty woman had stationed
在 这 好的 良心 和 哪个 这 轻柔地 漂亮的 女士 有 驻
[hɜːr'self][ɪn] [kən'spɪkjuəs] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɔtwɑː] .
herself in conspicuous isolation on the edge of the trottoir .
她自己 在 显眼的 隔离 在 这 边缘 的 这 小火车 .

这位容貌娇小的女子竟能如此坦然地独自一人站在小路边，实在令人敬佩。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ My cousin brought me here ， ” she answered .
“ 我的 表哥 带来 我 这里 ， ” 她 回答 .

“是我表哥带我来的，”她回答说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] .
“ You know I told you I had a cousin in Europe .
“ 你 知道 我 讲述 你 我 有 一个 表哥 在 欧洲 .

“你知道我跟你说过我在欧洲有个表亲。”

[hiː; hi][met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['stiːmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
He met me at the steamer this morning . ”
他 遇见 我 在 这 汽船 这 早晨 . ”

今天早上他在轮船上和我碰面了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['dezərt][juː; jʊ]
“ It was hardly worth his while to meet you if he was to desert you
“ 它 曾是 几乎 值得 他的 尽管 到 见面 你 如果 他 曾是 到 沙漠 你
[soʊ] [suːn] . ”
so soon . ”
所以 很快 . ”

“如果他这么快就要抛弃你，那他见你还有什么意义呢？”

“ [oʊ] ， [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][left][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ， ” [sed] [mɪs] ['spensər] .
“ Oh ， he has only left me for half an hour ， ” said Miss Spencer .
“ 哦 ， 他 有 仅有的 左边 我 为了 一半 一个 小时 ， ” 说 错过 斯宾塞 .

“哦，他只离开我半个小时，”斯宾塞小姐说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][get][maɪ] ['mʌni] . ”
“ He has gone to get my money . ”
“ 他 有 已消失 到 得到 我的 钱 . ”

“他去拿我的钱了。”

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] ？
“ Where is your money ？
“ 在哪里 是 你的 钱 ？

你的钱在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" She gave a little laugh .
" 她 给予 一个 小的 笑 .

她轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" It makes me feel very fine to tell you !
" 它 制作 我 感觉 非常 美好的 到 告诉 你 !

告诉你这件事，我感觉非常好!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['sɜːrkjələr][noʊts] . "
It is in some circular notes . "
它 是 在 一些 圆 笔记 . "

在一些传单上有记载。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['sɜːrkjələr][noʊts] ? "
" And where are your circular notes ? "
" 和 在哪里 是 你的 圆 笔记 ? "

"你们的传单呢？"

" [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['pɑːkɪt] .
" In my cousin's pocket .
" 在 我的 表亲 口袋 .

"在我表弟的口袋里。"

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'riːnli] ['ʌtəd] , [bʌt; bət] — [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [waɪ] —
" This statement was very serenely uttered , but — I can hardly say why —
" 这 陈述 曾是 非常 平静地 说出 , 但 — 我 能 几乎 说 为什么 —
[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [tʃɪl]
it gave me a sensible chill
它 给予 我 一个 明智的 寒意

这句话说得十分平静，但——我也不知道为什么——却让我感到一阵莫名的寒意。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv]
At the moment I should have been utterly unable to give the reason of
在 这 片刻 我 应该 有 到过 完全地 无法 到 给 这 原因 的
[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
this sensation ,
这 感觉 ,

当时我本应该完全无法解释这种感觉的原因。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['spɛnsɚz] ['kʌz(ə)n] .
for I knew nothing of Miss Spencer's cousin .
为了 我 知道 没有什么 的 错过 斯宾塞的 表哥 .

因为我对斯宾塞小姐的表妹一无所知。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
Since he was her cousin , the presumption was in his favor .
自从 他 曾是 她 表哥 , 这 假定 曾是 在 他的 偏爱 .

由于他是她的表兄，所以推定他占理。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər]
But I felt suddenly uncomfortable at the thought that , half an hour after
但 我 毛毡 突然 不舒服 在 这 想法 那 , 一半 一个 小时 后
[hɜːr; hər] ['lændɪŋ] ,
her landing ,
她 降落 ,

但想到她着陆半小时后，我突然感到很不舒服。

[hɜːr; hər]['skænti] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
her scanty funds should have passed into his hands .
她 稀少 资金 应该 有 通过了 进入 他的 双手 .

她那点可怜的钱本该落入他手里。

“ [ɪz][hiː; hi][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**“ Is he to travel with you ?**
“ 是 他 到 旅行 和 你 ?

“他要和你一起旅行吗？”

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pærɪs] .
**“ Only as far as Paris .**
“ 仅有的 作为 远的 作为 巴黎 .

“只到巴黎。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt] , [ɪn]['pærɪs] .
**He is an art - student , in Paris .**
他 是 一个 艺术 - 学生 , 在 巴黎 .

他是巴黎的一名艺术系学生。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
**I wrote to him that I was coming ,**
我 写道 到 他 那 我 曾是 未来 ,

我写信告诉他我要来了，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ʃɪp] .
**but I never expected him to come off to the ship .**
但 我 绝不 预期的 他 到 来 离开 到 这 船 .

但我从未想过他会到船上来。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][dʒʌst] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiˌ] [treɪn] [ɪn]['pærɪs] .
**I supposed he would only just meet me at the train in Paris .**
我 据称 他 会 仅有的 只是 见面 我 在 这 火车 在 巴黎 .

我猜他只会在巴黎的火车站和我碰面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**It is very kind of him .**
它 是 非常 种类 的 他 .

他真是太好了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .
**But he is very kind , and very bright .**
但 他 是 非常 种类 , 和 非常 明亮的 .

但他为人非常善良，而且非常聪明。

” [aɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [braɪt] ['kʌz(ə)n]
**” I instantly became conscious of an extreme curiosity to see this bright cousin**
” 我 即刻 成为 有意识的 的 一个 极端 好奇心 到 看 这 明亮的 表哥
[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt] .
**who was an art - student .**
WHO 曾是 一个 艺术 - 学生 .

“我立刻对这位才华横溢的表妹产生了强烈的好奇心，她是一名艺术系学生。”

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['bæŋkɚz] ?
**“ He is gone to the banker's ?**
“ 他 是 已消失 到 这 银行家的 ?

他去银行了吗?

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkɝz] .
“ **Yes , to the banker's .**
“ 是的 , 到 这 银行家的 .

“是的，给银行家。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [kweɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
**He took me to a hotel , such a queer , quaint , delicious little place ,**
他 采取 我 到 一个 酒店 , 这样的 一个 酷儿 , 古雅 , 可口的 小的 地方 ,

他带我去了一家酒店，那真是一个奇特、古雅、令人愉悦的小地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləri] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli]
**with a court in the middle , and a gallery all round , and a lovely**
和 一个 法庭 在 这 中间 , 和 一个 画廊 全部 圆形的 , 和 一个 迷人的
['lændleɪdi] ,
**landlady ,**
房东 ,

中间是庭院，四周是走廊，还有一位和蔼可亲的女房东。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['fluːtɪd][kæp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] [dres] !
**in such a beautifully fluted cap , and such a perfectly fitting dress !**
在 这样的 一个 非常漂亮 凹槽 帽 , 和 这样的 一个 完美 配件 裙子 !

戴着如此漂亮的褶边帽，穿着如此合身的裙子！

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ,
**After a while we came out to walk to the banker's ,**
后 一个 尽管 我们 来了 出去 到 走 到 这 银行家的 ,

过了一会儿，我们出来步行去银行。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [frentʃ] ['mʌni] .
**for I haven't got any French money .**
为了 我 还没有 得到 任何 法语 钱 .

因为我没有法国货币。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪzi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
**But I was very dizzy from the motion of the vessel ,**
但 我 曾是 非常 晕眩的 从 这 运动 的 这 血管 ,

但是船的摇晃让我感到非常眩晕。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] .
**and I thought I had better sit down .**
和 我 想法 我 有 更好的 坐 向下 .

我想我最好还是坐下。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkɝz]
**He found this place for me here , and he went off to the banker's**
他 成立 这 地方 为了 我 这里 , 和 他 去 离开 到 这 银行家的
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

他帮我找到了这个地方，然后他自己去了银行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
**I am to wait here till he comes back .**
我 是 到 等待 这里 直到 他 来 后退 .

我要在这里等他回来。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
**” It may seem very fantastic , but it passed through my mind that he would**
” 它 可能 似乎 非常 极好的 , 但 它 通过了 通过 我的 头脑 那 他 会
['nevər] [kʌm] [bæk] .
**never come back .**
绝不 来 后退 .

“这听起来可能很不可思议，但我当时确实想过他永远不会回来了。”

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['spensər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði]

| I | settled | myself | in | my | chair | beside | Miss | Spencer | and | determined | to | await | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 定居 | 我 | 在 | 我的 | 椅子 | 旁 | 错过 | 斯宾塞 | 和 | 决定 | 到 | 等待 | 这 |

[ɪ'vent] .

| event | . |
|---|---|
| 事件 | . |

我在斯宾塞小姐旁边的椅子上坐了下来，决定静待事情发生。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [əb'zɜ:rvənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| She | was | extremely | observant | ; | there | was | something | touching | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其 | 观察者 | ; | 那里 | 曾是 | 某物 | 接触 | 在 | 它 | . |

她观察力非常敏锐；这一点很令人感动。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , —

| She | noticed | everything | that | the | movement | of | the | street | brought | before | us | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 一切 | 那 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 街道 | 带来 | 前 | 我们 | , | — |

[pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv]['kɑ:stu:m] ,

| peculiarities | of | costume | , |
|---|---|---|---|
| 特殊性 | 的 | 戏服 | , |

她注意到街上熙熙攘攘的人群带给我们的一切——服饰的奇特之处，

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] , [ðə; ði][bɪg]['nɔ:rmən]['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði][fæt] [pri:sts] , [ðə; ði] ['ʃeɪvn]

| the | shapes | of | vehicles | , | the | big | Norman | horses | , | the | fat | priests | , | the | shaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形状 | 的 | 车辆 | , | 这 | 大的 | 诺曼 | 马匹 | , | 这 | 胖的 | 神父 | , | 这 | 剃光 |

['pu:dlz] .

| poodles | . |
|---|---|
| 贵宾犬 | . |

车辆的形状、高大的诺曼马、肥胖的牧师、剃了毛的贵宾犬。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

| We | talked | of | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 的 | 这些 | 事物 | , |

我们谈论了这些事情，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| and | there | was | something | charming | in | her | freshness | of | perception | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 迷人 | 在 | 她 | 新鲜 | 的 | 洞察力 | 和 |

[ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər] [bʊk] - ['nʌrɪʃt] ['fænsi] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['welkəmd] ['evriθɪŋ] .

| the | way | her | book | - | nourished | fancy | recognized | and | welcomed | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 她 | 书 | - | 营养 | 想要 | 认可 | 和 | 欢迎 | 一切 | . |

她敏锐的感知力和博览群书、充满想象力的思维方式，让她能够识别和接纳一切事物，这本身就极具魅力。

“ [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [kʌmz] [bæk] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

| “ | And | when | your | cousin | comes | back | , | what | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么时候 | 你的 | 表哥 | 来 | 后退 | , | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

“当你的表弟回来时，你打算怎么办？”

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| She | hesitated | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | . |

她犹豫了一下。

“ [wi:; wi][dəunt][kwaɪt] [noʊ] . ”

| “ | We | don't | quite | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不 | 相当 | 知道 | . | ” |

“我们还不完全清楚。”

“ [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ?
**“ When do you go to Paris ?**
〃什么时候 做 你 去 到 巴黎 ?

你什么时候去巴黎?

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ][treɪn] ,
**If you go by the four o'clock train ,**
如果 你 去 经过 这 四 点钟 火车 ,

如果你乘坐四点钟的火车，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
**I may have the pleasure of making the journey with you . ”**
我 可能 有 这 乐趣 的 制作 这 旅行 和 你 . ”

我或许有幸能与您一同踏上这段旅程。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] .
**“ I don't think we shall do that .**
〃 我 不 思考 我们 将 做 那 .

“我认为我们不应该那样做。”

[maɪ]['kʌz(ə)n] [θɪŋks] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
**My cousin thinks I had better stay here a few days . ”**
我的 表哥 思考 我 有 更好的 停留 这里 一个 很少 天 . ”

我表弟觉得我最好在这里待几天。

“ [oʊ] ! ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**“ Oh ! ” said I ; and for five minutes said nothing more .**
〃 哦 ! ” 说 我 ; 和 为了 五 分钟 说 没有什么 更多的 .

〃哦！〃我说道；然后五分钟内一句话也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪn]['vʌlgər] ['pɑːrləns] , “ [ʌp][tuː; tə] .
**I was wondering what her cousin was , in vulgar parlance , “ up to .**
我 曾是 好奇 什么 她 表哥 曾是 , 在 庸俗 语言 , “ 向上 到 .

我当时很想知道，用通俗的话来说，她的表妹“在搞什么鬼”。

〃 [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt]
**〃 I looked up and down the street , but saw nothing that looked like a bright**
〃 我 看起来 向上 和 向下 这 街道 , 但 锯 没有什么 那 看起来 喜欢 一个 明亮的
[əˈmerɪkən] [ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt] .
**American art - student .**
美国人 艺术 - 学生 .

〃我环顾四周，却没看到一个像美国优秀艺术系学生的人。”

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [ðæt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [pleɪs]
**At last I took the liberty of observing that Havre was hardly a place**
在 最后的 我 采取 这 自由 的 观察 那 勒阿弗尔 曾是 几乎 一个 地方
[tuː; tə] [tʃuːz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛsˈθɛtɪk] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrəˈpiːən] [tʊr] .
**to choose as one of the æsthetic stations of a European tour .**
到 选择 作为 一 的 这 审美的 车站 的 一个 欧洲的 旅游 .

最后，我不禁冒昧地指出，勒阿弗尔很难被选为欧洲之旅的审美胜地之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['trænzɪt] ,
**It was a place of convenience , nothing more ; a place of transit ,**
它 曾是 一个 地方 的 方便 , 没有什么 更多的 ; 一个 地方 的 交通 ,

它只是一个方便的地方，仅此而已；一个过境点。

[θruː] [wɪtʃ] ['trænzɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ræpɪd] .
**through which transit should be rapid .**
通过 哪个 交通 应该 是 迅速的 .

运输应该快捷。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,

| I | recommended | her | to | go | to | Paris | by | the | afternoon | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受到推崇的 | 她 | 到 | 去 | 到 | 巴黎 | 经过 | 这 | 下午 | 火车 | , |

我建议她搭乘下午的火车去巴黎。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr'self][baɪ]['draɪvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːrtrəs] [æt; ət][ðə; ði]

| and | meanwhile | to | amuse | herself | by | driving | to | the | ancient | fortress | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 到 | 娱乐 | 她自己 | 经过 | 驾驶 | 到 | 这 | 古老的 | 堡垒 | 在 | 这 |

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

| mouth | of | the | harbor | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 的 | 这 | 港口 | , |

与此同时，她还开车前往港口入口处的古老堡垒消遣。

— [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɜːrkjələr] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['frænsɪs][ðə; ði][fɜːrst] ,

| — | that | picturesque | circular | structure | which | bore | the | name | of | Francis | the | First | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 如画 | 圆 | 结构 | 哪个 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 弗朗西斯 | 这 | 第一的 | , |

——那座以弗朗西斯一世命名的风景如画的圆形建筑，

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] .

| and | looked | like | a | small | castle | of | St | . | Angelo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 城堡 | 的 | 英石 | . | 安杰洛 | . |

看起来像圣安杰洛的一座小城堡。

( [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [di'mɔlɪʃt] . )

| ( | It | has | lately | been | demolished | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 有 | 最近 | 到过 | 已拆除 | . | ) |

（它最近已被拆除。）

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] .

| She | listened | with | much | interest | ; | then | for | a | moment | she | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 很多 | 兴趣 | ; | 然后 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 看起来 | 严重 | . |

她饶有兴致地听着；然后，她突然神情严肃起来。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr]

| “ | My | cousin | told | me | that | when | he | returned | he | should | have | something | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 表哥 | 讲述 | 我 | 那 | 什么时候 | 他 | 返回 | 他 | 应该 | 有 | 某物 | 特别的 |

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | say | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 到 | 我 | , |

“我表弟告诉我，他回来的时候应该有件特别的事要跟我说。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd]

| and | that | we | could | do | nothing | or | decide | nothing | until | I | should | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 可以 | 做 | 没有什么 | 或者 | 决定 | 没有什么 | 直到 | 我 | 应该 | 有 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

直到我听到这件事之前，我们什么都做不了，什么都不能做决定。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| But | I | will | make | him | tell | me | quickly | , | and | then | we | will | go | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 制作 | 他 | 告诉 | 我 | 迅速地 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 这 |

['eɪnʃənt] ['fɔːrtrəs] .

| ancient | fortress | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 堡垒 | . |

但我会让他快点告诉我，然后我们一起去那座古老的堡垒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .

| There | is | no | hurry | to | get | to | Paris | ; | there | is | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 匆忙 | 到 | 得到 | 到 | 巴黎 | ; | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 时间 | . |

去巴黎并不着急，时间很充裕。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .

| ” | She | smiled | with | her | softly | severe | little | lips | as | she | spoke | those | last | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 微笑 | 和 | 她 | 轻轻 | 严重 | 小的 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 辐 | 那些 | 最后的 | 字 | . |

“她说出最后那句话时，嘴角带着一丝温柔而又严厉的微笑。”

[bʌt; bət] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

| But | I | , | looking | at | her | with | a | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 目的 | , |

但我却带着某种目的看着她，

[sɔː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .

| saw | just | a | tiny | gleam | of | apprehension | in | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 只是 | 一个 | 微小的 | 闪耀 | 的 | 忧虑 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

我看到她眼中闪过一丝不易察觉的担忧。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæd] [nuːz] !

| “ | Don't | tell | me | , | ” | I | said | , | “ | that | this | wretched | man | is | going | to | give | you | bad | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 告诉 | 我 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 那 | 这 | 可怜 | 男人 | 是 | 去 | 到 | 给 | 你 | 坏的 | 消息 | ! |

”

”

”

“别告诉我，”我说，“这个可怜的家伙要给你带来坏消息！”

“ [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bæd] .

| “ | I | suspect | it | is | a | little | bad | , | but | I | don't | believe | it | is | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 怀疑 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 坏的 | , | 但 | 我 | 不 | 相信 | 它 | 是 | 非常 | 坏的 | . |

“我怀疑情况有点糟糕，但我认为情况并不十分糟糕。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| At | any | rate | , | I | must | listen | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 必须 | 听 | 到 | 它 | . |

无论如何，我必须听听。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| ” | I | looked | at | her | again | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 再次 | 一个 | 立即的 | . |

我又看了她一眼。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | You | didn't | come | to | Europe | to | listen | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 没有 | 来 | 到 | 欧洲 | 到 | 听 | , | ” | 我 | 说 | . |

“你来欧洲不是为了听的，”我说。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] !

| “ | You | came | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 来了 | 到 | 看 | ! |

“你们是来看的！”

” [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [kʌm] [bæk] ;

| ” | But | now | I | was | sure | her | cousin | would | come | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 现在 | 我 | 曾是 | 当然 | 她 | 表哥 | 会 | 来 | 后退 | ; |

“但我现在确信她的表妹会回来；

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd]

| since | he | had | something | disagreeable | to | say | to | her | , | he | certainly | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 某物 | 令人不快的 | 到 | 说 | 到 | 她 | , | 他 | 当然 | 会 |

[tɜːrn] [ʌp] .

| turn | up | . |
|---|---|---|
| 转动 | 向上 | . |

既然他有什么不该对她说的话，他肯定会出现。

[wiː; wi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] ,

| We | sat | a | while | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 一个 | 尽管 | 更长 | , |

我们又坐了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][əˈbaʊt][hɜːr; hər][plænz][ʌv; əv]['træv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn]

| and | I | asked | her | about | her | plans | of | travel | She | had | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 她 | 关于 | 她 | 计划 | 的 | 旅行 | 她 | 有 | 他们 | 在 |

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

| her | fingers | ' | ends | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | - | 结束 | , |

我问她有什么旅行计划，她把它们夹在指尖上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld]['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] [dɪ'stɪŋktnəs] :

| and | she | told | over | the | names | with | a | kind | of | solemn | distinctness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 超过 | 这 | 姓名 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 庄严 | 明显 | : |

她用一种庄重而清晰的语气报出了这些名字:

[frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][ diˈʒuŋ ][ænd; ənd][tuː; tə][ ˌæviːn'jəuŋ ] , [frʌm; frəm][ ˌæviːn'jəuŋ ][tuː; tə] [ maːˈseilz ]

| from | Paris | to | Dijon | and | to | Avignon | , | from | Avignon | to | Marseilles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 巴黎 | 到 | 第戎 | 和 | 到 | 阿维尼翁 | , | 从 | 阿维尼翁 | 到 | 马赛 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [roʊd] ;

| and | the | Cornice | road | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 檐口 | 路 | ; |

从巴黎到第戎和阿维尼翁，从阿维尼翁到马赛和滨海大道;

[ðens] [tuː; tə][ 'dʒenəuə ] , [tuː; tə]['spetsjɑː] , [tuː; tə]['piːzə] , [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] , [tuː; tə] [hoʊm] .

| thence | to | Genoa | , | to | Spezia | , | to | Pisa | , | to | Florence | , | to | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 热那亚 | , | 到 | 斯佩齐亚 | , | 到 | 比萨 | , | 到 | 佛罗伦萨 | , | 到 | 家 | . |

然后前往热那亚，斯佩齐亚，比萨，佛罗伦萨，最后回家。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpærəntli] [hæd; həd]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [liːst]

| It | apparently | had | never | occurred | to | her | that | there | could | be | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显然 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 这 | 至少 |

[ˌɪnkəˈmɑːdɪti] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [əˈloʊn] ;

| incommodity | in | her | travelling | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 商品 | 在 | 她 | 旅行 | 独自的 | ; |

她显然从未想过独自旅行可能会有任何不便;

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌnprəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpænjən][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['skruːpjələsli]

| and | since | she | was | unprovided | with | a | companion | I | of | course | scrupulously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 她 | 曾是 | 未提供 | 和 | 一个 | 伴侣 | 我 | 的 | 课程 | 一丝不苟地 |

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti] .

| abstained | from | disturbing | her | sense | of | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃权 | 从 | 令人不安 | 她 | 感觉 | 的 | 安全 | . |

由于她没有同伴，我当然非常注意不去打扰她的安全感。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [keɪm] [bæk] .

| At | last | her | cousin | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 表哥 | 来了 | 后退 | . |

她的表妹终于回来了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

| I | saw | him | turn | towards | us | out | of | a | side | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 转动 | 向 | 我们 | 出去 | 的 | 一个 | 边 | 街道 | , |

我看到他从一条小巷里转过身来，朝我们这边走来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][aɪ][felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | from | the | moment | my | eyes | rested | upon | him | I | felt | that | this | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 片刻 | 我的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 他 | 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 | 这 |

[braɪt] [ə'merɪkən] [ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt] .

| bright | American | art | - | student | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 美国人 | 艺术 | - | 学生 | . |

从我第一眼看到他起，我就觉得他是一位才华横溢的美国艺术系学生。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ,

| He | wore | a | slouch | hat | and | a | rusty | black | velvet | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 伛 | 帽子 | 和 | 一个 | 生锈的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 夹克 | , |

他戴着一顶软呢帽，穿着一件锈迹斑斑的黑色天鹅绒夹克。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['boʊnəˌpɑːrt] .

| such | as | I | had | often | encountered | in | the | Rue | Bonaparte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 经常 | 遭遇 | 在 | 这 | 后悔 | 波拿巴 | . |

就像我在波拿巴街经常遇到的那样。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| His | shirt | - | collar | revealed | the | elongation | of | a | throat | which | , | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衬衫 | - | 衣领 | 揭晓 | 这 | 伸长 | 的 | 一个 | 喉 | 哪个 | , | 在 | 一个 | 距离 | , |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['straɪkɪŋli] [ˌstætʃu'esk] .

| was | not | strikingly | statuesque | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 引人注目 | 雕像般的 | . |

他的衬衫领口露出了修长的喉咙，从远处看，并不显得十分挺拔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [red] [her] [ænd; ənd] ['freklz] .

| He | was | tall | and | lean | ; | he | had | red | hair | and | freckles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 倾斜 | ; | 他 | 有 | 红色的 | 头发 | 和 | 雀斑 | . |

他身材高挑精瘦，一头红发，脸上长着雀斑。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [waɪl] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

| So | much | I | had | time | to | observe | while | he | approached | the | café | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 观察 | 尽管 | 他 | 接近 | 这 | 咖啡店 | , |

他走向咖啡馆的路上，我有大把时间观察周围的一切。

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][sər'praɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʌm'breɪdʒəs] [kwɑː'fjʊr] .

| staring | at | me | with | natural | surprise | from | under | his | umbrageous | coiffure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 我 | 和 | 自然的 | 惊喜 | 从 | 在下面 | 他的 | 阴暗的 | 发型 | . |

他从浓密的发髻下，带着自然的惊讶目光盯着我。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

| When | he | came | up | to | us | I | immediately | introduced | myself | to | him | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 我们 | 我 | 立即地 | 介绍 | 我 | 到 | 他 | 作为 | 一个 |

[oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['spensər] .

| old | acquaintance | of | Miss | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 熟人 | 的 | 错过 | 斯宾塞 | . |

他走过来时，我立即向他自我介绍，说我是斯宾塞小姐的老相识。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] ,

| He | looked | at | me | hard | with | a | pair | of | little | red | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 难的 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 小的 | 红色的 | 眼睛 | , |

他用一双红红的小眼睛狠狠地盯着我，

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːləm] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ]

| then | he | made | me | a | solemn | bow | in | the | French | fashion | , | with | his | sombrero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 我 | 一个 | 庄严 | 弓 | 在 | 这 | 法语 | 时尚 | , | 和 | 他的 | 宽边帽 |

.

:

.

然后他戴着宽边帽，以法国人特有的方式向我庄严鞠躬。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | were | not | on | the | ship | ? | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 船 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“你当时不在船上？”他问道。

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

| “ | No | , | I | was | not | on | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 船 | . |

“不，我当时不在船上。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] .

| I | have | been | in | Europe | these | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 欧洲 | 这些 | 三 | 年 | . |

我这三年一直待在欧洲。

” [hiː; hi] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] , ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ə'gen] .

| ” | He | bowed | once | more | , | solemnly | , | and | motioned | me | to | be | seated | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 鞠躬 | 一次 | 更多的 | , | 庄严地 | , | 和 | 示意 | 我 | 到 | 是 | 坐着 | 再次 | . |

他再次庄严地鞠了一躬，并示意我重新坐下。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪm; ɪm][æn; ən]

| I | sat | down | , | but | it | was | only | for | the | purpose | of | observing | him | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | , | 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 观察 | 他 | 一个 |

['ɪnstənt] ;

| instant | ; |
|---|---|
| 立即的 | ; |

我坐了下来，但只是为了观察他片刻；

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .

| I | saw | it | was | time | I | should | return | to | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 时间 | 我 | 应该 | 返回 | 到 | 我的 | 姐姐 | . |

我觉得是时候回到姐姐身边了。

[mɪs] ['spɛnsɚz] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] .

| Miss | Spencer's | cousin | was | a | queer | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯宾塞的 | 表哥 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 同伴 | . |

斯宾塞小姐的表兄是个同性恋。

['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [ʃeɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌræfeiə'lesk] [ɔːr][bai'rɒnik][ə'taɪər] ,

| Nature | had | not | shaped | him | for | a | Raphaelesque | or | Byronic | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 不是 | 形状 | 他 | 为了 | 一个 | 拉斐尔式 | 或者 | 拜伦式 | 服装 | , |

他的天性并不适合拉斐尔式或拜伦式的装束。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [nek] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | his | velvet | doublet | and | naked | neck | were | not | in | harmony | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 天鹅绒 | 双联体 | 和 | 裸 | 脖子 | 是 | 不是 | 在 | 和谐 | 和 | 他的 |

['feɪʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

| facial | attributes | . |
|---|---|---|
| 面部的 | 属性 | . |

他身上的天鹅绒紧身衣和裸露的脖颈与他的五官并不协调。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [krɑːpt] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪl] -

| His | hair | was | cropped | close | to | his | head | ; | his | ears | were | large | and | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 裁剪 | 关闭 | 到 | 他的 | 头 | ; | 他的 | 耳朵 | 是 | 大的 | 和 | 患病的 | - |

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

| adjusted | to | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 调整 | 到 | 这 | 相同的 | . |

他的头发剪得很短，耳朵很大，与头发的长短很不协调。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌlækə'deɪzɪkl] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [druːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| He | had | a | lackadaisical | carriage | and | a | sentimental | droop | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 懒散的 | 运输 | 和 | 一个 | 感伤的 | 下垂 | 哪个 | 是 |

[pɪ'kjuːliərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

| peculiarly | at | variance | with | his | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特地 | 在 | 方差 | 和 | 他的 | 敏锐的 | , |

他姿态懒散，眼神忧郁，这与他敏锐的性格形成了鲜明的对比。

[streɪndʒ] - ['kʌlərd] [aɪz] .

| strange | - | colored | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | - | 有色 | 眼睛 | . |

眼睛颜色很奇怪。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tretʃərəs] .

| Perhaps | I | was | prejudiced | , | but | I | thought | his | eyes | treacherous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 曾是 | 有偏见的 | , | 但 | 我 | 想法 | 他的 | 眼睛 | 奸诈 | . |

或许我带有偏见，但我认为他的眼神阴险狡诈。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

| He | said | nothing | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

他沉默了一会儿;

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðen]

| he | leaned | his | hands | on | his | cane | and | looked | up | and | down | the | street | Then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 甘蔗 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | 然后 |

[æt; ət][læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

他双手扶着拐杖，上下打量着街道。最后，

['sloʊli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][bɪt] , ” [hiː; hi]

| slowly | lifting | his | cane | and | pointing | with | it | , | “ | That's | a | very | nice | bit | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 举重 | 他的 | 甘蔗 | 和 | 指向 | 和 | 它 | , | “ | 那就是 | 一个 | 非常 | 好的 | 少量 | , | ” | 他 |

[ri'mɑːkt] , ['sɔːftli] .

| remarked | , | softly | . |
|---|---|---|---|
| 评论 | , | 轻轻 | . |

他缓缓举起拐杖，用它指着远处，轻声说道：“这真是一段很美好的故事。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf][kloʊzd] .

| He | had | his | head | on | one | side | , | and | his | little | eyes | were | half | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 他的 | 小的 | 眼睛 | 是 | 一半 | 关闭 | . |

他头歪向一边，小眼睛半闭着。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

| I | followed | the | direction | of | his | stick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 戳 | ; |

我顺着他手杖的方向走去;

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [klɔːθ] [hʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wɪndoʊ] .

| the | object | it | indicated | was | a | red | cloth | hung | out | of | an | old | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 它 | 表明的 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 布 | 悬挂 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 窗户 | . |

它所指的物体是一块从旧窗户里挂出来的红布。

“ [naɪs] [bɪt][ʌv; əv]['kʌlər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

| “ | Nice | bit | of | color | , | ” | he | continued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 少量 | 的 | 颜色 | , | ” | 他 | 持续 | ; |

“色彩真不错，”他继续说道;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [ træns'fəːd ] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [geɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | without | moving | his | head | he | transferred | his | half | - | closed | gaze | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 移动 | 他的 | 头 | 他 | 转移 | 他的 | 一半 | - | 关闭 | 目光 | 到 | 我 | . |

他头没动，半闭着眼睛，目光转向了我。

“ [kəm'pəuziz] [wel] ， ” [hiː; hi] [pər'suːd] .
**“ Composes well ， ” he pursued .**
“ 组成 出色地 ， ” 他 追击 .

“作曲能力很强，”他接着说。

“ [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] .
**“ Make a nice thing .**
“ 制作 一个 好的 事物 .

“做一件美好的事。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['vʌlgər] [vɔɪs] .
**” He spoke in a hard vulgar voice .**
” 他 辐 在 一个 难的 庸俗 嗓音 .

他说话的声音粗俗不堪。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [aɪ] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**“ I see you have a great deal of eye ， ” I replied .**
“ 我 看 你 有 一个 伟大的 交易 的 眼睛 ， ” 我 回复 .

“看来你眼光很敏锐，”我回答道。

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [ɑːrt] .
**“ Your cousin tells me you are studying art .**
“ 你的 表哥 讲述 我 你 是 学习 艺术 .

你表哥告诉我你在学艺术。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɜːr'bænəti] ,
**” He looked at me in the same way without answering , and I went on with deliberate urbanity ,**
” 他 看起来 在 我 在 这 相同的 方式 没有 回答 , 和 我 去 在 和 商榷 城市化 ,

他依旧用同样的眼神看着我，没有回答，我故作镇定地继续说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [men] .
**“ I suppose you are at the studio of one of those great men .**
“ 我 认为 你 是 在 这 工作室 的 一 的 那些 伟大的 男人 .

“我猜你是在其中一位伟人的工作室里。”

” [stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ʒeʁɔm] . ”
**” Still he looked at me , and then he said softly , “ Gérôme . ”**
” 仍然 他 看起来 在 我 , 和 然后 他 说 轻轻 , “ 热罗姆 . ”

“他仍然看着我，然后轻声说道：‘杰罗姆。’”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Do you like it ?**
“ 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ?
**“ Do you understand French ?**
“ 做 你 理解 法语 ?

你懂法语吗?

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [sʌm; səm][kaɪndz] , ” [aɪ] ['ænsər] .

| “ | Some | kinds | , | ” | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 种类 | , | ” | 我 | 回答 | . |

“有些种类，”我回答道。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ʒədɔreɪ][lɑː] [pɛ̃'tyʁ] ! ”

| He | kept | his | little | eyes | on | me | ; | then | he | said | , | “ | J'adore | la | peinture | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 小的 | 眼睛 | 在 | 我 | ; | 然后 | 他 | 说 | , | “ | 我爱 | 拉 | 绘画 | ! | ” |

他用他那双小眼睛盯着我；然后他说：“J'adore la peinture!”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [kaɪnd] !

| “ | Oh | , | I | understand | that | kind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 理解 | 那 | 种类 | ! |

“哦，我了解那种！”

” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| ” | I | rejoined | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 重新加入 | . |

我重新加入了。

[mɪs] ['spensər] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd]

| Miss | Spencer | laid | her | hand | upon | her | cousin's | arm | with | a | little | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯宾塞 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 她 | 表亲 | 手臂 | 和 | 一个 | 小的 | 高兴 |

[ænd; ənd] ['flʌtəd] ['muːvmənt] ;

| and | fluttered | movement | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 飘动 | 移动 | ; |

斯宾塞小姐带着一丝欣喜和激动，将手轻轻放在表妹的胳膊上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [sʌtʃ] ['iːzi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

| it | was | delightful | to | be | among | people | who | were | on | such | easy | terms | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 是 | 之中 | 人们 | WHO | 是 | 在 | 这样的 | 简单的 | 条款 | 和 |

['fɔːrən] [tʌŋz] .

| foreign | tongues | . |
|---|---|---|
| 外国的 | 舌头 | . |

能和这些外语说得如此流利的人在一起，真是令人愉快。

[aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [ænd; ənd] [æskt] [mɪs] ['spensər] [wer] , [ɪn]['pærɪs] ,

| I | got | up | to | take | leave | , | and | asked | Miss | Spencer | where | , | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 到 | 拿 | 离开 | , | 和 | 问 | 错过 | 斯宾塞 | 在哪里 | , | 在 | 巴黎 | , |

我起身告辞，问斯宾塞小姐在巴黎的哪个地方，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| I | might | have | the | honor | of | waiting | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 等待 | 之上 | 她 | . |

我或许有幸能侍奉她。

[tuː; tə] [wʌt] [hoʊ'tel] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ] ?

| To | what | hotel | would | she | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 酒店 | 会 | 她 | 去 | ? |

她会去哪家酒店?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

| She | turned | to | her | cousin | inquiringly | , | and | he | honored | me | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 她 | 表哥 | 询问地 | , | 和 | 他 | 荣幸 | 我 | 再次 | 和 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd] [lɪr] .

| his | little | languid | leer | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 慵懒的 | 斜视 | . |

她转向她的表兄，疑惑地看着他，而他又一次用他那慵懒的眼神向我投来“荣幸”的目光。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['diː'eɪs]['prɪnsəz] ? ”

| “ | Do | you | know | the | Hôtel | des | Princes | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 这 | 酒店 | 德斯 | 王子们 | ? | ” |

“你知道王子酒店吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
**“ I know where it is . ”**
“ 我 知道 在哪里 它 是 . ”

“我知道它在哪里。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . ”
**“ I shall take her there . ”**
“ 我 将 拿 她 那里 . ”

“我会带她去那里。”

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ['spensər] .
**“ I congratulate you , ” I said to Caroline Spencer .**
“ 我 祝贺 你 , ” 我 说 到 卡罗琳 斯宾塞 .

“我祝贺你，”我对卡罗琳·斯宾塞说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [ɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
**“ I believe it is the best inn in the world ;**
“ 我 相信 它 是 这 最好的 客栈 在 这 世界 ;

“我相信它是世界上最好的旅馆；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] [hɪr] ,
**and in case I should still have a moment to call upon you here ,**
和 在 案件 我 应该 仍然 有 一个 片刻 到 称呼 之上 你 这里 ,

如果我还有时间在这里联系你，

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɑːdʒd] ? ”
**where are you lodged ? ”**
在哪里 是 你 已提交 ? ”

你住在哪里?

“ [oʊ] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , ” [sed] [mɪs] ['spensər] ['gliːfəli] .
**“ Oh , it's such a pretty name , ” said Miss Spencer gleefully .**
“ 哦 , 它是 这样的 一个 漂亮的 姓名 , ” 说 错过 斯宾塞 兴高采烈地 .

“哦，真是个好听的名字，”斯宾塞小姐高兴地说。

“ - [lɑː] [bel] [nɔː'mænd] .
**“ À la Belle Normande .**
“ - 拉 美女 诺曼底 .

“À la Belle Normande.”

” [æz; əz][aɪ] [left] [ðem; ðəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**” As I left them her cousin gave me a great flourish with his**
” 作为 我 左边 他们 她 表哥 给予 我 一个 伟大的 繁荣 和 他的
[ˌpɪktʃə'resk] [hæt] .
**picturesque hat .**
如画 帽子 .

“我离开他们时，她的表兄用他那顶漂亮的帽子向我挥手致意。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[maɪ]['sɪstər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [liːv] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][baɪ]
**My sister , as it proved , was not sufficiently restored to leave Havre by**
我的 姐姐 , 作为 它 已证实 , 曾是 不是 足够 恢复 到 离开 勒阿弗尔 经过
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] ;
**the afternoon train ;**
这 下午 火车 ;

事实证明，我妹妹的身体还没有完全恢复，无法乘坐下午的火车离开勒阿弗尔；

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [dʌsk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

| so | that | , | as | the | autumn | dusk | began | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 作为 | 这 | 秋天 | 黄昏 | 开始 | 到 | 落下 | , |

于是，当秋日的黄昏开始降临时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['nɔ:rmən] .

| I | found | myself | at | liberty | to | call | at | the | sign | of | the | Fair | Norman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 在 | 自由 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 公平的 | 诺曼 | . |

我发现自己可以自由地拜访"美丽的诺曼人"的招牌。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

| I | must | confess | that | I | had | spent | much | of | the | interval | in | wondering | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 我 | 有 | 花费 | 很多 | 的 | 这 | 间隔 | 在 | 好奇 | 什么 |

[ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['frɛndz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd]

| the | disagreeable | thing | was | that | my | charming | friend's | disagreeable | cousin | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人不快的 | 事物 | 曾是 | 那 | 我的 | 迷人 | 朋友们 | 令人不快的 | 表哥 | 有 |

[bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] .

| been | telling | her | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 讲述 | 她 | . |

我必须承认，在那段时间里，我一直在想，我那位迷人的朋友的讨厌的表妹到底跟她说了什么讨厌的话。

[ðə; ði] " [bel] [nɔ:'mænd] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['baistri:t] ,

| The | " | Belle | Normande | " | was | a | modest | inn | in | a | shady | bystreet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 美女 | 诺曼底 | " | 曾是 | 一个 | 谦虚的 | 客栈 | 在 | 一个 | 阴凉 | 胡同 | , |

"美丽的诺曼底"是一家位于绿树成荫的小巷里的简朴旅馆。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['spensər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər]

| where | it | gave | me | satisfaction | to | think | Miss | Spencer | must | have | encountered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 给予 | 我 | 满意 | 到 | 思考 | 错过 | 斯宾塞 | 必须 | 有 | 遭遇 |

['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

| local | color | in | abundance | . |
|---|---|---|---|---|
| 当地的 | 颜色 | 在 | 丰富 | . |

想到斯宾塞小姐一定体验过丰富多彩的地方风情，我就感到很欣慰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] , [wer] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| There | was | a | crooked | little | court | , | where | much | of | the | hospitality | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 歪 | 小的 | 法庭 | , | 在哪里 | 很多 | 的 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 |

[haʊs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] ;

| house | was | carried | on | ; |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 携带 | 在 | ; |

院子里有个歪歪扭扭的小院子，家里大部分的待客之道都在那里进行；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| there | was | a | staircase | climbing | to | bedrooms | on | the | outer | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 楼梯 | 攀登 | 到 | 卧室 | 在 | 这 | 外 | 边 | 的 | 这 |

[wɔ:l] ;

| wall | ; |
|---|---|
| 墙 | ; |

墙外侧有一条通往卧室的楼梯；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['trɪklɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌkoʊ] [ˌstætʃu'et] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| there | was | a | small | trickling | fountain | with | a | stucco | statuette | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 涓涓细流 | 喷泉 | 和 | 一个 | 灰泥 | 塑像 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

那里有一个小型涓涓细流喷泉，喷泉中央有一个灰泥雕像；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ['kliːnɪŋ] ['kɑːpər] ['ves(ə)lz][æt; ət]

| there | was | a | little | boy | in | a | white | cap | and | apron | cleaning | copper | vessels | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 在 | 一个 | 白色的 | 帽 | 和 | 围裙 | 打扫 | 铜 | 船只 | 在 |

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ;

| a | conspicuous | kitchen | door | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 显眼的 | 厨房 | 门 | ; |

在显眼的厨房门口，有一个戴着白色帽子、穿着白色围裙的小男孩正在清洗铜器；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['lændleɪdi] , ['niːtli] [leɪst] ,

| there | was | a | chattering | landlady | , | neatly | laced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 喋喋不休 | 房东 | , | 整齐地 | 系带 | , |

房东太太喋喋不休，衣着整洁。

[ɜː'eɪndʒɪŋ] ['eɪprɪkɒts][ænd; ənd] [greɪps] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['pɪrəmɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɪŋk] [pleɪt] .

| arranging | apricots | and | grapes | into | an | artistic | pyramid | upon | a | pink | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 杏子 | 和 | 葡萄 | 进入 | 一个 | 艺术 | 金字塔 | 之上 | 一个 | 粉色的 | 盘子 | . |

将杏子和葡萄摆成一个艺术感十足的金字塔形，放在粉红色的盘子上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ['leɪbld]

| I | looked | about | , | and | on | a | green | bench | outside | of | an | open | door | labelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 关于 | , | 和 | 在 | 一个 | 绿色的 | 长椅 | 外部 | 的 | 一个 | 打开 | 门 | 标签 |

[sæl] - ['meɪndʒər] ,

| Salle | à | Manger | , |
|---|---|---|---|
| 萨勒 | - | 马槽 | , |

我环顾四周，在一扇敞开的门外，门上标着"Salle à Manger"（餐厅）字样，门外有一张绿色的长椅。

[aɪ] [pər'siːvd] ['kærəlɪn] ['spensər] .

| I | perceived | Caroline | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | . |

我认出了卡罗琳·斯宾塞。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

| No | sooner | had | I | looked | at | her | than | I | saw | that | something | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 比 | 我 | 锯 | 那 | 某物 | 有 |

['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| happened | since | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 自从 | 这 | 早晨 | . |

我刚看向她，就发现从早上到现在肯定发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [bentʃ] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

| She | was | leaning | back | on | her | bench | , | her | hands | were | clasped | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 长椅 | , | 她 | 双手 | 是 | 紧握 | 在 | 她 | 膝 | , |

她向后靠在长椅上，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lændleɪdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | her | eyes | were | fixed | upon | the | landlady | , | at | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 房东 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

[kɔːrt] ,

| court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

她的目光紧紧地盯着院子另一边的女房东。

[ [məˈnipjuleitɪŋ] ][hɜːr; hər]['eɪprɪkɒts] .

| manipulating | her | apricots | . |
|---|---|---|---|
| 操纵 | 她 | 杏子 | . |

她摆弄着她的杏子。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprɪkɒts] .

| But | I | saw | she | was | not | thinking | of | apricots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 杏子 | . |

但我发现她并没有想到杏子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['æbsəntli] , ['θɔːtfəli] ; [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt]

| She | was | staring | absently | , | thoughtfully | ; | as | I | came | near | her | I | perceived | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 心不在焉地 | , | 深思熟虑 | ; | 作为 | 我 | 来了 | 靠近 | 她 | 我 | 感知 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

| she | had | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

她眼神空洞，若有所思；当我走近她时，我发现她哭过。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [ðen] ,

| I | sat | down | on | the | bench | beside | her | before | she | saw | me | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | 旁 | 她 | 前 | 她 | 锯 | 我 | ; | 然后 | , |

在她看到我之前，我就在她旁边的长椅上坐了下来；然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,

| when | she | had | done | so | , | she | simply | turned | round | , | without | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 她 | 简单地 | 转向 | 圆形的 | , | 没有 | 惊喜 | , |

她照做了，然后只是转过身去，并不感到惊讶。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| and | rested | her | sad | eyes | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 她 | 伤心 | 眼睛 | 之上 | 我 | . |

她用悲伤的眼神望着我。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

| Something | very | bad | indeed | had | happened | ; | she | was | completely | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | 坏的 | 的确 | 有 | 发生 | ; | 她 | 曾是 | 完全地 | 已更改 | . |

确实发生了非常糟糕的事情；她完全变了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 四次会议(Four Meetings)
# 第2/3页

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **immediately** **charged** **her** **with** **it** **.**
我 立即地 带电 她 和 它 .

我立即以此事指控了她。

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][bæd] [nuːz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
**“** **Your** **cousin** **has** **been** **giving** **you** **bad** **news** **;** **you** **are** **in** **great** **distress** **.**
“ 你的 表哥 有 到过 给予 你 坏的 消息 ; 你 是 在 伟大的 痛苦 .

“你的表兄给你带来了坏消息；你现在非常痛苦。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**”** **For** **a** **moment** **she** **said** **nothing** **,** **and** **I** **supposed** **that** **she** **was**
” 为了 一个 片刻 她 说 没有什么 , 和 我 据称 那 她 曾是
[ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] ,
**afraid** **to** **speak** **,**
害怕的 到 说话 ,

“她沉默了一会儿，我猜她是不敢说话。”

[lest][hɜːr; hər] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .
**lest** **her** **tears** **should** **come** **back** **.**
免得 她 眼泪 应该 来 后退 .

唯恐她的眼泪再次涌出。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ] ['liːvɪŋ]
**But** **presently** **I** **perceived** **that** **in** **the** **short** **time** **that** **had** **elapsed** **since** **my** **leaving**
但 目前 我 感知 那 在 这 短的 时间 那 有 过去 自从 我的 离开
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
**her** **in** **the** **morning** **she** **had** **shed** **them** **all** **,**
她 在 这 早晨 她 有 棚 他们 全部 ,

但很快我发现，自从我早上离开她之后，短短的时间内，她就把那些羽毛都褪掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɔːftli] ['stoʊɪkl] , [ɪn'tensli] [kəm'poʊzd] .
**and** **that** **she** **was** **now** **softly** **stoical** **,** **intensely** **composed** **.**
和 那 她 曾是 现在 轻轻 斯多葛派 , 强烈地 由 .

她现在表现得温和而坚忍，极其沉着冷静。

“ [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
**“** **My** **poor** **cousin** **is** **in** **distress** **,** **”** **she** **said** **at** **last** **.**
“ 我的 贫穷的 表哥 是 在 痛苦 , ” 她 说 在 最后的 .

“我可怜的表妹遇到了麻烦，”她最后说道。

“ [hɪz; ɪz] [nuːz] [wʌz; wəz][bæd] .
**“** **His** **news** **was** **bad** **.**
“ 他的 消息 曾是 坏的 .

“他带来的消息很糟糕。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] . ”
**”** **Then** **,** **after** **a** **brief** **hesitation** **,** **“** **He** **was** **in** **terrible** **want** **of** **money** **.** **”**
” 然后 , 后 一个 简短的 犹豫 , “ 他 曾是 在 糟糕的 想 的 钱 . ”

“然后，他略作犹豫后说道：‘他非常缺钱。’”

“ [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
**“** **In** **want** **of** **yours** **,** **you** **mean** **?** **”**
“ 在 想 的 你的 , 你 意思是 ? ”

“你是说，想要你的那个吗？”

“ [ʌv; əv]['eni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] — ['ɑːnɪstli] .
**“ Of any that he could get — honestly .**
“ 的 任何 那 他 可以 得到 — 诚实地 .

“他能得到的任何东西——真的。

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] . ”
**Mine was the only money . ”**
矿 曾是 这 仅有的 钱 . ”

那是我唯一的钱。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [jɔːrz] ?
**“ And he has taken yours ?**
“ 和 他 有 已采取 你的 ?

“他拿走了你的？”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz]
**” She hesitated again a moment , but her glance , meanwhile , was**
” 她 犹豫了一下 再次 一个 片刻 , 但 她 瞥一眼 , 同时 , 曾是
['pliːdɪŋ] .
**pleading .**
恳求 .

她又犹豫了一会儿，但她的眼神却充满了恳求。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
**“ I gave him what I had .**
“ 我 给予 他 什么 我 有 .

我把我所有的都给了他。

” [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði][moʊst][æn'dʒelɪk]
**” I have always remembered the accent of those words as the most angelic**
” 我 有 总是 记得 这 口音 的 那些 字 作为 这 最多 天使般的
[bɪt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ʌtərəns] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] ;
**bit of human utterance I had ever listened to ;**
少量 的 人类 发声 我 有 曾经 听着 到 ;

“我一直记得那些话语的口音，那是我听过的最天籁般的人类语言；

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['aʊtreɪdʒ] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
**but then , almost with a sense of personal outrage , I jumped up .**
但 然后 , 几乎 和 一个 感觉 的 个人的 暴行 , 我 跳了起来 向上 .

但随后，我几乎是带着一种义愤填膺的心情跳了起来。

“ [gʊd] [ 'hevəns ] !
**“ Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪！

” [aɪ] [sed] , “ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['getɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ?
**” I said , “ do you call that getting , it honestly ?**
” 我 说 , “ 做 你 称呼 那 获得 , 它 诚实地 ?

我说：“你管这叫诚实地获得它吗？”

” [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] .
**” I had gone too far ; she blushed deeply .**
” 我 有 已消失 也 远的 ; 她 脸红了 深 .

“我做得太过分了；”她脸颊绯红。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ We will not speak of it , ” she said .**
“ 我们 将要 不是 说话 的 它 , ” 她 说 .

“我们不会谈论这件事，”她说。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

| “ | We | must | speak | of | it | , | ” | I | answered | , | sitting | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 说话 | 的 | 它 | , | ” | 我 | 回答 | , | 坐着 | 向下 | 再次 | . |

“我们必须谈谈这件事，”我回答道，然后重新坐了下来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [ni:d] [wʌn] .

| “ | I | am | your | friend | ; | it | seems | to | me | you | need | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 你的 | 朋友 | ; | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 你 | 需要 | 一 | . |

“我是你的朋友；我觉得你需要一个朋友。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? ”

| What | is | the | matter | with | your | cousin | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你的 | 表哥 | ? | ” |

你表弟怎么了?

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn] [det] . ”

| “ | He | is | in | debt | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 在 | 债务 | . | ” |

他负债累累。

“ [noʊ] [daʊt] !

| “ | No | doubt | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | 怀疑 | ! |

“无疑!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ? ”

| But | what | is | the | special | fitness | of | your | paying | his | debts | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | 特别的 | 健康 | 的 | 你的 | 付费 | 他的 | 债务 | ? | ” |

但你替他还债有什么特别的资格呢?

“ [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”

| “ | He | has | told | me | all | his | story | ; | I | am | very | sorry | for | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 他的 | 故事 | ; | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 他 | . | ” |

“他把他的遭遇都告诉我了；我非常同情他。”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !

| “ | So | am | I | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 是 | 我 | ! |

“我也是!

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['mʌni] . ”

| But | I | hope | he | will | give | you | back | your | money | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 他 | 将要 | 给 | 你 | 后退 | 你的 | 钱 | . | ” |

但我希望他会把钱还给你。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [wɪl] ; [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] . ”

| “ | Certainly | he | will | ; | as | soon | as | he | can | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 他 | 将要 | ; | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 能 | . | ” |

“他肯定会这么做；只要他能这么做，就会这么做。”

“ [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? ”

| “ | When | will | that | be | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 将要 | 那 | 是 | ? | ” |

“那会是什么时候呢? ”

“ [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃər] . ”

| “ | When | he | has | finished | his | great | picture | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 伟大的 | 图片 | . | ” |

“等他完成他的伟大画作之后。”

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃər] !

| “ | My | dear | young | lady | , | confound | his | great | picture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | 混杂 | 他的 | 伟大的 | 图片 | ! |

“我亲爱的年轻女士，去他的伟大画作吧！ ”

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['despərət] ['kʌz(ə)n] ?
**Where is this desperate cousin ?**
在哪里 是 这 绝望的 表哥 ?

这位走投无路的表亲在哪儿?

" [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [naʊ] .
**" She certainly hesitated now .**
" 她 当然 犹豫了一下 现在 .

她现在确实犹豫了。

[ðen] , — " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
**Then , — " At his dinner , " she answered .**
然后 , — " 在 他的 晚餐 , " 她 回答 .

然后，她回答说："在他的晚餐上。"

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] .
**I turned about and looked through the open door into the salle à manger .**
我 转向 关于 和 看起来 通过 这 打开 门 进入 这 厅 - 马槽 .

我转过身，透过敞开的门看向餐室。

[ðer; ðər] , [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] , [aɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [mɪs]
**There , alone at the end of a long table , I perceived the object of Miss**
['spɛnsɚz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
**Spencer's compassion ,**
斯宾塞的 同情 ,

在那里，我独自一人坐在长桌的尽头，看到了斯宾塞小姐所怜悯的对象。

[ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [ɑ:rt] - ['stu:d(ə)nt] .
**the bright young art - student .**
这 明亮的 年轻的 艺术 - 学生 .

这位才华横溢的年轻艺术系学生。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [tu:] [ə'tentɪvli] [tu:; tə]['noʊtɪs][ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] ;
**He was dining too attentively to notice me at first ;**
他 曾是 用餐 也 认真地 到 注意 我 在 第一的 ;

他吃饭太专注了，一开始没注意到我;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] - [ 'emptid ] ['waɪnˌglæs] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
**but in the act of setting down a well - emptied wineglass he caught sight of**
的 在 这 行为 的 环境 向下 一个 出色地 - 清空 酒杯 他 捕捉 视线 的
[maɪ] [əb'zɜ:rvənt] ['ætɪtu:d] .
**my observant attitude .**
我的 观察者 态度 .

但就在他放下空酒杯的那一刻，他注意到了我观察的神情。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pæst] , [ænd; ənd] ,
**He paused in his repast , and ,**
他 暂停 在 他的 餐饮 , 和 ,

他停下用餐，然后

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mi:gər] [dʒɔ:z] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ] , ['fɪksɪdli] [rɪ'tɜ:rnd]
**with his head on one side and his meagre jaws slowly moving , fixedly returned**
和 他的 头 在 一 边 和 他的 微薄 下颚 缓慢地 移动 , 固定地 返回
[maɪ] [geɪz] .
**my gaze .**
我的 目光 .

他歪着头，瘦小的下巴缓缓动着，目光紧紧地盯着我。

[ðen] [ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm] ['laɪtli] ['brʌʃɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]['eɪprɪkɒts] .
**Then the landlady came lightly brushing by with her pyramid of apricots .**
然后 这 房东 来了 轻轻 刷牙 经过 和 她 金字塔 的 杏子 .

这时，女房东轻盈地走了过来，手里捧着一堆杏子。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv][fruːt][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
“ And that nice little plate of fruit is for him ?
“ 和 那 好的 小的 盘子 的 水果 是 为了 他 ?

“那盘漂亮的水果是给他的吗？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[mɪs] ['spensər] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .
Miss Spencer glanced at it tenderly .
错过 斯宾塞 瞥了一眼 在 它 温柔地 .

斯宾塞小姐温柔地看了一眼。

“ [ðeɪ] [duː] [ðæt] [soʊ] ['prɪtɪli] !
“ They do that so prettily !
“ 他们 做 那 所以 漂亮 !

“他们做得真漂亮！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[aɪ][felt] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .
I felt helpless and irritated .
我 毛毡 无助 和 受刺激 .

我感到无助和恼火。

“ [kʌm] [naʊ] , ['riːəli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [strɔːŋ] ['feloʊ] [ək'septɪŋ]
“ Come now , really , ” I said ; “ do you approve of that long strong fellow accepting
“ 来 现在 , 真的 , ” 我 说 ; “ 做 你 批准 的 那 长的 强的 同伴 接受
[jʊr; jər] [fʌndz] ?
your funds ?
你的 资金 ?

“说真的，”我说，“你同意让那个身材高大强壮的家伙接受你的捐款吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][peɪn] .
” She looked away from me ; I was evidently giving her pain .
” 她 看起来 离开 从 我 ; 我 曾是 显然 给予 她 疼痛 .

“她别过脸去，显然我让她感到痛苦。”

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɔːŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] “ ['ɪntrəstɪd] ” [hɜːr; hər] .
The case was hopeless ; the long strong fellow had “ interested ” her .
这 案件 曾是 绝望 ; 这 长的 强的 同伴 有 “ 感兴趣的 ” 她 .

这案子毫无希望；那个身材高大强壮的男人引起了她的“兴趣”。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , ” [aɪ] [sed] .
“ Excuse me if I speak of him so unceremoniously , ” I said .
“ 原谅 我 如果 我 说话 的 他 所以 不体面地 , ” 我 说 .

“如果我用如此不敬的语气谈论他，请您原谅，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] .
“ But you are really too generous , and he is not quite delicate enough .
“ 但 你 是 真的 也 慷慨的 , 和 他 是 不是 相当 精美的 足够的 .

“但是你太慷慨了，而他又不够细心。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][hɪm'self] . ”
He made his debts himself ; he ought to pay them himself . ”
他 制成 他的 债务 他自己 ; 他 应该 到 支付 他们 他自己 . ”

他欠的债是他自己欠的，他理应自己还。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

| “ | He | has | been | foolish | , | ” | she | answered | ; | “ | I | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 到过 | 愚蠢 | , | ” | 她 | 回答 | ; | “ | 我 | 知道 | 那 | . |

“他很愚蠢，”她回答说；“我知道。”

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .

| He | has | told | me | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 我 | 一切 | . |

他把一切都告诉我了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [θruː] [hɪmˈself][əˈpɑːn][maɪ]

| We | had | a | long | talk | this | morning | ; | the | poor | fellow | threw | himself | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 这 | 早晨 | ; | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 扔 | 他自己 | 之上 | 我的 |

[ˈtʃærəti] .

| charity | . |
|---|---|
| 慈善机构 | . |

今天早上我们进行了长时间的谈话；这个可怜的人完全依赖我的帮助。

[hiː; hi][hæz; həz] [saɪnd] [noʊts] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] . ”

| He | has | signed | notes | to | a | large | amount | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 签名 | 笔记 | 到 | 一个 | 大的 | 数量 | . | ” |

他签署了数额巨大的票据。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] ! ”

| “ | The | more | fool | he | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 更多的 | 傻子 | 他 | ! | ” |

“他真是个傻瓜！”

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ɪkˈstriːm] [dɪˈstres] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][hɪmˈself] .

| “ | He | is | in | extreme | distress | ; | and | it | is | not | only | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 在 | 极端 | 痛苦 | ; | 和 | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 他自己 | . |

“他非常痛苦；而且不仅仅是他自己。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] . ”

| It | is | his | poor | wife | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 贫穷的 | 妻子 | . | ” |

那是他可怜的妻子。

“ [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pʊr] [waɪf] ? ”

| “ | Ah | , | he | has | a | poor | wife | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 他 | 有 | 一个 | 贫穷的 | 妻子 | ? | ” |

“啊，他妻子很穷啊？”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈfest] [ˈevriθɪŋ] .

| “ | I | didn't | know | it | ; | but | he | confessed | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 知道 | 它 | ; | 但 | 他 | 坦白 | 一切 | . |

“我之前并不知情；但他却坦白了一切。”

[hiː; hi] [ˈmærid] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] , [ˈsiːkrətli] . ”

| He | married | two | years | since | , | secretly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 二 | 年 | 自从 | , | 偷偷 | . | ” |

他两年前秘密结婚了。

“ [waɪ] [ˈsiːkrətli] ?

| “ | Why | secretly | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 偷偷 | ? |

为什么要秘密进行?

” [ˈkærəlɪn] [ˈspensər] [glɑːnst] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] .

| ” | Caroline | Spencer | glanced | about | her | , | as | if | she | feared | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡罗琳 | 斯宾塞 | 瞥了一眼 | 关于 | 她 | , | 作为 | 如果 | 她 | 害怕 | 听众 | . |

卡罗琳·斯宾塞环顾四周，好像害怕有人在偷听。

[ðen] ['sɔ:ftli] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'presɪv] [toʊn] , — " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ! "

| Then | softly | , | in | a | little | impressive | tone | , | — | " | She | was | a | countess | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 轻轻 | , | 在 | 一个 | 小的 | 感人的 | 语气 | , | — | " | 她 | 曾是 | 一个 | 伯爵夫人 | ! | " |

然后他轻声说道，语气略带敬佩："她是一位伯爵夫人！"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

| " | Are | you | very | sure | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 非常 | 当然 | 的 | 那 | ? | " |

你对此非常确定吗?

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:][ə; eɪ][moʊst]['bju:tɪf(ə)l] ['letər] . "

| " | She | has | written | me | a | most | beautiful | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 书面 | 我 | 一个 | 最多 | 美丽的 | 信 | . | " |

她给我写了一封非常美丽的信。

" ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [eɪ] ? "

| " | Asking | you | for | money | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 你 | 为了 | 钱 | , | 嗯 | ? | " |

"是要钱啊？"

" ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , " [sed] [mɪs] ['spensər] .

| " | Asking | me | for | confidence | and | sympathy | , | " | said | Miss | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 我 | 为了 | 信心 | 和 | 同情 | , | " | 说 | 错过 | 斯宾塞 | . |

"她向我寻求信任和同情，"斯宾塞小姐说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ ,disin'heritid ][baɪ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

| " | She | has | been | disinherited | by | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 剥夺继承权 | 经过 | 她 | 父亲 | . |

"她被父亲剥夺了继承权。"

[maɪ]['kʌz(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ɪn][ðə; ði]

| My | cousin | told | me | the | story | , | and | she | tells | it | in | her | own | way | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 讲述 | 我 | 这 | 故事 | , | 和 | 她 | 讲述 | 它 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 在 | 这 |

['letər] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

我的表妹给我讲了这个故事，她在信里用她自己的方式讲述了这个故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][æn; ən][oʊld]['roʊmæns] .

| It | is | like | an | old | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 浪漫 | . |

这就像一段古老的爱情故事。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

| Her | father | opposed | the | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 反对 | 这 | 婚姻 | , |

她的父亲反对这门婚事。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:krətli] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['kru:əli]

| and | when | he | discovered | that | she | had | secretly | disobeyed | him | he | cruelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 偷偷 | 违抗命令 | 他 | 他 | 残酷地 |

[kæst][hɜ:r; hər][ɔ:f] .

| cast | her | off | . |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 她 | 离开 | . |

当他发现她暗中违抗了他的命令后，便残忍地抛弃了她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [moʊst][roʊ'mæntɪk] .

| It | is | really | most | romantic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 最多 | 浪漫的 | . |

真是太浪漫了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst]['fæməli][ɪn] [ prɔ'vɔŋs ] .

| They | are | the | oldest | family | in | Provence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最老 | 家庭 | 在 | 普罗旺斯 | . |

他们是普罗旺斯最古老的家族。

" [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]['wʌndər] .

| " | I | looked | and | listened | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 和 | 听着 | 在 | 想知道 | . |

我惊奇地看着，听着。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] " ['roʊmæns] " [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| It | really | seemed | that | the | poor | woman | was | enjoying | the | " | romance | " | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 似乎 | 那 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 享受 | 这 | " | 浪漫 | " | 的 | 拥有 |

[ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['kʌz(ə)n] ,

| a | discarded | countess | - | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丢弃 | 伯爵夫人 | - | 表哥 | , |

这位可怜的女人似乎真的很享受与被抛弃的伯爵夫人表妹的"浪漫"邂逅。

[aʊt] [ʌv; əv] [ prɔ'vɔŋs ] ,

| out | of | Provence | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 普罗旺斯 | , |

来自普罗旺斯

[soʊ] ['diːpli] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| so | deeply | as | almost | to | lose | the | sense | of | what | the | forfeiture | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深 | 作为 | 几乎 | 到 | 失去 | 这 | 感觉 | 的 | 什么 | 这 | 没收 | 的 | 她 |

['mʌni] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| money | meant | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 意思是 | 为了 | 她 | . |

以至于她几乎失去了对失去金钱对她意味着什么的感知。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]

| " | My | dear | young | lady | , | " | I | said | , | " | you | don't | want | to | be | ruined | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 不 | 想 | 到 | 是 | 毁坏 | 为了 |

[ ˌpiktʃə'resknis ] - [seɪk] ? "

| picturesqueness | ' | sake | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 风景如画 | - | 清酒 | ? | " |

"我亲爱的小姐，"我说，"你不想为了追求风景如画而毁了自己吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['ruːɪnd] .

| " | I | shall | not | be | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 是 | 毁坏 | . |

"我不会破产。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| I | shall | come | back | before | long | to | stay | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 后退 | 前 | 长的 | 到 | 停留 | 和 | 他们 | . |

我很快就会回来和他们住一段时间。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][in'sists][ə'pɑːn] [ðæt] . "

| The | Countess | insists | upon | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 坚持 | 之上 | 那 | . | " |

伯爵夫人坚持这一点。

" [kʌm] [bæk] !

| " | Come | back | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 后退 | ! |

"回来！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] , [ðen] ?

| You | are | going | home | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 家 | , | 然后 | ? |

那你打算回家了吗？

" [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɝd] ,
" She sat for a moment with her eyes lowered ,
" 她 卫星 为了 一个 片刻 和 她 眼睛 降低 ,

她低着头，坐了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
then with an heroic suppression of a faint tremor of the voice ,
然后 和 一个 英勇 抑制 的 一个 头晕的 震颤 的 这 嗓音 ,

然后，他强忍住声音中一丝微弱的颤抖，

— " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] !
— " I have no money for travelling !
— " 我 有 不 钱 为了 旅行 !

"我没有钱去旅行！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ? "
" You gave it all up ? "
" 你 给予 它 全部向上 ? "

你把一切都放弃了吗?

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
" I have kept enough to take me home .
" 我 有 保留 足够的 到 拿 我 家 .

"我攒够了钱回家。"

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən]['æŋgri] [groʊn] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [mɪs] ['spɛnsɝz] ['kʌz(ə)n] ,
" I gave an angry groan ; and at this juncture Miss Spencer's cousin ,
" 我 给予 一个 生气的 呻吟 ; 和 在 这 契机 错过 斯宾塞的 表哥 ,

我愤怒地呻吟了一声；就在这时，斯宾塞小姐的表妹，

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
the fortunate possessor of her sacred savings and of the hand of the
这 幸运 拥有者 的 她 神圣 节省 和 的 这 手 的 这
[ˌproʊ.vən'sɑːl]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
Provençal countess ,
普罗旺斯 伯爵夫人 ,

这位幸运儿不仅拥有她神圣的积蓄，还赢得了普罗旺斯伯爵夫人的芳心。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
emerged from the little dining - room .
出现 从 这 小的 用餐 - 房间 .

从小餐厅里走了出来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He stood on the threshold for an instant ,
他 站立 在 这 临界点 为了 一个 立即的 ,

他站在门槛上片刻，

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [plʌmp] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
removing the stone from a plump apricot which he had brought
移除 这 石头 从 一个 丰满 杏 哪个 他 有 带来
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ;
away from the table ;
离开 从 这 桌子 ;

他把从桌上拿走的一颗饱满的杏子里的核取出来；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː]

| then | he | put | the | apricot | into | his | mouth | , | and | while | he | let | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 这 | 杏 | 进入 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 尽管 | 他 | 让 | 它 |

['soʊdʒɜːrn] [ðer; ðər] ,

| sojourn | there | , |
|---|---|---|
| 旅居 | 那里 | , |

然后他把杏子放进嘴里，让它在嘴里停留了一会儿。

['greɪtfəli] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] ,

| gratefully | , | stood | looking | at | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激不尽 | , | 站立 | 寻找 | 在 | 我们 | , |

她感激地看着我们，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| with | his | long | legs | apart | and | his | hands | dropped | into | the | pockets | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 腿 | 除 | 和 | 他的 | 双手 | 掉落 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 |

['velvɪt] ['dʒækɪt] .

| velvet | jacket | . |
|---|---|---|
| 天鹅绒 | 夹克 | . |

他双腿大张，双手插在天鹅绒外套的口袋里。

[maɪ] [kəm'pænjən] [gɑːt] [ʌp] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [glæns] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

| My | companion | got | up | , | giving | him | a | thin | glance | which | I | caught | in | its | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伴侣 | 得到 | 向上 | , | 给予 | 他 | 一个 | 薄的 | 瞥一眼 | 哪个 | 我 | 捕捉 | 在 | 它是 | 通道 | , |

我的同伴起身，瞥了他一眼，我捕捉到了这一瞬间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , —

| and | which | expressed | a | strange | commixture | of | resignation | and | fascination | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 表达 | 一个 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 辞职 | 和 | 魅力 | , | — |

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

| a | sort | of | perverted | exaltation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 变态 | 提高 | . |

其中流露出一种奇怪的无奈与迷恋的混合情绪——一种扭曲的兴奋。

['ʌgli] , ['vʌlgər] , [prɪ'tenʃəs] , [dɪs'ɑːnɪst] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

| Ugly | , | vulgar | , | pretentious | , | dishonest | , | as | I | thought | the | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | , | 庸俗 | , | 装腔作势 | , | 不诚实 | , | 作为 | 我 | 想法 | 这 | 生物 | , |

丑陋、庸俗、自命不凡、不诚实，正如我最初对这生物的印象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'piːld] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['iːgər] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| he | had | appealed | successfully | to | her | eager | and | tender | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 上诉 | 成功地 | 到 | 她 | 渴望的 | 和 | 投标 | 想像力 | . |

他成功地唤起了她渴望而又温柔的想象力。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

| I | was | deeply | disgusted | , | but | I | had | no | warrant | to | interfere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 深 | 厌恶 | , | 但 | 我 | 有 | 不 | 保证 | 到 | 干扰 | , |

我感到非常厌恶，但我没有理由干预。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] .

| and | at | any | rate | I | felt | that | it | would | be | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 速度 | 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 徒劳 | . |

无论如何，我觉得这样做是徒劳的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['dʒestʃər] .

| The | young | man | waved | his | hand | with | a | pictorial | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 挥手 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 画报 | 手势 | . |

年轻人挥了挥手，做了一个比划的手势。

“ [naɪs] [oʊld] [kɔːrt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

| “ | Nice | old | court | , | ” | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 老的 | 法庭 | , | ” | 他 | 观察到 | . |

“漂亮的老法院，”他评论道。

“ [naɪs] ['meloʊ] [oʊld] [pleɪs] .
“ **Nice mellow old place .**
“ 好的 醇厚 老的 地方 .

“一个宁静祥和的老地方。”

[gʊd] [toʊn] [ɪn] [ðæt] [brɪk] .
**Good tone in that brick .**
好的 语气 在 那 砖 .

这块砖的色泽真不错。

[naɪs] ['krʊkɪd] [oʊld] ['sterkeɪs] .
**Nice crooked old staircase .**
好的 歪 老的 楼梯 .

漂亮的歪斜老楼梯。

” [dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə]
” **Decidedly , I could n't stand it ; without responding I gave my hand to**
” 绝对地 , 我 可以 不 站立 它 ; 没有 回应 我 给予 我的 手 到
['kærəlɪn] ['spensər] .
**Caroline Spencer .**
卡罗琳 斯宾塞 .

“我实在无法忍受；我没有回应，而是把手伸给了卡罗琳·斯宾塞。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd]
**She looked at me an instant with her little white face and expanded**
她 看起来 在 我 一个 立即的 和 她 小的 白色的 脸 和 扩展
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

她用她那白皙的小脸和睁大的眼睛看了我一眼，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tiːθ] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [smaɪl] .
**and as she showed her pretty teeth I suppose she meant to smile .**
和 作为 她 显示 她 漂亮的 牙齿 我 认为 她 意思是 到 微笑 .

她露出漂亮的牙齿，我想她是想微笑。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Don't be sorry for me , ” she said ,**
“ 不 是 对不起 为了 我 , ” 她 说 ,

“别为我难过，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['jʊrəp] [jet] .
“ **I am very sure I shall see something of this dear old Europe yet .**
“ 我 是 非常 当然 我 将 看 某物 的 这 亲爱的 老的 欧洲 然而 .

“我非常确信我还会再次见到这片亲爱的古老欧洲。”

” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][bɪd][hɜːr; hər][ ˌgud'bai ] ;
” **I told her that I would not bid her goodby ;**
” 我 讲述 她 那 我 会 不是 出价 她 再见 ;

我告诉她，我不会和她道别；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
**I should find a moment to come back the next morning .**
我 应该 寻找 一个 片刻 到 来 后退 这 下一个 早晨 .

我应该找时间第二天早上再来。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ] [ə'gen] ,
**Her cousin , who had put on his sombrero again ,**
她 表哥 , WHO 有 放 在 他的 宽边帽 再次 ,

她的表弟又戴上了他的墨西哥帽，

['flʌriʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [maɪ]

| **flourished** | **it** | **off** | **at** | **me** | **by** | **way** | **of** | **a** | **bow** | **,** | **upon** | **which** | **I** | **took** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 它 | 离开 | 在 | 我 | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 弓 | , | 之上 | 哪个 | 我 | 采取 | 我的 |

[dɪ'pɑːrtʃər] .

| **departure** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

他向我鞠躬致意，然后我便离开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wer] [aɪ][met][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði]

| **The** | **next** | **morning** | **I** | **came** | **back** | **to** | **the** | **inn** | **,** | **where** | **I** | **met** | **in** | **the** | **court** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 客栈 | , | 在哪里 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 法庭 | 这 |

['lændleɪdi] ,

| **landlady** | **,** |
|---|---|
| 房东 | , |

第二天早上我回到客栈，在院子里遇到了女老板。

[mɔːr] ['luːsli] [leɪst] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| **more** | **loosely** | **laced** | **than** | **in** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 松散地 | 系带 | 比 | 在 | 这 | 晚上 | . |

比晚上穿得更宽松一些。

[ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['spensər] , — “ ['pɑːrtaɪ] , - , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊstəs] .

| **On** | **my** | **asking** | **for** | **Miss** | **Spencer** | **,** | **—** | **“** | **Partie** | **,** | **monsieu** | **,** | **”** | **said** | **the** | **hostess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 问 | 为了 | 错过 | 斯宾塞 | , | — | “ | 派对 | , | - | , | ” | 说 | 这 | 女主人 | . |

当我询问斯宾塞小姐时，女主人说：“先生，请。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] [æt; ət][ten][ əˈklɔk, əu- ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] — [nɑːt][hɜːr; hər]

| **“** | **She** | **went** | **away** | **last** | **night** | **at** | **ten** | **o'clock** | **,** | **with** | **her** | **—** | **her** | **—** | **not** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 去 | 离开 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 十 | 点钟 | , | 和 | 她 | — | 她 | — | 不是 | 她 |

['hʌzbənd] , [eɪ] ? — [ɪn][faɪn] , [hɜːr; hər] [məˈsjɜːr] .

| **husband** | **,** | **eh** | **?** | **—** | **in** | **fine** | **,** | **her** | **monsieur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | 嗯 | ? | — | 在 | 美好的 | , | 她 | 先生 | . |

“她昨晚十点钟就走了，和她——她——不是她丈夫，嗯？——好吧，是她的先生。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ʃɪp] .

| **They** | **went** | **down** | **to** | **the** | **American** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 美国人 | 船 | . |

他们下到美国船上。

” [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] ['aʊərz][ɪn] ['jʊrəp] .

| **”** | **I** | **turned** | **away** | **;** | **the** | **poor** | **girl** | **had** | **been** | **about** | **thirteen** | **hours** | **in** | **Europe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 转向 | 离开 | ; | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 有 | 到过 | 关于 | 十三 | 小时 | 在 | 欧洲 | . |

我转过身去；可怜的女孩已经在欧洲待了大约13个小时了。

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[aɪ][maɪˈself] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

| **I** | **myself** | **,** | **more** | **fortunate** | **,** | **was** | **there** | **some** | **five** | **years** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | , | 更多的 | 幸运 | , | 曾是 | 那里 | 一些 | 五 | 年 | 更长 | . |

我本人比较幸运，在那里待的时间比别人多五年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ][lɔːst][maɪ] [frend] [ləˈtuːʃ] ,

| **During** | **this** | **period** | **I** | **lost** | **my** | **friend** | **Latouche** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | 我 | 丢失的 | 我的 | 朋友 | 拉图什 | , |

在此期间，我失去了我的朋友拉图什。

[huː] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈlɛɹi.əs] ['fiːvər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][ləˈvænt] .

| **who** | **died** | **of** | **a** | **malarious** | **fever** | **during** | **a** | **tour** | **in** | **the** | **Levant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 的 | 一个 | 疟疾 | 发烧 | 期间 | 一个 | 旅游 | 在 | 这 | 黎凡特 | . |

在黎凡特地区旅行期间死于疟疾。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] [ɑːn] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] -

| One | of | the | first | things | I | did | on | my | return | was | to | go | up | to | Grimwinter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 做过 | 在 | 我的 | 返回 | 曾是 | 到 | 去 | 向上 | 到 | - |

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] .

| to | pay | a | consolatory | visit | to | his | poor | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 一个 | 安慰 | 访问 | 到 | 他的 | 贫穷的 | 母亲 | . |

我回来后做的第一件事就是去格林温特探望他可怜的母亲，以示慰问。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [diːp] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,

| I | found | her | in | deep | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 在 | 深的 | 痛苦 | , |

我发现她正处于极度痛苦之中。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] (

| and | I | sat | with | her | the | whole | of | the | morning | that | followed | my | arrival | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 和 | 她 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 早晨 | 那 | 随后 | 我的 | 到达 | ( |

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ) ,

| I | had | come | in | late | at | night | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 在 | 晚的 | 在 | 夜晚 | ) | , |

我到达后的第二天上午，一直陪着她（我深夜才到）。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈtɪrfl] [ˈdeskænt] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] .

| listening | to | her | tearful | descant | and | singing | the | praises | of | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 她 | 内牛满面 | 解说 | 和 | 歌唱 | 这 | 赞扬 | 的 | 我的 | 朋友 | . |

聆听她含泪吟唱，赞颂我的朋友。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

| We | talked | of | nothing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 的 | 没有什么 | 别的 | , |

我们什么也没谈，

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l]

| and | our | conversation | terminated | only | with | the | arrival | of | a | quick | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 对话 | 终止 | 仅有的 | 和 | 这 | 到达 | 的 | 一个 | 快的 | 小的 |

[ˈwʊmən] [huː] [droʊv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] “ [ˈkæriːl] ,

| woman | who | drove | herself | up | to | the | door | in | a | “ | carryall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 驾驶 | 她自己 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 在 | 一个 | “ | 手提包 | , |

我们的谈话直到一位身手矫健的小个子女人开着一辆“手提车”来到门口才结束。

” [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [sɔː] [tɔːs] [ðə; ði] [reɪnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbrɪsknəs]

| ” | and | whom | I | saw | toss | the | reins | upon | the | horse's | back | with | the | briskness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 谁 | 我 | 锯 | 折腾 | 这 | 缰绳 | 之上 | 这 | 马匹 | 后退 | 和 | 这 | 轻快 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈsliːpər] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

| of | a | startled | sleeper | throwing | back | the | bed | - | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 惊慌 | 轨枕 | 投掷 | 后退 | 这 | 床 | - | 衣服 | . |

“我看到他像一个惊醒的睡梦者掀开被子一样，迅速地把缰绳扔到马背上。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæriːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| She | jumped | out | of | the | carryall | and | she | jumped | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 手提包 | 和 | 她 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她从手提袋里跳出来，跳进了房间。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn] - [ˈgɑːsɪp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| She | proved | to | be | the | minister's | wife | and | the | great | town | - | gossip | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 部长 | 妻子 | 和 | 这 | 伟大的 | 镇 | - | 闲话 | , | 和 | 她 |

[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] ,

| had | evidently | , |
|---|---|---|
| 有 | 显然 | , |

她果然是牧师的妻子，也是镇上出了名的爱嚼舌根的人，而且她显然.....

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [kə'pæsəti] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

| **in** | **the** | **latter** | **capacity** | **,** | **a** | **choice** | **morsel** | **to** | **communicate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 容量 | , | 一个 | 选择 | 小块 | 到 | 交流 | . |

从后一种角度来看，这是值得分享的精彩片段。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [lə'tuːʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

| **I** | **was** | **as** | **sure** | **of** | **this** | **as** | **I** | **was** | **that** | **poor** | **Mrs** | **.** | **Latouche** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 当然 | 的 | 这 | 作为 | 我 | 曾是 | 那 | 贫穷的 | 太太 | . | 拉图什 | 曾是 | 不是 |

[ˌæbsə'luːtli] [tuː] [bɪ'riːvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **absolutely** | **too** | **bereaved** | **to** | **listen** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 也 | 丧亲者 | 到 | 听 | 到 | 她 | . |

我对此深信不疑，就像我确信可怜的拉图什太太不会因为悲痛欲绝而听不进她的话一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ;

| **It** | **seemed** | **to** | **me** | **discreet** | **to** | **retire** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 慎重 | 到 | 退休 | ; |

我认为明智之举是退休；

[aɪ] [sed] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .

| **I** | **said** | **I** | **believed** | **I** | **would** | **go** | **and** | **take** | **a** | **walk** | **before** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 相信 | 我 | 会 | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 走 | 前 | 晚餐 | . |

我说我打算晚饭前出去散散步。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ] ['ædɪd] ,

| **“** | **And** | **,** | **by** | **the** | **way** | **,** | **”** | **I** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | ” | 我 | 额外 | , |

“顺便说一句，”我补充道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ][oʊld] [frend] [mɪs] ['spensər] [laɪvz; lɪvz] ,

| **“** | **if** | **you** | **will** | **tell** | **me** | **where** | **my** | **old** | **friend** | **Miss** | **Spencer** | **lives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 我的 | 老的 | 朋友 | 错过 | 斯宾塞 | 生活 | , |

“如果你能告诉我我的老朋友斯宾塞小姐住在哪里，

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

| **I** | **will** | **walk** | **to** | **her** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 走 | 到 | 她 | 房子 | . |

我会步行去她家。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [ɪ'miːdiətli] [ri'spɔndid] .

| **”** | **The** | **minister's** | **wife** | **immediately** | **responded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 部长 | 妻子 | 立即地 | 回应 | . |

部长的妻子立即作出了回应。

[mɪs] ['spensər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] “ ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] ;

| **Miss** | **Spencer** | **lived** | **in** | **the** | **fourth** | **house** | **beyond** | **the** | **“** | **Baptist** | **church** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯宾塞 | 居住地 | 在 | 这 | 第四 | 房子 | 超过 | 这 | “ | 浸信会 | 教会 | ; |

斯宾塞小姐住在“浸信会教堂”后面的第四栋房子里；

[ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [griːn] [θɪŋ] ['oʊvər]

| **the** | **Baptist** | **church** | **was** | **the** | **one** | **on** | **the** | **right** | **,** | **with** | **that** | **queer** | **green** | **thing** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浸信会 | 教会 | 曾是 | 这 | 一 | 在 | 这 | 正确的 | , | 和 | 那 | 酷儿 | 绿色的 | 事物 | 超过 |

[ðə; ði] [dɔːr] ;

| **the** | **door** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | ; |

右边那座浸信会教堂，门上方有个奇怪的绿色东西；

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

| **they** | **called** | **it** | **a** | **portico** | **,** | **but** | **it** | **looked** | **more** | **like** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 它 | 一个 | 门廊 | , | 但 | 它 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 老的 | - | 造型 |

['bedsted] .

| **bedstead** | **.** |
|---|---|
| 床架 | . |

他们称之为门廊，但它看起来更像一张老式的床架。

“ [jes] , [duː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [pʊr] ['kærəlɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ləˈtuːʃ] .

| “ | **Yes** | **,** | **do** | **go** | **and** | **see** | **poor** | **Caroline** | **,** | **”** | **said** | **Mrs** | **.** | **Latouche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 做 | 去 | 和 | 看 | 贫穷的 | 卡罗琳 | , | ” | 说 | 太太 | . | 拉图什 | . |

“是的，请去看看可怜的卡罗琳吧，”拉图什太太说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] . ”

| “ | **It** | **will** | **refresh** | **her** | **to** | **see** | **a** | **strange** | **face** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 刷新 | 她 | 到 | 看 | 一个 | 奇怪的 | 脸 | . | ” |

“看到一张陌生的面孔会让她耳目一新。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['feɪsɪz] !

| “ | **I** | **should** | **think** | **she** | **had** | **had** | **enough** | **of** | **strange** | **faces** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 思考 | 她 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 奇怪的 | 面孔 | ! |

“我想她应该已经受够了陌生人的面孔！ ”

” [kraɪd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

| ” | **cried** | **the** | **minister's** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 部长 | 妻子 | . |

“牧师的妻子喊道。”

“ [aɪ] [miːn] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ləˈtuːʃ] , [əˈmendɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪz] .

| “ | **I** | **mean** | **,** | **to** | **see** | **a** | **visitor** | **,** | **”** | **said** | **Mrs** | **.** | **Latouche** | **,** | **amending** | **her** | **phrase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | , | 到 | 看 | 一个 | 游客 | , | ” | 说 | 太太 | . | 拉图什 | , | 修改 | 她 | 短语 | . |

“我的意思是，去见一位访客，”拉图什夫人修改了她的说法。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] !

| “ | **I** | **should** | **think** | **she** | **had** | **had** | **enough** | **of** | **visitors** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 思考 | 她 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 访客 | ! |

“我想她应该已经受够了访客！ ”

” [hɜːr; hər][kəmˈpænjən] [rɪˈdʒɔɪnd] .

| ” | **her** | **companion** | **rejoined** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 伴侣 | 重新加入 | . |

她的同伴重新说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ten] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| “ | **But** | **you** | **don't** | **mean** | **to** | **stay** | **ten** | **years** | **,** | **”** | **she** | **added** | **,** | **glancing** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 停留 | 十 | 年 | , | ” | 她 | 额外 | , | 瞥了一眼 | 在 | 我 | . |

“但你并不打算待十年，”她一边说着，一边瞥了我一眼。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

| “ | **Has** | **she** | **a** | **visitor** | **of** | **that** | **sort** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 她 | 一个 | 游客 | 的 | 那 | 种类 | ? |

她有那种类型的访客吗?

” [aɪ][inˈkwaiəd] , [pərˈplekst] .

| ” | **I** | **inquired** | **,** | **perplexed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 询问 | , | 困惑 | . |

我困惑地问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][sɔːrt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

| “ | **You** | **will** | **see** | **the** | **sort** | **!** | **”** | **said** | **the** | **minister's** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 看 | 这 | 种类 | ! | ” | 说 | 这 | 部长 | 妻子 | . |

“你会看到那种景象！”部长的妻子说道。

“ [ʃiːz] ['iːzəli] [siːn] ; [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][sɪts][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

| “ | **She's** | **easily** | **seen** | **;** | **she** | **generally** | **sits** | **in** | **the** | **front** | **yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 容易地 | 已见 | ; | 她 | 一般来说 | 坐着 | 在 | 这 | 正面 | 院子 | . |

“她很容易被看到；她通常坐在前院里。”

['oʊnli] [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pəˈlaɪt] . ”

| **Only** | **take** | **care** | **what** | **you** | **say** | **to** | **her** | **,** | **and** | **be** | **very** | **sure** | **you** | **are** | **polite** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 拿 | 关心 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 她 | , | 和 | 是 | 非常 | 当然 | 你 | 是 | 有礼貌的 | . | ” |

你只要注意跟她说的话，一定要礼貌待人。

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sensətɪv] ?
**“ Ah , she is so sensitive ?**
“ 啊 , 她 是 所以 敏感的 ?

“啊，她这么敏感吗？”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ 'kəːtsi ] , [ə; eɪ][moʊst][ aiˈrɔnik,-kəl ]
**” The minister's wife jumped up and dropped me a curtsey , a most ironical**
” 这 部长 妻子 跳了起来 向上 和 掉落 我 一个 屈膝礼 , 一个 最多 讽刺
[ 'kəːtsi ] .
**curtsey .**
屈膝礼 .

“部长夫人跳起来向我行了一个屈膝礼，一个极具讽刺意味的屈膝礼。”

“ [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**“ That's what she is , if you please .**
“ 那就是 什么 她 是 , 如果 你 请 .

“如果你愿意的话，她就是这样的人。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] !
**She's a countess !**
她是 一个 伯爵夫人 !

她是位伯爵夫人！

” [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skeɪðɪŋ] ['æksent] ,
**” And pronouncing this word with the most scathing accent ,**
” 和 发音 这 单词 和 这 最多 尖刻 口音 ,

“而且是用最尖刻的语气念出这个词，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] .
**the little woman seemed fairly to laugh in the Countess's face .**
这 小的 女士 似乎 相当 到 笑 在 这 伯爵夫人的 脸 .

这位小个子女人似乎真的在嘲笑伯爵夫人。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] .
**I stood a moment , staring , wondering , remembering .**
我 站立 一个 片刻 , 凝视 , 好奇 , 记住 .

我站了一会儿，凝视着，思索着，回忆着。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] !
**“ Oh , I shall be very polite !**
“ 哦 , 我 将 是 非常 有礼貌的 !

“哦，我会非常礼貌的！”

” [aɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .
**” I cried ; and grasping my hat and stick , I went on my way .**
” 我 哭 ; 和 抓握 我的 帽子 和 戳 , 我 去 在 我的 方式 .

我哭了起来；我抓起帽子和拐杖，继续上路。

[aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['spɛnsɚz] ['rezɪdəns] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
**I found Miss Spencer's residence without difficulty .**
我 成立 错过 斯宾塞的 住宅 没有 困难 .

我毫不费力地找到了斯宾塞小姐的住处。

[ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['dwelɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The Baptist church was easily identified , and the small dwelling near it ,**
这 浸信会 教会 曾是 容易地 已识别 , 和 这 小的 住宅 靠近 它 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [waɪt] ,
**of a rusty white ,**
的 一个 生锈的 白色的 ,

浸信会教堂很容易辨认，教堂附近那栋锈迹斑斑的白色小房子也同样显眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sentrəl] ['tʃɪmni] - [stæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ,

| with | a | large | central | chimney | - | stack | and | a | Virginia | creeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 中央 | 烟囱 | - | 堆 | 和 | 一个 | 弗吉尼亚州 | 苦力怕 | , |

带有一个高大的中央烟囱和一株五叶地锦，

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['prɑːpərli][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][oʊld][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| seemed | naturally | and | properly | the | abode | of | a | frugal | old | maid | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 自然 | 和 | 适当地 | 这 | 住所 | 的 | 一个 | 节俭 | 老的 | 女佣 | 和 | 一个 |

[teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

| taste | for | the | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 为了 | 这 | 如画 | . |

这里看起来自然而然地像是位节俭老处女的住所，她喜欢风景如画的地方。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [aɪ] ['slækənd] [maɪ] [peɪs] ,

| As | I | approached | I | slackened | my | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 接近 | 我 | 松弛 | 我的 | 步伐 | , |

走近后，我放慢了脚步。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,

| for | I | had | heard | that | some | one | was | always | sitting | in | the | front | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 总是 | 坐着 | 在 | 这 | 正面 | 院子 | , |

因为我听说总有人坐在前院里，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

| and | I | wished | to | reconnoitre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 侦察 | . |

我想去侦察。

[aɪ] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][loʊ] [waɪt] [fens] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd][ðə; ði][smɔːl]['gɑːrdn] - [speɪs]

| I | looked | cautiously | over | the | low | white | fence | which | separated | the | small | garden | - | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 谨慎地 | 超过 | 这 | 低的 | 白色的 | 栅栏 | 哪个 | 分开 | 这 | 小的 | 花园 | - | 空间 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːt] ;

| from | the | unpaved | street | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 未铺设路面 | 街道 | ; |

我小心翼翼地越过低矮的白色栅栏，栅栏将小花园与未铺设路面的街道隔开；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skraɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| but | I | descried | nothing | in | the | shape | of | a | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 描述 | 没有什么 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 伯爵夫人 | . |

但我并没有看到任何伯爵夫人的身影。

[ə; eɪ] [smɔːl] [streɪt] [pæθ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['dɔːrstep] ,

| A | small | straight | path | led | up | to | the | crooked | doorstep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 直的 | 小路 | 引领 | 向上 | 到 | 这 | 歪 | 家门口 | , |

一条笔直的小路通向歪斜的门阶，

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - [plɑːt] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] -

| and | on | either | side | of | it | was | a | little | grass | - | plot | , | fringed | with | currant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 草 | - | 阴谋 | , | 流苏 | 和 | 黑醋栗 | - |

[bʊʃɪz] .

| bushes | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

它的两侧各有一小块草地，边缘长满了醋栗灌木。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kwɪns] - [triː] ,

| In | the | middle | of | the | grass | , | on | either | side | , | was | a | large | quince | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 草 | , | 在 | 任何一个 | 边 | , | 曾是 | 一个 | 大的 | 榲 | - | 树 | , |

草丛中央两侧各有一棵高大的榅桲树。

[fʊl] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [ kən'tɔːrʃəns ] ,

| full | of | antiquity | and | contortions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 古代 | 和 | 扭曲 | , |

充满古老气息和奇特造型，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwɪns] - [triːz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | beneath | one | of | the | quince | - | trees | were | placed | a | small | table | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 一 | 的 | 这 | 榠 | - | 树木 | 是 | 放置 | 一个 | 小的 | 桌子 | 和 | 一个 |

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] .

| couple | of | chairs | . |
|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 椅子 | . |

其中一棵榲桲树下摆放着一张小桌子和几把椅子。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [ɪn]

| On | the | table | lay | a | piece | of | unfinished | embroidery | and | two | or | three | books | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 躺 | 一个 | 片 | 的 | 未完成 | 刺绣 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 图书 | 在 |

[braɪt] - ['kʌlərd] ['peɪpər] ['kʌvərz] .

| bright | - | colored | paper | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 有色 | 纸 | 封面 | . |

桌上放着一块未完成的刺绣作品和两三本封面色彩鲜艳的书。

[aɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ˌhæf'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] ,

| I | went | in | at | the | gate | and | paused | halfway | along | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 在 | 这 | 门 | 和 | 暂停 | 半 | 沿着 | 这 | 小路 | , |

我从大门进去，走到路中间停了下来。

['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɑːrðər] ['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ,

| scanning | the | place | for | some | farther | token | of | its | occupant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 这 | 地方 | 为了 | 一些 | 更远 | 令牌 | 的 | 它是 | 居住者 | , |

仔细搜寻着这个地方，希望能找到更多住户留下的痕迹。

[bɪ'fɔːr] [huːm] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [sed] [waɪ] — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

| before | whom | — | I | could | hardly | have | said | why | — | I | hesitated | abruptly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | — | 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 说 | 为什么 | — | 我 | 犹豫了一下 | 突然 | 到 |

['prez(ə)nt][maɪ'self] .

| present | myself | . |
|---|---|---|
| 展示 | 我 | . |

在这个人面前——我几乎说不出为什么——我突然犹豫要不要露面。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] .

| Then | I | saw | that | the | poor | little | house | was | very | shabby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 房子 | 曾是 | 非常 | 破旧 | . |

然后我发现那间可怜的小房子非常破旧。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ; [fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]

| I | felt | a | sudden | doubt | of | my | right | to | intrude | ; | for | curiosity | had | been | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 怀疑 | 的 | 我的 | 正确的 | 到 | 侵入 | ; | 为了 | 好奇心 | 有 | 到过 | 我的 |

['moʊtɪv] ,

| motive | , |
|---|---|
| 动机 | , |

我突然开始怀疑自己是否有权擅自闯入；因为我的动机仅仅是好奇。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [hɪr] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'delɪkət] .

| and | curiosity | here | seemed | singularly | indelicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇心 | 这里 | 似乎 | 单独地 | 不雅 | . |

而在这里，好奇心似乎显得格外不得体。

[waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd]

| While | I | hesitated | , | a | figure | appeared | in | the | open | doorway | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 犹豫了一下 | , | 一个 | 数字 | 出现 | 在 | 这 | 打开 | 门口 | 和 | 站立 |

[ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| there | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 寻找 | 在 | 我 | . |

我犹豫不决时，一个身影出现在敞开的门口，站在那里看着我。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] ['kærəlɪn] ['spensər] ,
**I** **immediately** **recognized** **Caroline** **Spencer** **,**
我 立即地 认可 卡罗琳 斯宾塞 ,

我一眼就认出了卡罗琳·斯宾塞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
**but** **she** **looked** **at** **me** **as** **if** **she** **had** **never** **seen** **me** **before** **.**
但 她 看起来 在 我 作为 如果 她 有 绝不 已见 我 前 .

但她看着我的眼神，仿佛从未见过我一样。

['dʒentli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,
**Gently** **,** **but** **gravely** **and** **timidly** **,** **I** **advanced** **to** **the** **doorstep** **,** **and** **then** **I** **said** **,**
轻轻地 , 但 严重地 和 胆怯地 , 我 先进的 到 这 家门口 , 和 然后 我 说 ,

我轻声细语，但又严肃而怯懦地走到门口，然后说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['frendli] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , —
**with** **an** **attempt** **at** **friendly** **badinage** **,** **—**
和 一个 试图 在 友好的 玩笑 , —

试图进行友好的玩笑——

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] . ”
**“** **I** **waited** **for** **you** **over** **there** **to** **come** **back** **,** **but** **you** **never** **came** **.** **”**
“ 我 等待 为了 你 超过 那里 到 来 后退 , 但 你 绝不 来了 . ”

“我一直在那边等你回来，可是你始终没有回来。”

“ ['weɪtɪd] [wer] , [sɜːr] ?
**“** **Waited** **where** **,** **sir** **?**
“ 等待 在哪里 , 先生 ?

“先生，您在哪里等的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] [ɪk'spændɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
**”** **she** **asked** **softly** **,** **and** **her** **light** **-** **colored** **eyes** **expanded** **more** **than** **before** **.**
” 她 问 轻轻 , 和 她 光 - 有色 眼睛 扩展 更多的 比 前 .

她轻声问道，她那双浅色的眼睛比之前睁得更大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd]['weɪstɪd] .
**She** **was** **much** **older** **;** **she** **looked** **tired** **and** **wasted** **.**
她 曾是 很多 老 ; 她 看起来 疲劳的 和 浪费 .

她年纪大了很多，看上去很疲惫，面容憔悴。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
**“** **Well** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **I** **waited** **at** **Havre** **.**
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我 等待 在 勒阿弗尔 .

“嗯，”我说，“我在勒阿弗尔等了一会儿。”

” [ʃiː; ʃi][ stɛərd ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .
**”** **She** **stared** **;** **then** **she** **recognized** **me** **.**
” 她 凝视 ; 然后 她 认可 我 .

她盯着我看；然后她认出了我。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [tə'geðər] .
**She** **smiled** **and** **blushed** **and** **clasped** **her** **two** **hands** **together** **.**
她 微笑 和 脸红了 和 紧握 她 二 双手 一起 .

她笑了，脸颊泛红，双手交握在一起。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **I** **remember** **you** **now** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 记住 你 现在 , ” 她 说 .

“我现在想起你了，”她说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] .
**“ I remember that day .**
“ 我 记住 那 天 .

“我记得那天。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['niːðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][nɔːr] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
**” But she stood there , neither coming out nor asking me to come in .**
” 但 她 站立 那里 , 两者都不 未来 出去 也不 问 我 到 来 在 .

但她站在那里，既没有出来，也没有叫我进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
**She was embarrassed .**
她 曾是 尴尬的 .

她感到很尴尬。

[aɪ] , [tuː] , [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] .
**I , too , felt a little awkward .**
我 , 也 , 毛毡 一个 小的 尴尬的 .

我也觉得有点尴尬。

[aɪ] [poʊkt] [maɪ] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [pæθ] .
**I poked my stick into the path .**
我 戳 我的 戳 进入 这 小路 .

我把棍子插进小路里。

“ [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ” [aɪ] [sed] .
**“ I kept looking out for you , year after year , ” I said .**
“ 我 保留 寻找 出去 为了 你 , 年 后 年 , ” 我 说 .

“我年复一年地照顾你，”我说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪn] ['jʊrəp] ? ” ['mɜːmɜd] [mɪs] ['spensər] .
**“ You mean in Europe ? ” murmured Miss Spencer .**
“ 你 意思是 在 欧洲 ? ” 低声说道 错过 斯宾塞 .

“你是说在欧洲吗？”斯宾塞小姐低声问道。

“ [ɪn] ['jʊrəp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
**“ In Europe , of course !**
“ 在 欧洲 , 的 课程 !

当然是在欧洲！

[hɪr] , [ə'pærəntli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] .
**Here , apparently , you are easy enough to find .**
这里 , 显然 , 你 是 简单的 足够的 到 寻找 .

在这里，你显然很容易被找到。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ ʌn'peintid ] [ 'dɔːpəust ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] [ə; eɪ]
**” She leaned her hand against the unpainted doorpost , and her head fell a**
” 她 倾斜 她 手 反对 这 未上漆 门柱 , 和 她 头 跌倒 一个
['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
**little to one side .**
小的 到 一 边 .

她将手靠在未上漆的门柱上，头微微歪向一边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
**She looked at me for a moment without speaking ,**
她 看起来 在 我 为了 一个 片刻 没有 请讲 ,

她沉默地看了我一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['rekəgnaɪzd][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][wʌn] [siːz] [ɪn] ['wɪmənz] [aɪz] [wen]

| and | I | thought | I | recognized | the | expression | that | one | sees | in | women's | eyes | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 认可 | 这 | 表达 | 那 | 一 | 看到 | 在 | 女性的 | 眼睛 | 什么时候 |

[terz] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] .

| tears | are | rising | . |
|---|---|---|---|
| 眼泪 | 是 | 上升 | . |

我好像认出了女人眼中涌起泪水时的那种表情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]['pɑːn][ðə; ði] [krækt] [slæb][ʌv; əv][stoʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['θreʃhoʊld]

| Suddenly | she | stepped | out | upon | the | cracked | slab | of | stone | before | the | threshold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 步 | 出去 | 之上 | 这 | 裂纹 | 板 | 的 | 石头 | 前 | 这 | 临界点 |

[ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| and | closed | the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

她突然踏上门槛前那块开裂的石板，然后关上了身后的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz]

| Then | she | began | to | smile | intently | , | and | I | saw | that | her | teeth | were | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 微笑 | 专注地 | , | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 牙齿 | 是 | 作为 |

['prɪti] [æz; əz]['evər] .

| pretty | as | ever | . |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 作为 | 曾经 | . |

然后她开始露出灿烂的笑容，我看到她的牙齿一如既往地漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [terz] [tuː] .

| But | there | had | been | tears | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 眼泪 | 也 | . |

但也有泪水。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| “ | Have | you | been | there | ever | since | ? | ” | she | asked | , | almost | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 到过 | 那里 | 曾经 | 自从 | ? | ” | 她 | 问 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“你从那以后就一直待在那里吗？”她几乎是低声问道。

“ [ʌn'tɪl] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

| “ | Until | three | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 三 | 周 | 前 | . |

“直到三周前。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [bæk] ?

| And | you | — | you | never | came | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | 你 | 绝不 | 来了 | 后退 | ? |

而你——你再也没有回来？

” [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪkst] [smaɪl] ,

| ” | Still | looking | at | me | with | her | fixed | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 她 | 固定的 | 微笑 | , |

她依然带着僵硬的笑容看着我，

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

| she | put | her | hand | behind | her | and | opened | the | door | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 在后面 | 她 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 再次 | . |

她把手背到身后，再次打开了门。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['veri] [pə'laɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | am | not | very | polite | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 有礼貌的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我不太有礼貌，”她说。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ”

| “ | Won't | you | come | in | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 惯于 | 你 | 来 | 在 | ? | ” |

“你不进来吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **afraid** | **I** | **incommode** | **you** | **. ”** |
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 不便 | 你 | . ” |

“恐怕我给您添麻烦了。”

“ [oʊ] , [noʊ] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **,** | **no** | **!** |
| “ | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **she** | **answered** | **,** | **smiling** | **more** | **than** | **ever** | **.** |
| ” | 她 | 回答 | , | 微笑 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

她回答道，笑容比以往任何时候都更加灿烂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['entər] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **she** | **pushed** | **back** | **the** | **door** | **,** | **with** | **a** | **sign** | **that** | **I** | **should** | **enter** | **.** |
| 和 | 她 | 推动 | 后退 | 这 | 门 | , | 和 | 一个 | 符号 | 那 | 我 | 应该 | 进入 | . |

她推开门，示意我进去。

[aɪ] [went] [ɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **went** | **in** | **,** | **following** | **her** | **.** |
| 我 | 去 | 在 | , | 下列的 | 她 | . |

我跟着她走了进去。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **led** | **the** | **way** | **to** | **a** | **small** | **room** | **on** | **the** | **left** | **of** | **the** | **narrow** | **hall** | **,** |
| 她 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 狭窄的 | 大厅 | , |

她领着我们来到狭窄走廊左侧的一间小房间。

[wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['pɑːrlər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **I** | **supposed** | **to** | **be** | **her** | **parlor** | **,** | **though** | **it** | **was** | **at** | **the** | **back** |
| 哪个 | 我 | 据称 | 到 | 是 | 她 | 客厅 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **house** | **,** |
| 的 | 这 | 房子 | , |

我原以为那是她的客厅，虽然它在房子的后面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **we** | **passed** | **the** | **closed** | **door** | **of** | **another** | **apartment** | **which** | **apparently** | **enjoyed** |
| 和 | 我们 | 通过了 | 这 | 关闭 | 门 | 的 | 其他 | 公寓 | 哪个 | 显然 | 享受 |

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪns] - [triːz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **view** | **of** | **the** | **quince** | **-** | **trees** | **.** |
| 一个 | 看法 | 的 | 这 | 梓 | - | 树木 | . |

我们经过另一间公寓紧闭的房门，据说从那里可以看到榲桲树的景色。

[ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [tuː] [klʌkɪŋ] [henz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **one** | **looked** | **out** | **upon** | **a** | **small** | **woodshed** | **and** | **two** | **clucking** | **hens** | **.** |
| 这 | 一 | 看起来 | 出去 | 之上 | 一个 | 小的 | 柴房 | 和 | 二 | 咯咯叫 | 母鸡 | . |

从这里可以看到一个小木棚和两只咯咯叫的母鸡。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **I** | **thought** | **it** | **very** | **pretty** | **,** |
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 非常 | 漂亮的 | , |

但我认为它很漂亮。

[ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪts] ['elɪgəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fruːg(ə)l][kaɪnd] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **until** | **I** | **saw** | **that** | **its** | **elegance** | **was** | **of** | **the** | **most** | **frugal** | **kind** | **;** | **after** | **which** | **,** |
| 直到 | 我 | 锯 | 那 | 它是 | 优雅 | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 节俭 | 种类 | ; | 后 | 哪个 | , |

直到我发现它的优雅是最朴素的那种；之后，

['prez(ə)ntli] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti:ɜ˞] [stɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['feɪdɪd] [tʃɪnts] [ænd; ənd]

| presently | , | I | thought | it | prettier | still | , | for | I | had | never | seen | faded | chintz | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | ， | 我 | 想法 | 它 | 更漂亮 | 仍然 | ， | 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 褪色 | 印花棉布 | 和 |

[oʊld]['metsoʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| old | mezzotint | engravings | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 铜版画 | 雕刻 | ， |

现在，我觉得它更漂亮了，因为我从未见过褪色的印花棉布和古老的铜版画。

[freɪmd] [ɪn] [ 'va:niʃt ] ['ɔ:təm] [li:vz] , [dɪ'spoʊzd] [ɪn][soʊ]['greɪsf(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

| framed | in | varnished | autumn | leaves | , | disposed | in | so | graceful | a | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 在 | 涂漆 | 秋天 | 树叶 | ， | 处置 | 在 | 所以 | 优美 | 一个 | 时尚 | . |

用涂了清漆的秋叶做边框，摆放得如此优雅。

[mɪs] ['spensər] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

| Miss | Spencer | sat | down | on | a | very | small | portion | of | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯宾塞 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 沙发 | ， |

斯宾塞小姐坐在沙发很小的一角上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

| with | her | hands | tightly | clasped | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 紧紧 | 紧握 | 在 | 她 | 膝 | . |

她的双手紧紧地交叠放在膝上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

| She | looked | ten | years | older | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 十 | 年 | 老 | ， |

她看起来比实际年龄老了十岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['veri] [pər'vɜ:rs] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz]

| and | it | would | have | sounded | very | perverse | now | to | speak | of | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 听起来 | 非常 | 变态 | 现在 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 作为 |

['prɪti] .

| pretty | . |
|---|---|
| 漂亮的 | . |

现在说她漂亮，听起来会非常荒谬。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ] ; [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['tʌtʃɪŋ] .

| But | I | thought | her | so | ; | or | at | least | I | thought | her | touching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 她 | 所以 | ； | 或者 | 在 | 至少 | 我 | 想法 | 她 | 接触 | . |

但我认为她很感人；或者至少我认为她很感人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

| She | was | peculiarly | agitated | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 奇特地 | 激动 | . |

她异常激动。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt]

| I | tried | to | appear | not | to | notice | it | ; | but | suddenly | , | in | the | most | inconsequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 出现 | 不是 | 到 | 注意 | 它 | ； | 但 | 突然 | ， | 在 | 这 | 最多 | 不相关的 |

['fæʃ(ə)n] ,

| fashion | , |
|---|---|
| 时尚 | ， |

我试图装作没注意到；但突然间，以一种最不引人注目的方式，

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [æt; ət]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ,

| — | it | was | an | irresistible | memory | of | our | little | friendship | at | Havre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 一个 | 无法抗拒 | 记忆 | 的 | 我们的 | 小的 | 友谊 | 在 | 勒阿弗尔 | ， |

— [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| — | I | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 说 | 到 | 她 | ， |

“那是我在勒阿弗尔那段短暂友谊中一段难以忘怀的回忆，”我对她说。

“ [aɪ][duː] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] .
“ I do incommode you .
“ 我 做 不便 你 .

“我给你添麻烦了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'strest] .
You are distressed .
你 是 苦恼 .

你感到很痛苦。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kept] [ˌaɪ 'tiː]
” She raised her two hands to her face , and for a moment kept it
” 她 提高 她 二 双手 到 她 脸 , 和 为了 一个 片刻 保留 它
['berid] [ɪn][ðem; ðəm] .
buried in them .
埋葬 在 他们 .

她举起双手捂住脸，片刻间将脸埋在手中。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , — “ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Then , taking them away , — “ It's because you remind me — ” she said .
然后 , 采取 他们 离开 , — “ 它是 因为 你 提醒 我 — ” 她 说 .

然后，她把它们拿走，说道：“那是因为你让我想起了——”

“ [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ?
“ I remind you , you mean , of that miserable day at Havre ?
“ 我 提醒 你 , 你 意思是 , 的 那 悲惨的 天 在 勒阿弗尔 ?

“你是说，我让你想起了在勒阿弗尔那悲惨的一天吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] .
“ It was not miserable .
“ 它 曾是 不是 悲惨的 .

“这并不糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”
It was delightful . ”
它 曾是 愉快 . ”

真是太棒了。

“ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [æz; əz] [wen] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði][nekst]
“ I never was so shocked as when , on going back to your inn the next
“ 我 绝不 曾是 所以 震惊 作为 什么时候 , 在 去 后退 到 你的 客栈 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“第二天早上我回到你们的旅店时，我震惊不已，

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd][set] [seɪl] [ə'gen] .
I found you had set sail again .
我 成立 你 有 放 帆 再次 .

我发现你又扬帆起航了。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pliːz] [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk]
” She was silent a moment ; and then she said , “ Please let us not speak
” 她 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 和 然后 她 说 , “ 请 让 我们 不是 说话
[ʌv; əv] [ðæt] . ”
of that . ”
的 那 . ”

她沉默了一会儿，然后说：“请不要谈论这件事。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [bæk] [hɪr] ?
**“ Did you come straight back here ?**
“ 做过 你 来 直的 后退 这里 ?

你直接就回来了?

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] [dʒʌst] [ˈθɜːrti] [deɪz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] . ”
**“ I was back here just thirty days after I had gone away . ”**
“ 我 曾是 后退 这里 只是 三十 天 后 我 有 已消失 离开 . ”

“我离开这里仅仅三十天后就回来了。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈevər] [sɪns] ? ”
**“ And here you have remained ever since ? ”**
“ 和 这里 你 有 剩余 曾经 自从 ? ”

“你就一直待在这里吗?”

“ [oʊ] , [jes] !
**“ Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
**” she said gently .**
” 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

“ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] [əˈgen] ?
**“ When are you going to Europe again ?**
“ 什么时候 是 你 去 到 欧洲 再次 ?

你什么时候再去欧洲?

” [ðɪs] [ˈkwestʃən] [siːmd] [ˈbruːt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn]
**” This question seemed brutal ; but there was something that irritated me in**
” 这 问题 似乎 野蛮 ; 但 那里 曾是 某物 那 受刺激 我 在
[ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
**the softness of her resignation ,**
这 柔软 的 她 辞职 ,

“这个问题看似残酷；但她那份柔和的认命感却让我感到恼火。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪkˈstɔːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
**and I wished to extort from her some expression of impatience .**
和 我 希望 到 勒索 从 她 一些 表达 的 不耐烦 .

我想从她身上榨取一些不耐烦的情绪。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsʌnspɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] ;
**She fixed her eyes for a moment upon a small sunspot on the carpet ;**
她 固定的 她 眼睛 为了 一个 片刻 之上 一个 小的 太阳黑子 在 这 地毯 ;

她的目光在毯子上的一小块阳光照射处停留了一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [blaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**then she got up and lowered the window - blind a little , to obliterate it .**
然后 她 得到 向上 和 降低 这 窗户 - 瞎的 一个 小的 , 到 泯 它 .

然后她起身，把窗帘拉下来一点，遮住它。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪld] [vɔɪs] , [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈnevər] ! ”
**Presently , in the same mild voice , answering my question , she said , “ Never ! ”**
目前 , 在 这 相同的 温和的 嗓音 , 回答 我的 问题 , 她 说 , “ 绝不 ! ”

她随即用同样温和的语气回答我的问题：“绝不！”

“ [aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][rɪ'peɪd][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['mʌni] . ”
**“ I hope your cousin repaid you your money . ”**
“ 我 希望 你的 表哥 已偿还 你 你的 钱 . ”

“我希望你表弟已经把钱还给你了。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
**“ I don't care for it now , ” she said , looking away from me .**
“ 我 不 关心 为了 它 现在 , ” 她 说 , 寻找 离开 从 我 .

“我现在不在乎了,”她说着，把目光从我身上移开。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ? ”
**“ You don't care for your money ? ”**
“ 你 不 关心 为了 你的 钱 ? ”

“你不在乎你的钱吗？”

“ [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['jʊrəp] . ”
**“ For going to Europe . ”**
“ 为了 去 到 欧洲 . ”

“为了去欧洲。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ? ”
**“ Do you mean that you would not go if you could ? ”**
“ 做 你 意思是 那 你 会 不是 去 如果 你 可以 ? ”

“你的意思是说，即使可以，你也不会去吗？”

“ [aɪ][kɑ:nt] — [aɪ][kɑ:nt] , ” [sed] ['kærəlɪn] ['spensər] .
**“ I can't — I can't , ” said Caroline Spencer .**
“ 我 不能 — 我 不能 , ” 说 卡罗琳 斯宾塞 .

“我不能——我不能，”卡罗琳·斯宾塞说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] ; [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”
**“ It is all over ; I never think of it . ”**
“ 它 是 全部 超过 ; 我 绝不 思考 的 它 . ”

“一切都结束了；我从没想过这件事。”

“ [hi:; hi]['nevər][rɪ'peɪd][ju:; jʊ] , [ðen] !
**“ He never repaid you , then ! **
“ 他 绝不 已偿还 你 , 然后 !

“他当时根本没有还你钱！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**” I exclaimed .**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [pli:z] — [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .
**“ Please — please , ” she began .**
“ 请 — 请 , ” 她 开始 .

“求求你——求求你，”她开口说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
**But she stopped ; she was looking toward the door .**
但 她 停止 ; 她 曾是 寻找 朝向 这 门 .

但她停住了脚步，目光看向门口。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['ɔd] [ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][steps][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
**There had been a rustling aud a sound of steps in the hall .**
那里 有 到过 一个 沙沙声 奥迪 一个 声音 的 步骤 在 这 大厅 .

大厅里传来窸窸窣窣的声音和脚步声。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ə'nʌðər]
**I** **also** **looked** **toward** **the** **door** **,** **which** **was** **open** **,** **and** **now** **admitted** **another**
我 还 看起来 朝向 这 门 , 哪个 曾是 打开 , 和 现在 承认 其他
['pɜːrs(ə)n] ,
**person** **,**
人 ,

我也看向门口，门是开着的，现在又进来一个人。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [pɔːzd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
**a** **lady** **,** **who** **paused** **just** **within** **the** **threshold** **.**
一个 女士 , WHO 暂停 只是 之内 这 临界点 .

一位女士，在门槛前停了下来。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
**Behind** **her** **came** **a** **young** **man** **.**
在后面 她 来了 一个 年轻的 男人 .

她身后跟着一个年轻男子。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fɪkstnəs] ,
**The** **lady** **looked** **at** **me** **with** **a** **good** **deal** **of** **fixedness** **,**
这 女士 看起来 在 我 和 一个 好的 交易 的 固定性 ,

那位女士目光十分专注地看着我，

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [glæns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
**long** **enough** **for** **my** **glance** **to** **receive** **a** **vivid** **impression** **of** **herself** **.**
长的 足够的 为了 我的 瞥一眼 到 收到 一个 生动 印象 的 她自己 .

时间足够长，让我的目光对她留下深刻的印象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ['spensər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ]
**Then** **she** **turned** **to** **Caroline** **Spencer** **,** **and** **,** **with** **a** **smile** **and** **a** **strong**
然后 她 转向 到 卡罗琳 斯宾塞 , 和 , 和 一个 微笑 和 一个 强的
['fɔːrən] ['æksent] , —
**foreign** **accent** **,** **—**
外国的 口音 , —

然后她转向卡罗琳·斯宾塞，带着微笑和浓重的外国口音，——

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] !
**“** **Excuse** **my** **interruption** **!**
“ 原谅 我的 中断 !

打扰一下！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**”** **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [nuː] [nɑːt][juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌmpəni] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][soʊ]['kwaɪətli] .
**“** **I** **knew** **not** **you** **had** **company** **,** **the** **gentleman** **came** **in** **so** **quietly** **.**
“ 我 知道 不是 你 有 公司 , 这 绅士 来了 在 所以 悄悄 .

“我不知道您有客人，那位先生进来的时候很安静。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**”** **With** **this** **she** **directed** **her** **eyes** **toward** **me** **again** **.**
” 和 这 她 指导 她 眼睛 朝向 我 再次 .

“说着，她又把目光转向了我。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ; [jet] [maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
**She** **was** **very** **strange** **;** **yet** **my** **first** **feeling** **was** **that** **I** **had** **seen** **her** **before**
她 曾是 非常 奇怪的 ; 然而 我的 第一的 感觉 曾是 那 我 有 已见 她 前
.
**:**
.

她很奇怪；然而我的第一感觉却是，我以前见过她。

[ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər] .

| Then | I | perceived | that | I | had | only | seen | ladies | who | were | very | much | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 感知 | 那 | 我 | 有 | 仅有的 | 已见 | 女士们 | WHO | 是 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 她 | . |

我这才意识到，我之前看到的女士都和她非常相似。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

| But | I | had | seen | them | very | far | away | from | Grimwinter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已见 | 他们 | 非常 | 远的 | 离开 | 从 | - | , |

但我曾在远离格林温特的地方见过他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

| and | it | was | an | odd | sensation | to | be | seeing | her | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 到 | 是 | 看到 | 她 | 这里 | . |

在这里见到她，感觉很奇怪。

['wɪðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ˌem 'iː] ?

| Whither | was | it | the | sight | of | her | seemed | to | transport | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 曾是 | 它 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 似乎 | 到 | 运输 | 我 | ? |

她的身影仿佛将我带到了哪里？

[tuː; tə][sʌm; səm] ['dʌski] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ pə'rizjən ] - , — [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]

| To | some | dusky | landing | before | a | shabby | Parisian | quatrième | , | — | to | an | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 昏暗 | 降落 | 前 | 一个 | 破旧 | 巴黎人 | - | , | — | 到 | 一个 | 打开 |

[dɔːr] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] ['æntitʃeɪmbər] ,

| door | revealing | a | greasy | antechamber | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 揭示 | 一个 | 腻 | 前厅 | , |

来到巴黎一处破旧四层楼前的昏暗楼梯平台，——一扇敞开的门，露出一间油腻的前厅，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mædəm] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

| and | to | Madame | leaning | over | the | banisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 夫人 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | , |

还有那位倚在栏杆上的夫人，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| while | she | holds | a | faded | dressing | - | gown | together | and | bawls | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 持有 | 一个 | 褪色 | 敷料 | - | 袍 | 一起 | 和 | 嚎啕大哭 | 向下 | 到 | 这 |

['pɔːrtrɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

| portress | to | bring | up | her | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门房 | 到 | 带来 | 向上 | 她 | 咖啡 | . |

她一边攥着褪色的睡袍，一边大声喊着让门房给她端来咖啡。

[mɪs] ['spɛnsɚz] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['wʊmən] , [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp]

| Miss | Spencer's | visitor | was | a | very | large | woman | , | of | middle | age | , | with | a | plump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯宾塞的 | 游客 | 曾是 | 一个 | 非常 | 大的 | 女士 | , | 的 | 中间 | 年龄 | , | 和 | 一个 | 丰满 |

,

,

,

斯宾塞小姐的访客是一位身材魁梧、中年妇女，体态丰腴。

[ded] - [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [her] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ][lɑː] [ˌʃɪn'wɑːz] .

| dead | - | white | face | , | and | hair | drawn | back | a | la | chinoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | - | 白色的 | 脸 | , | 和 | 头发 | 绘制 | 后退 | 一个 | 拉 | 中国风 | . |

脸色惨白，头发梳成中国式的发型。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [frentʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

| She | had | a | small | penetrating | eye | , | and | what | is | called | in | French | an | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 小的 | 渗透 | 眼睛 | , | 和 | 什么 | 是 | 称为 | 在 | 法语 | 一个 | 同意 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

她有一双炯炯有神的小眼睛，还有法语里所谓的“和蔼可亲的笑容”。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld][pɪŋk] [kæʃˈmɪr] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [im'brɔidəriz] ,

| She | wore | an | old | pink | cashmere | dressing | - | gown | , | covered | with | white | embroideries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 老的 | 粉色的 | 羊绒 | 敷料 | - | 袍 | , | 涵盖 | 和 | 白色的 | 刺绣 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她穿着一件旧的粉色羊绒睡袍，上面绣满了白色花纹，而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ] ['moʊməntəri] ['vɪʒ(ə)n] ,

| like | the | figure | in | my | momentary | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 数字 | 在 | 我的 | 瞬间 | 想象 | , |

就像我眼前一闪而过的身影，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɑːrm][ænd; ənd]

| she | was | holding | it | together | in | front | with | a | bare | and | rounded | arm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保持 | 它 | 一起 | 在 | 正面 | 和 | 一个 | 裸 | 和 | 圆润 | 手臂 | 和 |

[ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['diːpli] ['dɪmpld] [hænd] .

| a | plump | and | deeply | dimpled | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丰满 | 和 | 深 | 凹陷的 | 手 | . |

她用裸露的圆润手臂和丰满而有深深酒窝的手托着它，挡在身前。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [spɪk] [ə'baʊt][maɪ][ˌkæ'feɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['spensər] ,

| “ | It | is | only | to | spick | about | my | café | , | ” | she | said | to | Miss | Spencer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 斯皮克 | 关于 | 我的 | 咖啡店 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 错过 | 斯宾塞 | , |

“我只是想批评一下我的咖啡馆，”她对斯宾塞小姐说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] [smaɪl] .

| with | her | agreeable | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 同意 | 微笑 | . |

她带着亲切的微笑。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːtl] [triː] .

| “ | I | should | like | it | served | in | the | garden | under | the | leetle | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 它 | 服务 | 在 | 这 | 花园 | 在下面 | 这 | 小精灵 | 树 | . |

“我希望能在花园里的那棵小树下享用这道菜。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hæd; həd] [naʊ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| ” | The | young | man | behind | her | had | now | stepped | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 在后面 | 她 | 有 | 现在 | 步 | 进入 | 这 | 房间 | , |

她身后的那个年轻人也走进了房间。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | he | also | stood | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | . |

他也站在那里看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fɑːpɪʃnɪs] ,

| He | was | a | pretty | - | faced | little | fellow | , | with | an | air | of | provincial | foppishness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | - | 面对 | 小的 | 同伴 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 省级 | 纨绔子弟 | , |

— [ə; eɪ]['taɪni][ə'doʊnɪs][ʌv; əv] - .

| — | a | tiny | Adonis | of | Grimwinter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 微小的 | 阿多尼斯 | 的 | - | . |

他是个长相俊俏的小伙子，带着几分乡乡绅的轻浮气质——简直就是格林温特的迷你版阿多尼斯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd]

| He | had | a | small | pointed | nose | , | a | small | pointed | chin | , | and | , | as | I | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 尖 | 鼻子 | , | 一个 | 小的 | 尖 | 下巴 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 观察到 |

,

| , |
|---|
| , |

他鼻子小而尖，下巴也小而尖，而且，正如我所观察到的，

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] [fiːt] .
**the** **most** **diminutive** **feet** **.**
这 最多 小字 脚 .

最小的脚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fuːlɪʃli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .
**He** **looked** **at** **me** **foolishly** **,** **with** **his** **mouth** **open** **.**
他 看起来 在 我 愚蠢地 , 和 他的 嘴 打开 .

他傻傻地看着我，嘴巴张得老大。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['kɔːfi] , ” [sed] [mɪs] ['spensər] ,
**“** **You** **shall** **have** **your** **coffee** **,** **”** **said** **Miss** **Spencer** **,**
“ 你 将 有 你的 咖啡 , ” 说 错过 斯宾塞 ,

“你可以喝咖啡了，”斯宾塞小姐说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [red] [spɑːt][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**who** **had** **a** **faint** **red** **spot** **in** **each** **of** **her** **cheeks** **.**
WHO 有 一个 头晕的 红色的 点 在 每个 的 她 脸颊 .

她两颊各有一块淡淡的红点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
**“** **It** **is** **well** **!** **”** **said** **the** **lady** **in** **the** **dressing** **-** **gown** **.**
“ 它 是 出色地 ! ” 说 这 女士 在 这 敷料 - 袍 .

“一切都好！”穿着睡袍的女士说道。

“ [faɪnd][jʊr; jər] [buːk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**“** **Find** **your** **bouk** **,** **”** **she** **added** **,** **turning** **to** **the** **young** **man** **.**
“ 寻找 你的 布克 , ” 她 额外 , 转弯 到 这 年轻的 男人 .

“找到你的布克，”她一边说着，一边转向那个年轻人。

[hiː; hi] [geɪzd] ['veɪgli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**He** **gazed** **vaguely** **round** **the** **room** **.**
他 凝视 依稀 圆形的 这 房间 .

他目光茫然地环顾四周。

“ [maɪ] ['græmər] , [-] [miːn] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
**“** **My** **grammar** **,** **d'ye** **mean** **?** **”** **he** **asked** **,** **with** **a** **helpless** **intonation** **.**
“ 我的 语法 , 染料 意思是 ? ” 他 问 , 和 一个 无助 语调 .

“我的语法，你是指什么？”他用无助的语气问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['leɪdi][wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
**But** **the** **large** **lady** **was** **inspecting** **me** **,** **curiously** **,** **and** **gathering** **in** **her**
但 这 大的 女士 曾是 检查 我 , 奇怪的是 , 和 采集 在 她
['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] .
**dressing** **-** **gown** **with** **her** **white** **arm** **.**
敷料 - 袍 和 她 白色的 手臂 .

但那位身材高大的女士正好奇地打量着我，并用她白色的手臂拢了拢睡袍。

“ [faɪnd][jʊr; jər] [buːk] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**“** **Find** **your** **bouk** **,** **my** **friend** **,** **”** **she** **repeated** **.**
“ 寻找 你的 布克 , 我的 朋友 , ” 她 重复 .

“找到你的布克，我的朋友，”她重复道。

“ [maɪ]['poʊətri] , [-] [miːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlsoʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**“** **My** **poetry** **,** **d'ye** **mean** **?** **”** **said** **the** **young** **man** **,** **also** **staring** **at** **me** **again** **.**
“ 我的 诗 , 染料 意思是 ? ” 说 这 年轻的 男人 , 还 凝视 在 我 再次 .

“你指的是我的诗吗？”年轻人说着，又盯着我看。

“ ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [buːk] , ” [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
**“** **Never** **mind** **your** **bouk** **,** **”** **said** **his** **companion** **.**
“ 绝不 头脑 你的 布克 , ” 说 他的 伴侣 .

“别在意你的布克，”他的同伴说。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .

| “ | To | - | day | we | will | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | - | 天 | 我们 | 将要 | 讲话 | . |

“今天我们谈谈。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| We | will | make | some | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 制作 | 一些 | 对话 | . |

我们会聊聊天。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] .

| But | we | must | not | interrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 打断 | . |

但我们不能打断他们。

[kʌm] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| Come | ; | ” | and | she | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | ; | ” | 和 | 她 | 转向 | 离开 | . |

“来吧;”然后她转身离开了。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːtl] [triː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['spensər] .

| “ | Under | the | leetle | tree | , | ” | she | added | , | for | the | benefit | of | Miss | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在下面 | 这 | 小精灵 | 树 | , | ” | 她 | 额外 | , | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 错过 | 斯宾塞 | . |

“在小树下,”她补充道，这是为了让斯宾塞小姐明白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [mə'sjɜːr] !

| Then | she | gave | me | a | sort | of | salutation | , | and | a | “ | Monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 我 | 一个 | 种类 | 的 | 问候 | , | 和 | 一个 | “ | 先生 | ! |

然后她向我行了个礼，喊了一声“先生！”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| ” | with | which | she | swept | away | again | , | followed | by | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 哪个 | 她 | 扫荡 | 离开 | 再次 | , | 随后 | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“说完，她又扬长而去，年轻人紧随其后。”

['kærəlɪn] ['spensər] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| Caroline | Spencer | stood | there | with | her | eyes | fixed | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 斯宾塞 | 站立 | 那里 | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 地面 | . |

卡罗琳·斯宾塞站在那里，目光呆滞地盯着地面。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

| “ | Who | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 那 | ? |

“那是谁？”

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [maɪ]['kʌz(ə)n] . ”

| “ | The | Countess | , | my | cousin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 伯爵夫人 | , | 我的 | 表哥 | . | ” |

“伯爵夫人，我的表妹。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? ”

| “ | And | who | is | the | young | man | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | WHO | 是 | 这 | 年轻的 | 男人 | ? | ” |

“这位年轻人是谁？”

“ [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['mɪkstɚ] .

| “ | Her | pupil | , | Mr | . | Mixter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 瞳孔 | , | 先生 | . | 搅拌机 | . |

“她的学生，米克斯特先生。

” [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][left]
” **This description of the relation between the two persons who had just left**
” 这 描述 的 这 关系 之间 这 二 人 WHO 有 只是 左边
[ðə; ði] [ru:m] [meɪd] [ˌem 'i:] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
**the room made me break into a little laugh .**
这 房间 制成 我 休息 进入 一个 小的 笑 .

“这段对刚刚离开房间的两个人之间关系的描述让我忍不住笑了起来。”

[mɪs] ['spensər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['greɪvli] .
**Miss Spencer looked at me gravely .**
错过 斯宾塞 看起来 在 我 严重地 .

斯宾塞小姐神情严肃地看着我。

“ [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] . ”
**“ She gives French lessons ; she has lost her fortune . ”**
“ 她 给予 法语 课程 ; 她 有 丢失的 她 财富 . ”

“她教法语，已经破产了。”

“ [aɪ] [si:] , ” [aɪ] [sed] .
**“ I see , ” I said .**
“ 我 看 , ” 我 说 .

“我明白了，”我说。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][noʊ][wʌn] .
**“ She is determined to be a burden to no one .**
“ 她 是 决定 到 是 一个 负担 到 不 一 .

她决心不成为任何人的负担。

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɑ:pər] .
**That is very proper .**
那 是 非常 恰当的 .

这非常得体。

” [mɪs] ['spensər] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]
**” Miss Spencer looked down on the ground again , “ I must go and get the**
” 错过 斯宾塞 看起来 向下 在 这 地面 再次 , “ 我 必须 去 和 得到 这
['kɔ:fi] ,
**coffee ,**
咖啡 ,

斯宾塞小姐再次低头看向地面，“我得去买咖啡了。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

“她说。”

“ [hæz; həz][ðə; ði]['leɪdi] ['meni] ['pju:p(ə)lz] ?
**“ Has the lady many pupils ?**
“ 有 这 女士 许多 学生 ?

这位女士有很多学生吗?

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli]['mɪstər] . ['mɪkstɝ] .
**“ She has only Mr . Mixter .**
“ 她 有 仅有的 先生 . 搅拌机 .

她只有米克斯特先生。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **She** | **gives** | **all** | **her** | **time** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 全部 | 她 | 时间 | 到 | 他 | . |

她把所有时间都给了他。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] , [ðoʊ] [aɪ] [smelt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ; [mɪs] ['spensər] [wʌz; wəz] [tuː]

| **"** | **At** | **this** | **I** | **could** | **not** | **laugh** | **,** | **though** | **I** | **smelt** | **provocation** | **;** | **Miss** | **Spencer** | **was** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 我 | 可以 | 不是 | 笑 | , | 尽管 | 我 | 冶炼 | 挑衅 | ; | 错过 | 斯宾塞 | 曾是 | 也 |

[greɪv] .

| **grave** | **.** |
|---|---|
| 严重 | . |

"听到这话，我笑不出来，尽管我闻到了挑衅的味道；斯宾塞小姐的表情太严肃了。"

" [hiː; hi] [peɪz] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] .

| **"** | **He** | **pays** | **very** | **well** | **,** | **"** | **she** | **presently** | **added** | **,** | **with** | **simplicity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 支付 | 非常 | 出色地 | , | " | 她 | 目前 | 额外 | , | 和 | 简单 | . |

"他给的薪水很高，"她随即补充道，语气平淡。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .

| **"** | **He** | **is** | **very** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 富有的 | . |

他非常富有。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

| **He** | **is** | **very** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 种类 | . |

他非常善良。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [draɪv] .

| **He** | **takes** | **the** | **Countess** | **to** | **drive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 这 | 伯爵夫人 | 到 | 驾驶 | . |

他带伯爵夫人去开车。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

| **"** | **And** | **she** | **was** | **turning** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 转弯 | 离开 | . |

她转身离开了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kɔːfi] ?

| **"** | **You** | **are** | **going** | **for** | **the** | **Countess's** | **coffee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 为了 | 这 | 伯爵夫人的 | 咖啡 | ? |

你是去给伯爵夫人买咖啡吗?

" [aɪ] [sed] .

| **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . "

| **"** | **If** | **you** | **will** | **excuse** | **me** | **a** | **few** | **moments** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | 一个 | 很少 | 时刻 | . | " |

"请允许我稍等片刻。"

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Is** | **there** | **no** | **one** | **else** | **to** | **do** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 一 | 别的 | 到 | 做 | 它 | ? |

难道没有其他人可以做这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [sə'renəti] .

| **"** | **She** | **looked** | **at** | **me** | **with** | **the** | **softest** | **serenity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 这 | 最柔软 | 宁静 | . |

她用最温柔宁静的眼神看着我。

“ [aɪ] [kiːp] [noʊ] ['sɜːrvənt] . ”
**“ I keep no servants . ”**
“ 我 保持 不 仆人 . ”

“我没有仆人。”

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][nɑːt][weɪt][ə'pɑːn][hɜːr'self] ? ”
**“ Can she not wait upon herself ? ”**
“ 能 她 不是 等待 之上 她自己 ? ”

她难道不能照顾好自己吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] . ”
**“ She is not used to that . ”**
“ 她 是 不是 用过的 到 那 . ”

她不习惯这样。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**“ I see , ” said I , as gently as possible .**
“ 我 看 , ” 说 我 , 作为 轻轻地 作为 可能的 .

“我明白了,”我尽可能温和地说。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ? ”
**“ But before you go , tell me this : who is this lady ? ”**
“ 但 前 你 去 , 告诉 我 这 : WHO 是 这 女士 ? ”

“不过在你走之前，告诉我：这位女士是谁？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [deɪ] .
**“ I told you about her before — that day .**
“ 我 讲述 你 关于 她 前 — 那 天 .

“那天，我之前就跟你说过她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] . ”
**She is the wife of my cousin , whom you saw . ”**
她 是 这 妻子 的 我的 表哥 , 谁 你 锯 . ”

她是我表弟的妻子，你之前见过他。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]
**“ The lady who was disowned by her family in consequence of her marriage**
“ 这 女士 WHO 曾是 被断绝关系 经过 她 家庭 在 结果 的 她 婚姻
? ”
**? ”**
? ”

“那位因结婚而被家人断绝关系的女士？”

“ [jes] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
**“ Yes ; they have never seen her again .**
“ 是的 ; 他们 有 绝不 已见 她 再次 .

“是的，他们再也没有见过她。”

[ðeɪ] [hæv; həv][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] . ”
**They have cast her off . ”**
他们 有 投掷 她 离开 . ”

他们抛弃了她。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ”
**“ And where is her husband ? ”**
“ 和 在哪里 是 她 丈夫 ? ”

“她丈夫在哪儿？”

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] . ”
**“ He is dead . ”**
“ 他 是 死的 . ”

他死了。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] ?
“ And 和 where 在哪里 is 是 your 你的 money 钱 ?

你的钱在哪里?

” [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [flɪntʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [kən'sɪstənt] [ɪn][maɪ] ['kwestʃənz] .
” The 这 poor 贫穷的 girl 女孩 flinched 畏缩 ; there 那里 was 曾是 something 某物 too 也 consistent 持续的 in 在 my 我的 questions 问题 .

“可怜的女孩畏缩了一下；我的问题中似乎有某种过于一致的特质。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .
“ I 我 don't 不 know 知道 , ” she 她 said 说 wearily 疲劳 .

“我不知道，”她疲惫地说。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
But 但 I 我 continued 持续 a 一个 moment 片刻 .

但我又继续待了一会儿。

“ [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðɪs] ['leɪdi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ? ”
“ On 在 her 她 husband's 丈夫的 death 死亡 this 这 lady 女士 came 来了 over 超过 here 这里 ? ”

“她丈夫去世后，这位女士就来到这里了？”

“ [jes] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] . ”
“ Yes 是的 , she 她 arrived 到达的 one 一 day 天 . ”

“是的，她有一天来了。”

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? ”
“ How 如何 long 长的 ago 前 ? ”

“多久以前？”

“ [tu:] ['jɪrz] . ”
“ Two 二 years 年 . ”

“两年。”

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] ? ”
“ She 她 has 有 been 到过 here 这里 ever 曾经 since 自从 ? ”

“她一直都在这里吗？”

“ ['evri] ['moʊmənt] . ”
“ Every 每一个 moment 片刻 . ”

“每一刻。”

“ [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ How 如何 does 做 she 她 like 喜欢 it 它 ? ”

她觉得怎么样?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ Not 不是 at 在 all 全部 . ”

“一点也不。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ And 和 how 如何 do 做 you 你 like 喜欢 it 它 ?

“你觉得怎么样？”

” [mɪs] ['spensər] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
” **Miss Spencer laid her face in her two hands an instant ,**
” 错过 斯宾塞 铺设 她 脸 在 她 二 双手 一个 立即的 ,

斯宾塞小姐立刻用双手捂住了脸。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
**as she had done ten minutes before .**
作为 她 有 完毕 十 分钟 前 .

就像她十分钟前做的那样。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kɔːfi] .
**Then , quickly , she went to get the Countess's coffee .**
然后 , 迅速地 , 她 去 到 得到 这 伯爵夫人的 咖啡 .

然后，她迅速去给伯爵夫人拿咖啡。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] , [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .
**I remained alone in the little parlor ; I wanted to see more , to learn more .**
我 剩余 独自的 在 这 小的 客厅 ; 我 通缉 到 看 更多的 , 到 学习 更多的 .

我独自一人待在小客厅里；我想看得更多，学得更多。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [mɪs] ['spensər] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]
**At the end of five minutes the young man whom Miss Spencer had described**
在 这 结尾 的 五 分钟 这 年轻的 男人 谁 错过 斯宾塞 有 描述
[æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['pjuːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] .
**as the Countess's pupil came in .**
作为 这 伯爵夫人的 瞳孔 来了 在 .

五分钟后，斯宾塞小姐所说的伯爵夫人的学生——那位年轻人走了进来。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
**He stood looking at me for a moment with parted lips .**
他 站立 寻找 在 我 为了 一个 片刻 和 分手了 嘴唇 .

他站在那里，嘴唇微张，看了我一会儿。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌruːdɪ'mentri] [jʌŋ] [mæn] .
**I saw he was a very rudimentary young man .**
我 锯 他 曾是 一个 非常 基本的 年轻的 男人 .

我发现他是个非常粗浅的年轻人。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [weʊnt] [kʌm] [aʊt] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] .
**“ She wants to know if you won't come out there , ” he observed at last .**
“ 她 想要 到 知道 如果 你 惯于 来 出去 那里 , ” 他 观察到 在 最后的 .

“她想知道你是不是不愿意出来，”他最后说道。

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
**“ Who wants to know ? ”**
“ WHO 想要 到 知道 ? ”

谁想知道?

“ [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
**“ The Countess .**
“ 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人。”

[ðæt] [frentʃ] ['leɪdi] . ”
**That French lady . ”**
那 法语 女士 . ”

那位法国女士。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
**“ She has asked you to bring me ? ”**
“ 她 有 问 你 到 带来 我 ? ”

“她让你带我来？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fiːbli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['stætʃər] .

| “ | Yes | , | sir | , | ” | said | the | young | man | feebly | , | looking | at | my | six | feet | of | stature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 虚弱地 | , | 寻找 | 在 | 我的 | 六 | 脚 | 的 | 身材 | . |

“是的，先生，”年轻人虚弱地说，抬头看着我六英尺高的身高。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| I | went | out | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 和 | 他 | , |

我和他出去过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwɪns] - [triːz] [ɪn]

| and | we | found | the | Countess | sitting | under | one | of | the | little | quince | - | trees | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 成立 | 这 | 伯爵夫人 | 坐着 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 榲 | - | 树木 | 在 |

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

我们发现伯爵夫人正坐在房子前面的一棵小榲桲树下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| She | was | drawing | a | needle | through | the | piece | of | embroidery | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绘画 | 一个 | 针 | 通过 | 这 | 片 | 的 | 刺绣 | 哪个 | 她 | 有 |

['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] .

| taken | from | the | small | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 这 | 小的 | 桌子 | . |

她正用针穿过从小桌子上拿下来的那块绣布。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] .

| She | pointed | graciously | to | the | chair | beside | her | , | and | I | seated | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 亲切地 | 到 | 这 | 椅子 | 旁 | 她 | , | 和 | 我 | 坐着 | 我 | . |

她亲切地指了指旁边的椅子，我便坐了下来。

['mɪstər] . ['mɪkstɚ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [hɜːr; hər]

| Mr | . | Mixter | glanced | about | him | , | and | then | sat | down | in | the | grass | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 搅拌机 | 瞥了一眼 | 关于 | 他 | , | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 在 | 她 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

米克斯特先生环顾四周，然后坐在她脚边的草地上。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ʌpwərd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| He | gazed | upward | , | looking | with | parted | lips | from | the | Countess | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向上 | , | 寻找 | 和 | 分手了 | 嘴唇 | 从 | 这 | 伯爵夫人 | 到 | 我 | . |

他抬起头，嘴唇微张，目光从伯爵夫人转向我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l]

| “ | I | am | sure | you | speak | French | , | ” | said | the | Countess | , | fixing | her | brilliant | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 你 | 说话 | 法语 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | 定影 | 她 | 杰出的 | 小的 |

[aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| eyes | upon | me | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 之上 | 我 | . |

“我相信你会说法语，”伯爵夫人说着，用她那双明亮的小眼睛盯着我。

“ [aɪ][duː] , ['mædəm] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ” [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [oʊn] [tʌŋ] .

| “ | I | do | , | madam | , | after | a | fashion | , | ” | I | answered | in | the | lady's | own | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | , | 女士 | , | 后 | 一个 | 时尚 | , | ” | 我 | 回答 | 在 | 这 | 女士的 | 自己的 | 舌头 | . |

“夫人，我算是吧。”我用这位女士的母语回答道。

“ [(v)wɑ'lɑ] !

| “ | Voilà | ! |
|---|---|---|
| “ | 瞧！ | ! |

“瞧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [moʊst] [ɪkˈspresɪvli] .
” she cried most expressively .
” 她 哭 最多 富有表现力地 .

她哭得非常投入。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] .
“ I knew it so soon as I looked at you .
“ 我 知道 它 所以 很快 作为 我 看起来 在 你 .

“我第一眼看到你就知道了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈkʌntri] . ”
You have been in my poor dear country . ”
你 有 到过 在 我的 贫穷的 亲爱的 国家 . ”

你曾到过我这贫瘠而亲爱的祖国。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
“ A long time . ”
“ 一个 长的 时间 . ”

“很久了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpærɪs] ? ”
“ You know Paris ? ”
“ 你 知道 巴黎 ? ”

“你知道巴黎吗？”

“ [ˈθɜːrəli] , [ˈmædəm] .
“ Thoroughly , madam .
“ 彻底 , 女士 .

“彻底地，夫人。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpɜːrpəs] [aɪ] [let] [maɪ] [aɪz] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
” And with a certain conscious purpose I let my eyes meet her own .
” 和 和 一个 肯定 有意识的 目的 我 让 我的 眼睛 见面 她 自己的 .

“我带着某种自觉的目的，让我的目光与她的目光相遇。”

[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] , [ˌhɪrəˈpɑːn] , [muːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈmɪkstɝ] “
She presently , hereupon , moved her own and glanced down at Mr . Mixter “
她 目前 , 于是 , 已搬 她 自己的 和 瞥了一眼 向下 在 先生 . 搅拌机 “
[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are we talking about ?
什么 是 我们 说 关于 ?

于是，她挪动了一下身子，低头看着米克斯特先生问道：“我们在谈论什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈtentɪv] [ˈpjuːp(ə)l] .
” she demanded of her attentive pupil .
” 她 要求 的 她 细心 瞳孔 .

她对认真听讲的学生问道。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] , [plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ stɛərd ] , [blʌʃt]
He pulled his knees up , plucked at the grass with his hand , stared , blushed
他 拉 他的 膝盖 向上 , 拨弦 在 这 草 和 他的 手 , 凝视 , 脸红了
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

他蜷起双膝，用手拔了拔草，凝视着，脸微微泛红。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [frentʃ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪkstɝ] .
“ You are talking French , ” said Mr . Mixter .
“ 你 是 说 法语 , ” 说 先生 . 搅拌机 .

“你在说法语，”米克斯特先生说。

“ [lɑː] [bel] [ˌdeɪkuːˈvɜːrt] ！ ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **La** | **belle** | **découverte** | **!** | **”** | **said** | **the** | **Countess** | **.** |
| “ | 拉 | 美女 | 发现 | ！ | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“La belle découverte！”伯爵夫人说。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ten] [mʌnθs] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ， “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Here** | **are** | **ten** | **months** | **,** | **”** | **she** | **explained** | **to** | **me** | **,** | **“** | **that** | **I** |
| “ | 这里 | 是 | 十 | 几个月 | , | ” | 她 | 解释 | 到 | 我 | , | “ | 那 | 我 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **am** | **giving** | **him** | ['lesnz; 'lesənz] . | |
| 是 | 给予 | 他 | | |

| | |
|---|---|
| **lessons** | **.** |
| 课程 | . |

“这是十个月的时间，”她向我解释说，“我一直在教他。”

[dəunt][pʊt] [jɔːr'self] [aʊt][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['hiːz][æn; ən]['ɪdiət] ; [hiː; hi][wəʊnt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Don't** | **put** | **yourself** | **out** | **not** | **to** | **say** | **he's** | **an** | **idiot** | **;** | **he** | **won't** | **understand** | **you** |
| 不 | 放 | 你自己 | 出去 | 不是 | 到 | 说 | 他是 | 一个 | 笨蛋 | ; | 他 | 惯于 | 理解 | 你 |

| | |
|---|---|
| **.** | **”** |
| . | ” |

别费劲去说他是白痴，他不会理解的。

“ [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] ， ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **hope** | **your** | **other** | **pupils** | **are** | **more** | **gratifying** | **,** | **”** | **I** |
| “ | 我 | 希望 | 你的 | 其他 | 学生 | 是 | 更多的 | 可喜 | , | ” | 我 |

| | |
|---|---|
| **remarked** | **.** |
| 评论 | . |

“我希望你的其他学生能给你带来更多满意，”我说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **have** | **no** | **others** | **.** |
| “ | 我 | 有 | 不 | 其他的 | . |

我没有别的了。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [frentʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ; [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **don't** | **know** | **what** | **French** | **is** | **in** | **this** | **place** | **;** | **they** | **don't** | **want** | **to** | **know** |
| 他们 | 不 | 知道 | 什么 | 法语 | 是 | 在 | 这 | 地方 | ; | 他们 | 不 | 想 | 到 | 知道 |

| |
|---|
| **.** |
| . |

这里的人不知道法语是什么；他们也不想知道。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ðerfɔːr] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **may** | **therefore** | **imagine** | **the** | **pleasure** | **it** | **is** | **to** | **me** | **to** | **meet** | **a** | **person** | **who** |
| 你 | 可能 | 所以 | 想象 | 这 | 乐趣 | 它 | 是 | 到 | 我 | 到 | 见面 | 一个 | 人 | WHO |

[spiːks] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [jɔːr'self] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **speaks** | **it** | **like** | **yourself** | **.** |
| 说话 | 它 | 喜欢 | 你自己 | . |

因此，您可以想象，我遇到一位像您一样说这种语言的人，是多么高兴。

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['pleʒər] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **replied** | **that** | **my** | **own** | **pleasure** | **was** | **not** | **less** |
| ” | 我 | 回复 | 那 | 我的 | 自己的 | 乐趣 | 曾是 | 不是 | 较少的 |

| |
|---|
| **;** |
| ; |

我回答说，我自己的快乐也丝毫不减；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **she** | **went** | **on** | **drawing** | **her** | **stitches** | **through** | **her** | **embroidery** | **,** | **with** | **her** |
| 和 | 她 | 去 | 在 | 绘画 | 她 | 针脚 | 通过 | 她 | 刺绣 | , | 和 | 她 |

['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] [kɜːrld] [aʊt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **little** | **finger** | **curled** | **out** | **.** |
| 小的 | 手指 | 卷曲 | 出去 | . |

她一边用小指勾着针脚绣着刺绣，一边继续绣着。

['evri] [fjuːˈ] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ˌnɪər'saɪtɪdli] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Every** | **few** | **moments** | **she** | **put** | **her** | **eyes** | **close** | **to** | **her** | **work** | **,** | **nearsightedly** |
| 每一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 放 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 到 | 她 | 工作 | , | 近视 |

| |
|---|
| **.** |
| . |

她每隔一会儿就近距离看看自己的工作，因为她近视。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːrs] , [ə'fektɪd] , [dɪs'ɑːnɪst]

| I | thought | her | a | very | disagreeable | person | ; | she | was | coarse | , | affected | , | dishonest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 人 | ; | 她 | 曾是 | 粗 | , | 做作的 | , | 不诚实 |

,

,

,

我觉得她是个非常令人讨厌的人；她粗鲁、矫揉造作、不诚实。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['keɪlɪf] .

| and | no | more | a | countess | than | I | was | a | caliph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 一个 | 伯爵夫人 | 比 | 我 | 曾是 | 一个 | 哈里发 | . |

我既不是伯爵夫人，也不是哈里发。

“ [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['pærɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| “ | Talk | to | me | of | Paris | , | ” | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 巴黎 | , | ” | 她 | 去 | 在 | . |

“跟我聊聊巴黎吧，”她继续说道。

“ [ðə; ðɪ] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] !

| “ | The | very | name | of | it | gives | me | an | emotion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 非常 | 姓名 | 的 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 情感 | ! |

“光是这个名字就让我激动不已！”

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? ”

| How | long | since | you | were | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 自从 | 你 | 是 | 那里 | ? | ” |

你上次去那里是什么时候?

“ [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”

| “ | Two | months | ago | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 几个月 | 前 | . | ” |

“两个月前。”

“ ['hæpi] [mæn] !

| “ | Happy | man | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 快乐的 | 男人 | ! |

“快乐的人！”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

| Tell | me | something | about | it | What | were | they | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 某物 | 关于 | 它 | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | ? |

跟我说说当时的情况。他们在做什么?

[oʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] ! ”

| Oh | , | for | an | hour | of | the | boulevard | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 一个 | 小时 | 的 | 这 | 林荫大道 | ! | ” |

哦，真想在林荫大道上待上一个小时!

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] , — [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

| “ | They | were | doing | about | what | they | are | always | doing | , | — | amusing | themselves | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 正在做 | 关于 | 什么 | 他们 | 是 | 总是 | 正在做 | , | — | 有趣 | 他们自己 | 一个 |

[gʊd] [diːl] . ”

| good | deal | . | ” |
|---|---|---|---|
| 好的 | 交易 | . | ” |

“他们像往常一样，自娱自乐。”

“ [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θiətəz] , [eɪ] ? ” [said] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | At | the | theatres | , | eh | ? | ” | sighed | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 剧院 | , | 嗯 | ? | ” | 叹了口气 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“在剧院吗？”伯爵夫人叹了口气。

“ [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪz] - ['kɑ:nsərts] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ teiblz ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] ?
**“ At the cafés - concerts , at the little tables in front of the doors ?**
“ 在 这 咖啡馆 - 音乐会 , 在 这 小的 表格 在 正面 的 这 门 ?

“在咖啡馆音乐会上，在门口的小桌子旁？”

[kwɛl] [ɪg'zɪstəns] !
**Quelle existence !**
来源 存在 !

Quelle exist!

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ pə,ri:zi:'en ] , [mə'sjɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [tu:; tə][maɪ] ['fɪŋgətɪps] . ”
**You know I am a Parisienne , monsieur , ” she added , “ to my fingertips . ”**
你 知道 我 是 一个 巴黎人 , 先生 , ” 她 额外 , “ 到 我的 指尖 . ”

“你知道我是个地道的巴黎人，先生，”她补充道，“从指尖到脚趾头都是。”

“ [mɪs] ['spensər] [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ðen] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ,
**“ Miss Spencer was mistaken , then , ” I ventured to rejoin ,**
“ 错过 斯宾塞 曾是 错误 , 然后 , ” 我 冒险 到 重新加入 ,

“那么，斯宾塞小姐弄错了，”我试探性地补充道。

“ [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - .
**“ in telling me that you are a Provençale .**
“ 在 讲述 我 那 你 是 一个 - .

“你告诉我你是普罗旺斯人。”

” [ʃi:; ʃi][ stɛərd ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][noʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [wɪtʃ]
**” She stared a moment , then she put her nose to her embroidery , which**
” 她 凝视 一个 片刻 , 然后 她 放 她 鼻子 到 她 刺绣 , 哪个
[hæd; həd][ə; eɪ]['dɪndʒi] ,
**had a dingy ,**
有 一个 昏暗的 ,

她盯着看了一会儿，然后把鼻子凑到她的刺绣上，刺绣上泛着暗淡的色彩。

['desəltɔ:ri] ['æspekt] .
**desultory aspect .**
漫无目的的 方面 .

漫不经心的一面。

“ [ɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [baɪ][bɜ:rθ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ pə,ri:zi:'en ] [baɪ] — [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
**“ Ah , I am a Provençale by birth ; but I am a Parisienne by — inclination .**
“ 啊 , 我 是 一个 - 经过 出生 ; 但 我 是 一个 巴黎人 经过 — 倾角 .
”
**”**
”

“啊，我生于普罗旺斯，但我心生巴黎情结。”

“ [ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**“ And by experience , I suppose ?**
“ 和 经过 经验 , 我 认为 ?

“我想，这大概是经验之谈吧？”

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

[ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɑ:rd]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
**She questioned me a moment with her hard little eyes .**
她 被质问 我 一个 片刻 和 她 难的 小的 眼睛 .

她用她那双锐利的小眼睛审视了我一会儿。

“ [oʊ] , [ɪk'spɪriəns] !
**“ Oh , experience !**
“ 哦 , 经验 !

“哦，经验！

[aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .
**I could talk of experience if I wished .**
我 可以 讲话 的 经验 如果 我 希望 .

如果我想，我可以谈谈我的经验。

[aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**I never expected , for example , that experience had this in store for me .**
我 绝不 预期的 , 为了 例子 , 那 经验 有 这 在 店铺 为了 我 .

例如，我从未预料到这段经历会给我带来这样的结果。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] ['elboʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**” And she pointed with her bare elbow , and with a jerk of her**
” 和 她 尖 和 她 裸 弯头 , 和 和 一个 混蛋 的 她
[hed] ,
**head ,**
头 ,

她用裸露的胳膊肘指着，头猛地一甩，

[æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , — [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [kwɪns] -
**at everything that surrounded her , — at the little white house , the quince -**
在 一切 那 包围 她 , — 在 这 小的 白色的 房子 , 这 榲 -
[triː] , [ðə; ði] ['rɪkəti] ['peɪlɪŋ] ,
**tree , the rickety paling ,**
树 , 这 摇摇晃晃的 苍白 ,

她对周围的一切——那座小白房子、那棵榲桲树、那摇摇欲坠的栅栏——都感到好奇。

['iːv(ə)n][æt; ət]['mɪstər] . ['mɪkstɝ] .
**even at Mr . Mixter .**
甚至 在 先生 . 搅拌机 .

甚至在米克斯特先生那里也是如此。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['eksaɪl] !
**“ You are in exile !**
“ 你 是 在 流亡 !

“你被流放了！”

” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
**” I said , smiling .**
” 我 说 , 微笑 .

我笑着说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**“ You may imagine what it is !**
“ 你 可能 想象 什么 它 是 !

“你可以想象一下它是什么！”

[ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['aʊərz] — ['aʊərz] !
**These two years that I have been here I have passed hours — hours !**
这些 二 年 那 我 有 到过 这里 我 有 通过了 小时 — 小时 !

我在这里的这两年，已经度过了无数个小时——无数个小时！

[wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] .
**One gets used to things , and sometimes I think I have got used to this .**
一 获得 用过的 到 事物 , 和 有时 我 思考 我 有 得到 用过的 到 这 .

人总会习惯一些事情，有时我觉得我已经习惯了这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['oʊvər][ə'gen] .

| But | there | are | some | things | that | are | always | beginning | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 那 | 是 | 总是 | 开始 | 超过 | 再次 | . |

但有些事情总是不断重新开始。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪ] ['kɔːfi] . ”

| For | example | , | my | coffee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 我的 | 咖啡 | . | ” |

例如，我的咖啡。”

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['kɔːfi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

| “ | Do | you | always | have | coffee | at | this | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 总是 | 有 | 咖啡 | 在 | 这 | 小时 | ? |

你总是在这个时间喝咖啡吗?

” [aɪ][in'kwaiəd] .

| ” | I | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 询问 | . |

我问道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ˌem 'iː] .

| She | tossed | back | her | head | and | measured | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抛掷 | 后退 | 她 | 头 | 和 | 测量 | 我 | . |

她仰起头，打量着我。

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | At | what | hour | would | you | prefer | me | to | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 什么 | 小时 | 会 | 你 | 更喜欢 | 我 | 到 | 有 | 它 | ? |

您希望我几点收到?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l][kʌp]['æftər] ['brekfəst] . ”

| I | must | have | my | little | cup | after | breakfast | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 我的 | 小的 | 杯子 | 后 | 早餐 | . | ” |

我早餐后一定要喝我的小杯子。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['brekfəst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ”

| “ | Ah | , | you | breakfast | at | this | hour | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 你 | 早餐 | 在 | 这 | 小时 | ? | ” |

“啊，你这个点吃早餐？”

“ [æt; ət][ˌmɪd'deɪ] — [kɑːm] ['sɛlə][ˌes 'iː][feɪt] .

| “ | At | midday | — | comme | cela | se | fait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 正午 | — | comme | 塞拉 | 塞 | 事实 | . |

“中午——一切都已经过去了。

[hɪr] [ðeɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]['sev(ə)n] !

| Here | they | breakfast | at | a | quarter | past | seven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 早餐 | 在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 七 | ! |

他们这里七点一刻才吃早餐!

[ðæt] - ['kwɔːrtər][pæst] - [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ! ”

| That | ' | quarter | past | ' | is | charming | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 四分之一 | 过去的 | - | 是 | 迷人 | ! | ” |

“一刻钟”真有意思!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] ['kɔːfi] ?

| “ | But | you | were | telling | me | about | your | coffee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 是 | 讲述 | 我 | 关于 | 你的 | 咖啡 | ? |

“但你刚才是在跟我聊你的咖啡吗？”

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| I | observed | sympathetically | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 同情地 | . |

我以同情的目光观察着。

“ [maɪ] [ku'ziːn] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | My | cousine | can't | believe | in | it | ; | she | can't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 表亲 | 不能 | 相信 | 在 | 它 | ; | 她 | 不能 | 理解 | 它 | . |

“我的表妹无法相信，也无法理解。”

[ʃiːz] [æn; ən] ['eksələnt] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

| She's | an | excellent | girl | ; | but | that | little | cup | of | black | coffee | , | with | a | drop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 出色的 | 女孩 | ; | 但 | 那 | 小的 | 杯子 | 的 | 黑色的 | 咖啡 | , | 和 | 一个 | 降低 | 的 |

['koʊnjæk] ,

| cognac | , |
|---|---|
| 科涅克白兰地 | , |

她是个很棒的女孩；但是那杯加了一滴白兰地的黑咖啡，

[sɜːrvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , — [ðeɪ] [ɪk'siːd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| served | at | this | hour | , | — | they | exceed | her | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 在 | 这 | 小时 | , | — | 他们 | 超过 | 她 | 理解 | . |

在这个时间点供应的——它们超出了她的理解范围。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ['evri] [deɪ] ,

| So | I | have | to | break | the | ice | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 到 | 休息 | 这 | 冰 | 每一个 | 天 | , |

所以我必须每天都打破僵局。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

| and | it | takes | the | coffee | the | time | you | see | to | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 这 | 咖啡 | 这 | 时间 | 你 | 看 | 到 | 到达 | . |

咖啡需要你看到的时间才能送到。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] , [mə'sjɜːr] !

| And | when | it | arrives | , | monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 到达 | , | 先生 | ! |

先生，它什么时候到呢！

[ɪf] [aɪ][dəunt]['ɔːfər][juː; jʊ]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] .

| If | I | don't | offer | you | any | of | it | you | must | not | take | it | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 提供 | 你 | 任何 | 的 | 它 | 你 | 必须 | 不是 | 拿 | 它 | 患病的 | . |

如果我不给你任何东西，你也不要生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

| It | will | be | because | I | know | you | have | drunk | it | on | the | boulevard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 有 | 醉 | 它 | 在 | 这 | 林荫大道 | . |

那是因为我知道你曾在林荫大道上喝过它。

” [aɪ] [ri'zentid] [ɪk'striːmli] [ðɪs] ['skɔːnf(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [pʊr] ['kærəlɪn] ['spɛnsɚz] ['hʌmb(ə)l]

| ” | I | resented | extremely | this | scornful | treatment | of | poor | Caroline | Spencer's | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 怨恨 | 极其 | 这 | 轻蔑的 | 治疗 | 的 | 贫穷的 | 卡罗琳 | 斯宾塞的 | 谦逊的 |

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| hospitality | ; | but | I | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | ; | 但 | 我 | 说 | 没有什么 | , |

“我极其愤慨于这种对可怜的卡罗琳·斯宾塞谦卑待客之道的轻蔑对待；但我什么也没说。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'sɪvl] .

| in | order | to | say | nothing | uncivil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 说 | 没有什么 | 不文明 | . |

为了不说任何不文明的话。

[aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [ɑːn]['mɪstər] . ['mɪkstɚ] ,

| I | only | looked | on | Mr | . | Mixter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 先生 | . | 搅拌机 | , |

我只看了米克斯特先生一眼。

[huː] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ]

| who | had | clasped | his | arms | round | his | knees | and | was | watching | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 紧握 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 膝盖 | 和 | 曾是 | 观看 | 我的 |

[kəm'pænjənz] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['greɪsɪz][ɪn] ['sɑːləm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| companion's | demonstrative | graces | in | solemn | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴的 | 示范性的 | 恩典 | 在 | 庄严 | 魅力 | . |

他双臂环抱膝盖，神情肃穆地注视着我的同伴那略显夸张的举止。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪm; ɪm] ;

| She | presently | saw | that | I | was | observing | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 观察 | 他 | ; |

她随即发现我在观察他；

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊld][ɪk'splænətɔːri] [smaɪl] .

| she | glanced | at | me | with | a | little | bold | explanatory | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 小的 | 大胆的 | 解释性 | 微笑 | . |

她瞥了我一眼，带着一丝大胆而意味深长的微笑。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [ə'dɔːz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz]['ɪntuː][hɜːr; hər]

| “ | You | know | , | he | adores | me | , | ” | she | murmured | , | putting | her | nose | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | , | 他 | 喜爱 | 我 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 推杆 | 她 | 鼻子 | 进入 | 她 |

['tæpəstri] [ə'gen] .

| tapestry | again | . |
|---|---|---|
| 挂毯 | 再次 | . |

“你知道吗，他很崇拜我，”她喃喃自语，又把鼻子埋进了挂毯里。

[aɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [prɒmpt] ['kriːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| I | expressed | the | promptest | credence | , | and | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 表达 | 这 | 最及时 | 信任 | , | 和 | 她 | 去 | 在 | . |

我立即表示非常相信，她便继续说道。

“ [hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ]['lʌvər] !

| “ | He | dreams | of | becoming | my | lover | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 梦境 | 的 | 成为 | 我的 | 情人 | ! |

他梦想成为我的爱人！

[jes] , [its] [hɪz; ɪz] [driːm] .

| Yes | , | it's | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 他的 | 梦 | . |

是的，那是他的梦想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 四次会议(Four Meetings)
# 第3/3页

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] .

| He | has | read | a | French | novel | ; | it | took | him | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 一个 | 法语 | 小说 | ; | 它 | 采取 | 他 | 六 | 几个月 | . |

他读了一本法国小说，花了六个月时间。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [hɪm'self][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði]

| But | ever | since | that | he | has | thought | himself | the | hero | , | and | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 自从 | 那 | 他 | 有 | 想法 | 他自己 | 这 | 英雄 | , | 和 | 我 | 这 |

['heroʊɪn] !

| heroine | ! |
|---|---|
| 女英雄 | ! |

但从那以后，他就认为自己是英雄，而我则是女英雄!

" ['mɪstər] . ['mɪkstɚ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

| " | Mr | . | Mixter | had | evidently | not | an | idea | that | he | was | being | talked | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 搅拌机 | 有 | 显然 | 不是 | 一个 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 谈话 | 关于 | ; |

“米克斯特先生显然不知道有人在谈论他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

| he | was | too | preoccupied | with | the | ecstasy | of | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 心事重重 | 和 | 这 | 狂喜 | 的 | 沉思 | . |

他完全沉浸在沉思的喜悦之中。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kærəlɪn] ['spensər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt]

| At | this | moment | Caroline | Spencer | came | out | of | the | house | , | bearing | a | coffee | - | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 轴承 | 一个 | 咖啡 | - | 锅 |

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] .

| on | a | little | tray | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 托盘 | . |

这时，卡罗琳·斯宾塞从房子里走了出来，手里端着一个小托盘，上面放着一个咖啡壶。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| I | noticed | that | on | her | way | from | the | door | to | the | table | she | gave | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 在 | 她 | 方式 | 从 | 这 | 门 | 到 | 这 | 桌子 | 她 | 给予 | 我 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [kwɪk] ,

| single | quick | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 快的 | , |

我注意到，她从门口走到桌子旁时，朝我快速地瞥了我一眼。

['veɪgli] [ə'piːlɪŋ] [glæns] .

| vaguely | appealing | glance | . |
|---|---|---|---|
| 依稀 | 上诉 | 瞥一眼 | . |

略带吸引力的眼神。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] ;

| I | wondered | what | it | signified | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 表示 | ; |

我想知道它意味着什么；

[aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ,

| I | felt | that | it | signified | a | sort | of | half | - | frightened | longing | to | know | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 表示 | 一个 | 种类 | 的 | 一半 | - | 害怕 | 渴望 | 到 | 知道 | 什么 | , |

我觉得这象征着一种半是恐惧半是渴望的心情，想知道究竟是什么。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fræns] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| as | a | man | of | the | world | who | had | been | in | France | , | I | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 法国 | ， | 我 | 想法 | 的 | 这 |

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| Countess | . |
|---|---|
| 伯爵夫人 | . |

作为一个见多识广、曾在法国生活过的人，我想到了伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| It | made | me | extremely | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 极其 | 不舒服 | . |

这让我感到非常不舒服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

| I | could | not | tell | her | that | the | Countess | was | very | possibly | the | runaway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 非常 | 可能 | 这 | 逃跑 |

[waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] - ['dresər] .

| wife | of | a | little | hair | - | dresser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 的 | 一个 | 小的 | 头发 | - | 梳妆台 | . |

我不能告诉她，这位伯爵夫人很可能是一位小理发师的逃婚妻子。

[aɪ] [traɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I | tried | suddenly | , | on | the | contrary | , | to | show | a | high | consideration | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 突然 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 到 | 展示 | 一个 | 高的 | 考虑 | 为了 | 她 | . |

相反，我突然试图表现出对她的高度尊重。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ʌp] ; [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [steɪ] [lɔːŋgər] .

| But | I | got | up | ; | I | could | n't | stay | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | 向上 | ; | 我 | 可以 | 不 | 停留 | 更长 | . |

但我还是起身了；我不能再待下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['kærəlɪn] ['spensər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

| It | vexed | me | to | see | Caroline | Spencer | standing | there | like | a | waiting | - | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 烦恼 | 我 | 到 | 看 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | 常设 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 等待 | - | 女佣 | . |

看到卡罗琳·斯宾塞像个侍女一样站在那里，我感到很恼火。

“ [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət] - ?

| “ | You | expect | to | remain | some | time | at | Grimwinter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 预计 | 到 | 保持 | 一些 | 时间 | 在 | - | ? |

你打算在格林温特待一段时间吗?

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| ” | I | said | to | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

我对伯爵夫人说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃrʌg] .

| She | gave | a | terrible | shrug | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 糟糕的 | 耸肩 | . |

她耸了耸肩，一副很不自然的样子。

“ [huː] [noʊz] ?

| “ | Who | knows | ? |
|---|---|---|---|
| “ | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| Perhaps | for | years | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 为了 | 年 | . |

或许会持续很多年。

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['mɪzəri] ！ — [ʃɛr] [bel] ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ， ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['spensər] ，

| When | one | is | in | misery | ! | — | Chere | belle | ” | she | added | , | turning | to | Miss | Spencer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 是 | 在 | 苦难 | ！ | — | 谢尔 | 美女 | ” | 她 | 额外 | ， | 转弯 | 到 | 错过 | 斯宾塞 | ， |

“当你身处痛苦之中时！”——“亲爱的，美人儿，”她说着，转向斯宾塞小姐。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['koʊnjæk] ！

| “ | you | have | forgotten | the | cognac | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 科涅克白兰地 | ！ |

“你忘了干邑白兰地！”

” [aɪ] [di'teind] ['kærəlɪn] ['spensər] [æz; əz] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| ” | I | detained | Caroline | Spencer | as | , | after | looking | a | moment | in | silence | at | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 被拘留 | 卡罗琳 | 斯宾塞 | 作为 | ， | 后 | 寻找 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默 | 在 | 这 | 小的 |

['teɪbl] ，

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | ， |

“我拦住了卡罗琳·斯宾塞，她默默地看了看小桌子，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðɪs] ['mɪsɪŋ] ['delɪkəsi] .

| she | was | turning | away | to | procure | this | missing | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 转弯 | 离开 | 到 | 采购 | 这 | 丢失的 | 美味 | . |

她转身去寻找这缺少的美味佳肴。

[aɪ]['saɪləntli] [geɪv] [hɜ:r; hər][maɪ][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] .

| I | silently | gave | her | my | hand | in | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 默默 | 给予 | 她 | 我的 | 手 | 在 | 告别 | . |

我默默地向她伸出手告别。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd] ,

| She | looked | very | tired | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 疲劳的 | ， |

她看起来很疲惫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][hɪnt][ʌv; əv] [prə'spektɪv] ['peɪʃ(ə)ns][ɪn][hɜ:r; hər] [sɪ'vɪrli] [maɪld]

| but | there | was | a | strange | hint | of | prospective | patience | in | her | severely | mild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 暗示 | 的 | 预期 | 耐心 | 在 | 她 | 严重 | 温和的 |

['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| little | face | . |
|---|---|---|
| 小的 | 脸 | . |

但在她那张极其温和的小脸上，却流露出一丝奇特的耐心。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| I | thought | she | was | rather | glad | I | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 相当 | 高兴的 | 我 | 曾是 | 去 | . |

我觉得她很高兴我要去。

['mɪstər] . ['mɪkstɚ][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]

| Mr | . | Mixter | had | risen | to | his | feet | and | was | pouring | out | the | Countess's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 搅拌机 | 有 | 升起 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 曾是 | 浇注 | 出去 | 这 | 伯爵夫人的 |

['kɔ:fi] .

| coffee | . |
|---|---|
| 咖啡 | . |

米克斯特先生站起身来，开始给伯爵夫人倒咖啡。

[æz; əz] [aɪ] [went] [bæk] [pæst] [ðə; ði] ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['spensər] [hæd; həd]

**As** **I** **went** **back** **past** **the** **Baptist** **church** **I** **reflected** **that** **poor** **Miss** **Spencer** **had**

作为 我 去 后退 过去的 这 浸信会 教会 我 反映 那 贫穷的 错过 斯宾塞 有

[bɪn] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld]

**been** **right** **in** **her** **presentiment** **that** **she** **should** **still** **see** **something** **of** **that** **dear** **old**

到过 正确的 在 她 预感 那 她 应该 仍然 看 某物 的 那 亲爱的 老的

['jʊrəp] .

**Europe** **.**

欧洲 .

当我再次经过浸信会教堂时，我想到可怜的斯宾塞小姐的预感是对的，她应该还能再见到一些亲爱的古老欧洲的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神